

FOREST MANAGEMENT CERTIFICATION REPORT / RELATÓRIO SOBRE A CERTIFICAÇÃO DO MANEIO FLORESTAL

SECTION A: PUBLIC SUMMARY / SECÇÃO A: RESUMO PÚBLICO

Project Nr.: Projecto N.º:	8960-MZ		
Client: Cliente:	LevasFlor, Lda		
Web Page: Portal:	www.levasflor.com		
Address: Morada:	LevasFlor, Lda Estrada Nacional Nr. 6 Beira		
Country: País:	Mozambique Moçambique		
Certificate Nr. Certificado N.º:	SGS-FM/CoC-002870	Certificate Type: Tipo de Certificado:	Forest Management / Chain of Custody Maneio Florestal / Cadeia de Custódia
Date of Issue Data de Emissão:	30 October 2006	Date of expiry: Data de expiração:	29 October 2011
Evaluation Standard	SGS Forest Management Standard (AD33) adapted for Mocambique , version 4 of 29 March 2010		
Scope: Âmbito:	<p>Forest Management of Miombo Woodlands in the Sofala Province, Mozambique, and the harvesting, transport and processing of FSC Pure round logs from natural forests for the sale of FSC Pure hardwood sawn timber, parquet flooring and pre-fabricated houses. Transfer System.</p> <p>Maneio da floresta de miombo na Província de Sofala, Moçambique, e as actividades de abate, transporte e processamento de madeira em toros proveniente da floresta nativa, para ser comercializada como madeira serrada pura, tábuas de parquet e casas pré fabricadas certificadas pela FSC. Sistema de transferencia</p>		
Location of the FMUs included in the scope	Sofala Province		
Company Contact Person: Contacto na empresa:	Erik Swerup, Managing Director		
Address: Morada:	LevasFlor, Lda Estrada Nacional Nr. 6 Beira Mozambique Moçambique		

Tel:	(258) 23 302 161 (258) 825 425 557
Fax:	(258) 23 302 161
Email: Correio electrónico	mdlevasflor@gmail.com
Evaluation dates: Datas de avaliação:	
Main Evaluation Avaliação Principal	3-6 July 2006 3-6 Julho de 2006
Surveillance 1 Inspeção 1	4-6 July 2007
Surveillance 2 Inspeção 2	8-10 September 2008
Surveillance 3 Inspeção 3	5 to 8 October 2010; COF: 25 to 26 Matrch 2010
Surveillance 4 Inspeção 4	7-9 September 2010
Copyright:	© 2010 SGS South Africa (Pty) Ltd – Revised on 9 April 2010 All rights reserved

TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE

1.	SCOPE OF CERTIFICATE / ÂMBITO DO CERTIFICADO	5
2.	COMPANY BACKGROUND / Antecedentes da empresa	8
2.1	Ownership / Posse	8
2.2	Company Key Objectives / Principais Objectivos da Empresa.....	9
2.3	Company History / História da Empresa	9
2.4	Organisational Structure / Estrutura Organizacional	9
2.5	Ownership and Use Rights / Direitos de Posse e de Uso	10
2.6	Other Land Uses / Outros Usos da Terra.....	11
2.7	Non-certified Forests / Florestas Não-Certificadas.....	11
3.	FOREST MANAGEMENT SYSTEM / SISTEMA DE MANEIO FLORESTAL	11
3.1	Bio-physical setting / Ambiente bio-físico.....	11
3.2	History of use / História da exploração.....	16
3.3	Planning process / Processo de planeamento	17
3.4	Harvest and regeneration / Abate e regeneração	17
3.5	Monitoring processes / Processos de monitorização	19
4.	SOCIO-ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL CONTEXT / CONTEXTO SÓCIO-ECONÓMICO E AMBIENTAL	19
4.1	Social aspects / Aspectos sociais	19
4.2	Environmental aspects / Aspectos ambientais.....	20
4.3	Administration, Legislation and Guidelines / Administração, Legislação e Directrizes	21
5.	CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING / MUDANÇAS na gestão, ABATE, SILVICULTURA E MONITORização.....	23
6.	PREPARATION FOR THE EVALUATION / preparação para a avaliação	23
6.1	Schedule / Plano	23
6.2	Team / Equipa.....	24
6.3	Checklist Preparation / Preparação da lista de verificação	24
6.4	Stakeholder notification / Notificação às partes interessadas	25
7.	THE EVALUATION / a avaliação	26
7.1	Opening meeting / Reunião de abertura	26
7.2	Document review / Análise dos documentos.....	26
7.3	Sampling and Evaluation Approach / Abordagem à Amostragem e Avaliação	26
7.4	Field assessments / Avaliações no terreno	27
7.5	Stakeholder interviews / Entrevistas às partes interessadas.....	27
7.6	Summing up and closing meeting / Síntese e encerramento da reunião	28
8.	EVALUATION RESULTS / resultados da avaliação	28
8.1	Findings related to the general QUALIFOR Programme / Constatações relacionadas com o Programa geral QUALIFOR.....	28
	PRINCIPLE 1: Compliance with law and FSC Principles.....	28
	PRINCÍPIO Nº 1: Obediência à lei e aos princípios do FSC	28
	PRINCIPLE 2: Tenure and use rights and responsibilities.....	33

PRINCÍPIO Nº 2: Direitos e responsabilidades de posse e de uso	33
PRINCIPLE 3: Indigenous peoples' rights	35
PRINCÍPIO Nº 3: Direitos dos povos indígenas	35
PRINCIPLE 4: Community relations and workers rights	37
PRINCÍPIO Nº 4: Relações com a comunidade e direitos dos trabalhadores	37
PRINCIPLE 5: Benefits from the forest	46
PRINCÍPIO Nº 5: Benefícios da floresta	46
PRINCIPLE 6: Environmental impact	53
PRINCÍPIO Nº 6: Impacto Ambiental	53
PRINCIPLE 7: Management plan	67
PRINCÍPIO Nº 7: Plano de Maneio	67
PRINCIPLE 8: Monitoring and evaluation	72
PRINCÍPIO Nº 8: Monitorização e Avaliação	72
PRINCIPLE 9: High Conservation Value Forests	79
PRINCÍPIO Nº 9: Florestas com Elevado Valor de Conservação	79
9. CERTIFICATION DECISION / decisão sobre a certificação	84
10. MAINTENANCE OF CERTIFICATION / manutenção da certificação	84
11. RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARs) / registo dos pedidos de acção correctiva (Acs)	88
12. RECORD OF OBSERVATIONS / registo dAs OBSERVAÇÕES	108
13. RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS / registo de comentários e entrevistas às partes interessadas	115
14. RECORD OF COMPLAINTS / registo de queixas	120

ASSOCIATED DOCUMENTS (not part of the Public Summary)

DOCUMENTOS ASSOCIADOS (não fazem parte do Resumo Público)

AD 20:	Evaluation Itinerary / Itinerário da Avaliação
AD 21:	Attendance Record / Registo de Presenças
AD 26:	Corrective Action Requests / Pedidos de Acções Correctivas (in AD 36-A)
AD 36-B:	Evaluation - Observations and Information on Logistics / Avaliação - Observações e Informações sobre Logística
	List of stakeholders contacted / Lista das forças vivas contactadas

INTRODUCTION / INTRODUÇÃO

The purpose of the evaluation was to evaluate the operations of LevasFlor, Lda against the requirements of the QUALIFOR Programme, the SGS Group's forest certification programme accredited by Forest Stewardship Council.

A finalidade da avaliação foi examinar as operações da LevasFlor, Lda em cotejo com os requisitos do Programa QUALIFOR, o programa de certificação florestal do Grupo SGS credenciado pelo Forest Stewardship Council (Conselho de Maneio Florestal, doravante abreviado pela sigla em Inglês, FSC).

1. SCOPE OF CERTIFICATE / ÂMBITO DO CERTIFICADO

The scope of the certificate falls within the Subtropical Forest Zone and includes five Forest Management Units (FMUs) as described below.

O âmbito do certificado diz respeito à Zona Florestal Sub-tropical e inclui cinco Unidades de Maneio Florestal (UMF) conforme se descreve em seguida.

Description of FMUs: / Descrição das UMFs:				
Description / Descrição	Ownership / Posse	Area (ha) / Área (ha)	Longitude E/W / Longitude L/O	Latitude N/S / Latitude N/S
Concession Block 26 / Bloco de Concessão 26	State / Estado	10 398	35° 00'	18° 38'
Concession Block 27 / Bloco de Concessão 27	State / Estado	11 999	34° 57'	18° 41'
Concession Block 28 / Bloco de Concessão 28	State / Estado	11 275	34° 55'	18° 44'
Concession Block 38 / Bloco de Concessão 38	State / Estado	8 630	34° 55'	18° 47'
Concession Block 39 / Bloco de Concessão 39	State / Estado	3 938	34° 54'	18° 49'
TOTAL / TOTAL		46 240		

Size of FMUs: / Tamanho das UMFs:		
	Nr of FMUs / N.º de UMFs	Area (ha) / Área (ha)
Less than 100ha / Menos de 100ha	0	0
100 to 1000 ha in area / Área entre 100 a 1000 ha	0	0
1001 to 10000 ha in area / Área entre 1001 a 10000 ha	2	12 568
More than 10000 ha in area / Área com mais de 10000 ha	3	33 672
Total / Total	5	46 240

Total Area in the Scope of the Certificate that is: / Área Total Abrangida pelo Certificado que é:	
	Area (ha) / Área (ha)
Privately managed / Gerida por Particulares	46 240
State Managed / Gerida pelo Estado	0

Total Area in the Scope of the Certificate that is: / Área Total Abrangida pelo Certificado que é:	
	Area (ha) / Área (ha)
Community Managed / Gerida pela Comunidade	0

Composition of the Certified Forest(s) / Composição da(s) Floresta(s) Certificada(s)	
	Area (ha)
Area of forest protected from commercial harvesting of timber and managed primarily for conservation objectives / Área de floresta protegida de abates para fins comerciais e gerida principalmente para fins de conservação	2 100
Area of forest protected from commercial harvesting of timber and managed primarily for production of NTFPs or services / Área de floresta protegida de abates para fins comerciais e gerida principalmente para a produção de PFNMs ou serviços	2 100
Area of forest classified as "high conservation value forest" / Área de floresta classificada como "floresta com elevado valor de conservação"	400
Total area of production forest (i.e. forest from which timber may be harvested) / Área total de floresta de produção (isto é, floresta onde se pode fazer o corte de madeira)	43 740
Area of production forest classified as "plantation" / Área de floresta de produção classificada como "plantação"	0
Area of production forest regenerated primarily by replanting / Área de floresta de produção regenerada principalmente por novo plantio	0
Area of production forest regenerate primarily by natural regeneration / Área de floresta de produção regenerada principalmente por regeneração natural	43 740

List of Timber Product Categories				
Product Class	Product Type	Trade Name	Category	Species
Wood sawn or chipped, sliced or peeled Madeira serrada, lascada, ou laminada	saw timber of non-coniferous wood Madeira serrada não proveniente de coníferas	Sawn timber Madeira serrada	Deciduous (Hardwood) Decídua (Madeira maçaça)	Brachystegia spiciformis (Msasa) Pterocarpus angolensis (Umbila) Julbernardia globiflora (Muinbe) Milletia stuhlmannii (Panga-panga) Amblyonocarpus andongensis (Banga-wanga)
Wood sawn or chipped, sliced or peeled Madeira serrada, lascada, ou laminada	Sawn timber cut to parquet flooring Madeira serrada para tábuas de parquet	Parquet flooring Tábuas de parquet	Deciduous (Hardwood) Decídua (Madeira maçaça)	Brachystegia spiciformis (Msasa)
Wood sawn or chipped, sliced or peeled Madeira serrada, lascada, ou laminada	Sawntimber used for prefabricated buildings Madeira serrada usada para casas pré fabricadas	sawn timber Madeira Serrada	Deciduous (Hardwood) Decídua (Madeira maçaça)	Brachystegia spiciformis (Msasa)

List of High Conservation Values / Lista de Valores de Conservação Elevados

Description / Descrição	Notes / Notas
<p>Threatened or endangered ecosystems and forest areas containing regionally significant concentrations of high biodiversity values.</p> <p>Ecosistemas ameaçados ou em vias de extinção e áreas florestais com concentrações significativas em termos de biodiversidade.</p>	<p>Riverine forests comprising the narrow band of forest and part of the upper banks along the Chinidzuia river and some of its tributaries. These forests have a high biodiversity value, not only of woody spp but also ferns and tree orchids. Much of these areas are regionally under threat from irresponsible log exports and from charcoal production.</p> <p>Florestas ribeirinhas consistindo de uma faixa estreita de floresta e parte das margens superiores ao longo do rio Chinidzuia e de alguns dos seus afluentes. Estas florestas têm um elevado valor em termos de biodiversidade, não só pelas espécies madeireiras que contêm, mas também pelos fetos e orquídeas arbóreas. Muitas destas áreas estão sob ameaça a nível regional como resultado de exportações de madeira irresponsáveis e da produção de carvão.</p>

Annual Timber Production / Produção Anual de Madeira				
Species (botanical name) / Espécie (nome botânico)	Species (common name) / Espécie (nome comercial comum)	Area (ha) / Área (ha)	Maximum Annual Sustainable Yield (m ³) / Produção Anual Máxima Sustentável (m ³)	
			Projected / Prevista	Actual* / Real
<i>Brachystegia spiciformis</i>	Msasa	41 240	5 500	5 661
<i>Pterocarpus angolensis</i>	Umbila	41 240	200	166
<i>Julbernardia globiflora</i>	Muinbe	41 240	50	45
<i>Millettia stuhlmannii</i>	Panga-panga	41 240	200	193
<i>Amblygonocarpus andongensis</i>	Banga-wanga	41 240	50	0
Totals / Totais		41 240	6 000	6 065

* Based on actual harvest volumes July 2007 – June 2008.

List of Timber Product Categories / Lista de Categorias de Produtos Madeireiros	
Product / Produto	Notes / Notas
Msasa (<i>Brachystegia spiciformis</i>) round logs/ toros	Msasa constitute approximately 93 % of all round logs produced. 93% dos toros produzidos presentemente são de Msasa.
Umbila (<i>Pterocarpus angolensis</i>) round logs/ toros	These other 4 hardwood spp constitute a small proportion of the total production and are irregularly produced. Umbila and Muinbe are the two more important of these alternative spp in terms of volumes produced. As restantes 4 espécies de madeiras pesadas constituem uma proporção pequena do total da produção e são produzidas com irregularidade. A madeira de Umbila e de Muinbe são as mais importantes entre estas espécies alternativas em termos de volume produzido.
Muinbe (<i>Julbernardia globiflora</i>) round logs/ toros	See above/ ver supra
Panga-panga (<i>Millettia stuhlmannii</i>) round logs/ toros	See above/ ver supra
Banga-wanga (<i>Amblygonocarpus andongensis</i>) round logs/ toros	See above/ ver supra
TOTAL/ TOTAL	± 6 000 m3/year

List of Timber Product Categories / Lista de Categorias de Produtos Madeireiros	
Product / Produto	Notes / Notas
	± 6 000 m ³ / ano

Approximate Annual Commercial Production of Non-Timber-Forest-Products / Produção Comercial Anual Aproximada de Produtos Florestais Não Madeireiros				
Product / Produto	Species / Espécie		Unit of measure / Unidade de medida	Total units / Total de unidades
	Botanical Name / Nome Botânico	Botanical Name / Nome Botânico		
None / Nenhum				

Lists of Pesticides										
Product Name	Quantity Used					Area of application				
	MA	SA1	SA2	SA3	SA4	MA	SA1	SA2	SA3	SA4
No pesticide use					0					

2. COMPANY BACKGROUND / ANTECEDENTES DA EMPRESA

2.1 Ownership / Posse

In Mozambique the State owns all the land and resources therein, but can grant title for occupancy, management and use, to individuals or judicial entities. The National Directorate of Forestry and Wildlife (DNFFB) in the Ministry of Agriculture and Rural Development (MADER) manage the forestry and wildlife resources, and this includes protection, development and promotion of sustainable use of forestry and wildlife resources. The management of forests in Mozambique can be categorized into: timber concessions, simple licenses, customary laws, and protected areas. A Timber Concession is a contractual agreement between the government and an individual or group of people to harvest timber from a delimited area to establish an industrial unit according to an approved management plan. The concessionaire pays rent and has to process more than 500 m³ of timber per year in the long term (concession period is 50 years, renewable for another 50 years). LevasFlor, Lda is a Mozambican public limited company that obtained the concession for 46 240 ha in the Sofala Province and the two shareholders are the Anglican Church of Sweden (90 %) and the Lebombo Diocese (Anglican Church of Mozambique). The owners have contracted the management of another concession, TCT, to undertake the management of the LevasFlor concession with effect from 1 November 2005. Management is investigating the possibility to extend the size of the concession area or to obtain rights on other concession areas.

O Estado Moçambicano é o proprietário de toda a terra em Moçambique e seus recursos. O Estado, pode, no entanto, conceder título de ocupação, manejo e usufruto, a indivíduos ou a entidades jurídicas. O Departamento Nacional de Flora e Fauna Bravia (DNFFB) do Ministério da Agricultura e Desenvolvimento Rural (MADER) é a entidade responsável pela gestão dos recursos naturais da flora e fauna bravia. O manejo de florestas em Moçambique pode ser dividido em: concessões madeireiras, licenças simples, direito consuetudinário, e áreas protegidas. Uma Concessão Madeireira consiste de um acordo contratual entre o governo e um indivíduo ou grupo de indivíduos com o propósito de explorar madeira de uma área delimitada a fim de estabelecer uma unidade industrial de acordo com um plano de manejo aprovado. O concessionário paga renda e é obrigado a processar mais de 500m³ de madeira por ano a longo prazo (o período de concessão é de 50 anos, renováveis por mais 50 anos). A LevasFlor, Lda é uma companhia pública limitada que obteve uma concessão de 46 240 ha na Província de Sofala e os dois accionistas são a Igreja Anglicana da Suécia (90%) e a Diocese do Lebombo (a Igreja Anglicana de Moçambique). Os proprietários contrataram o corpo directivo de outra concessão, a TCT, para gerir a concessão da LevasFlor, acordo que entrou em vigor no dia 1 de Novembro de 2005. De momento não existem quaisquer planos para aumentar a área da concessão ou para obter direitos para a exploração de outras áreas.

2.2 Company Key Objectives / Principais Objectivos da Empresa

Objective / Objectivo	Notes / Notas
Commercial / Comercial	
Maximum recovery in forest. Maximizar a recuperação de materiais na floresta.	
Maximum utilization in processing. Maximizar o aproveitamento de materiais durante o processamento.	
Social / Social	
Rural development of local communities and poverty reduction will be promoted. Promover o desenvolvimento rural das comunidades locais e reduzir a pobreza.	
Environmental / Ambiental	
Minimum impact during felling and extraction. Minimizar o impacto durante o abate e extracção.	
All aspects of environmental protection and enhancement will be embraced. Adoptar todos os aspectos relevantes para a protecção e melhoramento do meio ambiente.	
FSC certification will be achieved. Conseguir a certificação FSC.	

2.3 Company History / História da Empresa

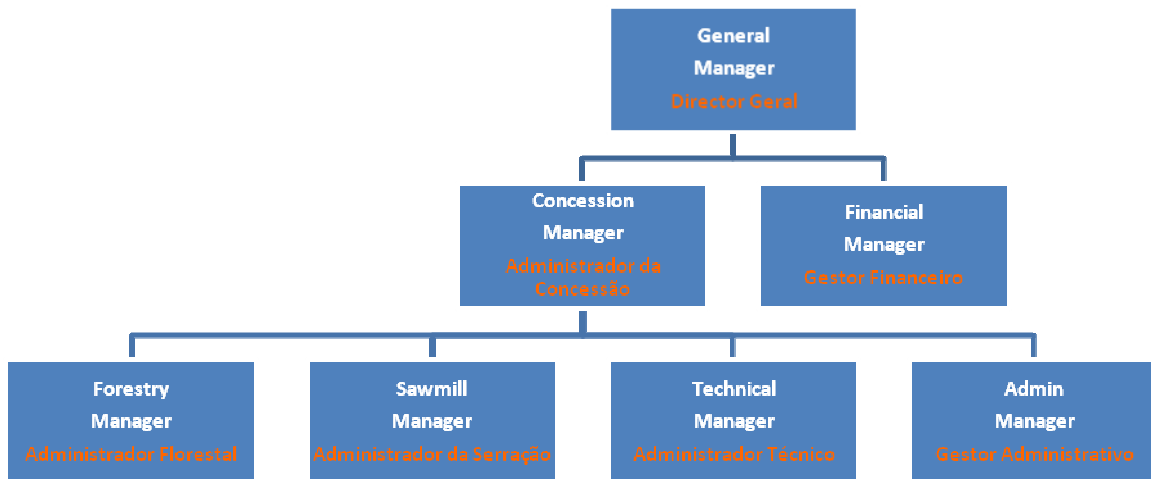
Global Solidarity Fund International AB (GSFI) was initiated by the Diocese of Västerås, Church of Sweden, with the intention of designing and investing in projects in the developing world that provide economic, environmental and social benefits. Projects supported by GSFI are profitable commercial ventures that increase the forest area under responsible management, enhance biodiversity, empower communities and contribute to building local capacity. LevasFlor, Lda is one of GSFI's commercial ventures in Mozambique. It manages about 46 000 ha of natural miombo woodland in the Sofala province of Mozambique for the sustainable production of hardwood timber that is used to produce various timber products, mainly flooring material at this stage, for export to Sweden, as well as sawn board and sleepers for the local market. Local industrial manufacturing capacity has been established in the form of a sawmill and kilns.

O Fundo Internacional de Solidariedade Global AB (GSFI) foi iniciado pela Diocese de Västerås, Igreja da Suécia, com o propósito de planear e investir em projectos no mundo em desenvolvimento que ofereçam benefícios económicos, ambientais e sociais. Os projectos com o apoio do GSFI são empreendimentos comerciais lucrativos que aumentam a área florestal sob gestão responsável, contribuem para a biodiversidade, e reforçam os conhecimentos e a capacidade das comunidades locais. A LevasFlor Lda é um dos empreendimentos comerciais da GSFI em Moçambique. A companhia será responsável pelo maneio de 46 000 ha de floresta natural de miombo na província de Sofala em Moçambique com o objectivo de explorar madeiras pesadas de forma sustentável que serão usadas para produzir vários produtos de madeira, neste momento sobretudo material para revestimento de chão para exportação para a Suécia, e barrotes para o mercado local. A empresa criou uma serração e fornos a fim de estabelecer capacidade industrial para fabrico local.

2.4 Organisational Structure / Estrutura Organizacional

The broad organisational structure of the company is set out below:

De forma resumida, a estrutura da organização é a seguinte:



The company employs 151 local people in total. This is made up of 113 people in the sawmill and 38 in the forest operations. These are all permanent employees, with some of the later appointments still on probation. Depending on the need, some 10 workers are on occasion employed on a casual basis. The company does not make use of contractors for operational activities. Four senior staff members are externally appointed to manage the LevasFlor operation. They are the concession manager, the technical manager, mechanic and electrician. *A companhia emprega um total de 151 pessoas locais, estando as suas ocupações distribuídas da seguinte forma: 113 na serração, 38 nas operações florestais, e os restantes como seguranças, carpinteiros, e pessoal técnico e administrativo. A companhia não contrata empreiteiros para as actividades operacionais. Quatro membros dos quadros superiores, a saber, o administrador da concessão, o administrador técnico, o mecânico e o electricista, são nomeados de fora para gerir as actividades da companhia.*

2.5 Ownership and Use Rights / *Direitos de Posse e de Uso*

The Land Law protects the customary use rights of the forest and local communities therefore have legal use rights to access the forests for personal consumptive use such as the collection of fuel wood and building material, collection of medicinal plants, edible plant material, traditional hunting (snaring is prohibited) and cultural activities such as ceremonies etc. These rights are respected, and LevasFlor, Lda has maintained acceptable/improving communication with the local communities. The sale of any natural product is prohibited and charcoal production is not allowed on the concession. The primary use by local communities at the moment is for the collection of material for building of houses – there appear to be no significant abuses of this right. There had been some instances of pole collection in a designated HCVF area that was stopped. However, the right to traditional hunting is abused with incidences of poaching involving snares and traps. Animals that are poached include suni, bushbuck, bushpig and buffalo. Game guards are out every day to patrol the concession and attempts are made to educate the local people during visits. The practice of uncontrolled burning will be restricted by the company as this harms the natural regeneration of desirable spp such as *B. spiciformis* (msasa).

A Lei das Terras protege os direitos consuetudinários de usufruto da floresta, pelo que as comunidades locais têm o direito de usufruto legítimo que lhes permite acesso às florestas para consumo pessoal, tal como, recolher lenha e materiais de construção, apanhar plantas medicinais e plantas comestíveis, fazer caça tradicional (não são permitidas armadilhas) e realizar actividades culturais, tais como cerimónias, etc. Estes direitos são respeitados e a LevasFlor, Lda tem mantido e até melhorado o nível de comunicação com as comunidades locais. A venda de qualquer produto natural é proibida e o fabrico de carvão não é permitido na concessão. O principal uso que as comunidades locais fazem da área da concessão é a recolha de materiais para a construção de casas – não parece haver abusos significativos deste direito. Foram registados alguns casos de recolha de varas numa área designada como floresta com elevado valor de conservação (FEVC), mas a prática foi eliminada. Contudo, o direito à caça tradicional tem sido abusado com casos de caça ilegal e uso de armadilhas. Entre os animais caçados ilegalmente encontram-se o suni, o

antílope-pongo, o porco selvagem e o búfalo. Os fiscais de caça patrulham a concessão diariamente e durante as visitas procuram educar as pessoas da área. A companhia pensa limitar a prática de queimadas descontroladas pois estas danificam a regeneração natural de espécies desejáveis, como a *B. spiciformis* (msasa).

2.6 Other Land Uses / Outros Usos da Terra

Local communities are allowed by law to use land within the concession for no profit agriculture (machambas). The law provides for a consensus or peaceful resolution if one of the two parties feels that its interest is in danger (Lei nr.10/99, de Dez). There were some three machambas i.e. cultivated fields on the FMU. The company had given the owners notice to vacate the area, and use of these machambas has ceased. The company is also considering making land on the concession available, closer to the village, where machambas can be developed under controlled circumstances. A full EIA will be done before this can be pursued further. The company is considering a number of other land-use options such as starting a small tourism venture and honey production. They already have a few wooden accommodation units and have had some visitors already. They do not yet actively market their tourist facility as management is not yet geared to handle this additional activity.

A lei permite às comunidades locais usar as terras da concessão para agricultura sem fins lucrativos (machambas). Caso uma das duas partes sinta que os seus interesses estão em perigo, a lei permite a resolução pacífica ou por consenso do problema (Lei nr.10/99, de Dez). Foram preparadas umas três machambas, isto é, campos cultivados, na Unidade de Maneio Florestal (UMF). Porém, a companhia avisou os donos das machambas que as deveriam abandonar, o que foi cumprido. A companhia pensa disponibilizar terras na concessão, mais próximas das aldeias, onde seja possível cultivar as machambas de uma forma controlada, para o que será realizada uma avaliação de impacto ambiental completa. A companhia está a considerar várias outras opções de uso da terra, tais como um pequeno empreendimento turístico e produção de mel. Já existem algumas cabanas de madeira para alojamento e já houve alguns visitantes. Por enquanto, a companhia ainda não publicita as instalações turísticas pois algumas das actividades, tais como caminhadas auto-guiadas, ainda precisam de ser desenvolvidas – neste momento a companhia não tem os recursos necessários para lançar este empreendimento.

2.7 Non-certified Forests / Florestas Não-Certificadas

The owner does not have some responsibility, whether as owner (including share or partial ownership), manager, consultant or other responsibility over any other areas. O proprietário não possui nenhuma responsabilidade, seja como proprietário (incluindo propriedade partilhada ou parcial), gestor, consultor ou responsável por outras áreas florestais:

3. FOREST MANAGEMENT SYSTEM / SISTEMA DE MANEIO FLORESTAL

3.1 Bio-physical setting / Ambiente bio-físico

Mozambique occupies an area of 801 590 km², and has a coastline of 2 500 km along the Indian Ocean. The wide coastal plain rises to mountains and plateaus on the borders with Zimbabwe, Zambia and Malawi. Two of Southern Africa's largest rivers, the Limpopo and the Zambezi cut through the country on the way to the sea. Other major rivers are the Save and the Rovuma River. The Rovuma River, forms the northern border with Tanzania. Mozambique has a summer rainfall with the wet season being December to April.

Moçambique ocupa uma área com 801 590 km², e possui um litoral com 2 500 km ao longo do Oceano Índico. A vasta planície costeira eleva-se formando montanhas e planaltos nas fronteiras com o Zimbabué, Zâmbia e Malauí. Dois dos maiores rios da África Austral, o Limpopo e o Zambézi, atravessam o país em direcção ao mar. Outros importantes rios são o Save e o Rovuma. O rio Rovuma forma a fronteira setentrional com a Tanzânia. A estação das chuvas em Moçambique é no Verão, de Dezembro a Abril.

The main vegetation associations on the FMU are closed miombo woodland and open miombo woodland. Miombo is a colloquial term used to describe the woodlands dominated by the genera of *Brachystegia*, *Julbernardia* and *Isoberlinia*, three closely related genera from the legume family (*Fabaceae*, subfamily *Caesalpinioideae*). Miombo woodland is the most extensive vegetation type in the Zambezian phytoregion but globally miombo has a limited distribution, being confined to the deciduous woodlands of southern central Africa.

As principais associações de vegetação na Unidade de Maneio Florestal (UMF) são bosques, tanto cerrados como abertos, de miombo. Miombo é o termo coloquial usado para designar florestas em que predominam os géneros *Brachystegia*, *Julbernardia* e *Isoberlinia*, três géneros muito próximos da família das leguminosas (*Fabaceae*, subfamília *Caesalpinioideae*). As florestas de miombo são o tipo de vegetação mais comum na fito-região do Zambeze, mas, em termos globais, o miombo tem uma distribuição limitada, estando confinado às florestas da África centro-meridional.

The concession area shows the following patterns of forest/woodland distribution: A área da concessão apresenta a seguinte distribuição de florestas/bosques:

- i. Closed miombo woodland/forest in some areas just east of the Muanza-Inhaminga road, with open to closed understorey. Bosques/florestas cerradas de miombo nalgumas áreas a leste da estrada Muanza-Inhaminga, com estrato dominado aberto ou cerrado.
- ii. Riverine forest along streams running south-east from this road towards the coast, with generally closed understorey and associated tree and understorey species of coastal forest. Florestas ribeirinhas ao longo de riachos que, em relação à estrada, correm no sentido sudeste em direcção à costa, com sub-bosque cerrado e árvores e outras espécies sob coberto próprias de florestas costeiras.
- iii. Open to sparse miombo woodland to open grassland along the relatively shallow ridges and dambos between the stream lines, with clumped stands of shrubs. Desde bosques de miombo abertos a bosques de miombo esparsos, a capinzal aberto, ao longo das leivas relativamente rasas e dos dambos entre as ribeiras, com alguns grupos de arbustos.

These vegetation types consist of different tree species, although *Brachystegia spiciformis* is common to all types. The closed miombo woodland/forest is the forest type that will be used for the sustainable production of hardwood logs in this venture. Four other lesser spp will also be harvested viz. *Pterocarpus angolensis* (Umbila), *Julbernardia globiflora* (Muinbe), *Millettia stuhlmannii* (Panga-panga) and *Amblygonocarpus andongensis* (Banga-wanga). Three species are important in riverine forests which are considered to qualify as HCVPs. *Khaya anthotheca* (36%) and *Albizia adianthifolia* (32%) were the most important in trees ≥ 40 cm DBH, but when looking at all trees ≥ 20 cm DBH, *B. spiciformis* (37%) was the most dominant and economically important species. The estimated timber volume for trees ≥ 20 cm DBH range from 63.5 m³/ha (closed miombo), 21.5 m³/ha (open miombo) to 36.0 m³/ha (riverine). Management therefore took the decision that the utilization of msasa was the key to success in this venture and based all planning on this premise. For most of the commercially important timber species there is almost an absence of trees in the 10 to 14 cm stem diameter category. There are many plants below 5 cm DBH, but the majority of these are coppicing shoots after recent fires. In large gaps within areas of closed canopy miombo woodland there are relatively dense stands of pole-sized trees, particularly *B. spiciformis*. This indicates that the creation of substantial gaps in the canopy could be part of a potential regeneration strategy for this species. The miombo woodland on the FMU is very tall and although found on nutrient poor soils, the deep sands hold water and are obviously able to support very tall trees. Scattered throughout the woodland are termite mounds. These are reputed to go down to the water table level. They support a woody vegetation with a higher nutrient and moisture requirement than the miombo spp and as such increases the biodiversity within the miombo woodlands. There are a number of streams, including the Chinidzuia river and its many tributaries, which rise in open grassland areas and support a very diverse and interesting riverine woody vegetation. In addition a large number of ferns and epiphytic orchids are present. The miombo woodlands of the Midlands and Cheringoma Plateau have always been very lightly stocked with larger mammals despite the presence of perennial water and the lack of human habitation over large areas. Current wildlife diversity and numbers are very low in the concession area. This pattern is largely the result of the occurrence of more nutrient-rich soils with higher-quality grazing in the Rift Valley. Moist miombo typically holds a biomass density of indigenous large herbivores that is only about 20-30% of that expected at the same mean annual rainfall in those African ecosystems with nutrient-rich soils.

Estes tipos de vegetação consistem de diferentes espécies de árvores, embora a *Brachystegia spiciformis* seja comum a todos os tipos. Neste empreendimento, o tipo de floresta que vai ser usado para a produção sustentável de toros de madeira dura são os bosques/florestas cerrados de miombo. Serão também cortadas outras espécies menos importantes, nomeadamente, *Pterocarpus angolensis* (Umbila), *Julbernardia globiflora* (Muimbe), *Millettia stuhlmannii* (Panga-panga) e *Amblygonocarpus andongensis* (Banga-wanga). Três espécies de florestas ribeirinhas são importantes e consideradas como FEVC. A *Khaya anthotheca* (36%) e a *Albizia adianthifolia* (32%) apresentaram-se como as

árvores mais importantes com DAP (diâmetro à altura do peito) de ≥ 40 cm, mas quando se consideraram todas as árvores com DAP ≥ 20 cm, a *B. spiciformis* (37%) foi a espécie dominante e mais importante em termos económicos. O volume estimado de madeira para árvores de DAP ≥ 20 cm varia entre 63,5 m³/ha (miombo cerrado), 21.5 m³/ha (miombo aberto) a 36.0 m³/ha (ribeirinhas). Por esse motivo, os dirigentes da empresa decidiram que a utilização de msasa era fundamental para o sucesso deste empreendimento e basearam o planeamento nesta premissa. Para a maior parte das espécies comerciais importantes, praticamente não existem árvores na categoria de 10 a 14 cm de diâmetro do tronco. Existem muitas plantas com DAP de menos de 5 cm, mas a maior parte são rebentos caulinares que brotaram após as recentes queimadas. Em clareiras grandes dentro das áreas de bosques de miombo de copa cerrada, existem grupos relativamente densos de árvores da grossura de varas, especialmente de *B. spiciformis*. Isto parece indicar que a criação de clareiras bastante grandes na copa poderia ser uma estratégia de regeneração desta espécie. O bosque de miombo na UMF é muito alto e embora seja encontrado em solos pobres, as areias fundas retêm água e permitem, obviamente, sustentar árvores de grande porte. Espalhado pelo bosque encontram-se morros de térmitas que, supostamente, atingem o lençol freático, e que sustentam vegetação lenhosa com uma maior exigência em nutrientes e humidade do que as espécies de miombo. Este facto resulta numa maior biodiversidade dentro dos bosques de miombo. A UMF é atravessada por alguns rios, incluindo o Rio Chinidzuia e seus numerosos afluentes, que nascem em savanas e que alimentam uma vegetação lenhosa ribeirinha diversa e interessante. Existe também um grande número de fetos e de orquídeas epífitas. Os bosques de miombo do Planalto Central e do Planalto de Cheringoma nunca tiveram muitos mamíferos de grande porte apesar da existência perene de água e das vastas áreas desprovidas de presença humana. Presentemente, a diversidade e o número de animais selvagens na área da concessão são muito baixos. Esta situação deve-se, em grande parte, à existência de solos mais ricos em nutrientes com pastos de melhor qualidade no vale de fractura. Caracteristicamente, a densidade de biomassa de herbívoros indígenas de grande porte nas florestas de miombo húmidas é entre 20 e 30% inferior às expectativas para ambientes com a mesma média pluviométrica, em comparação com outros ecossistemas africanos cujos solos são ricos em nutrientes.

Geography / Geografia:

The concession area lies north–north west of Beira, about 110 km north of Dondo, and directly west of the small village of Condue in the Sofala Province of Mozambique. The boundaries of the concession follow watersheds more or less. It forms part of a much larger ecosystem that consists from east to west of the Gorongosa mountain, the midland slopes and valleys below the mountain, the rift valley floor, and the Cheringoma plateau which slopes down to the ocean coast. This is still an open system without fences restricting the movement of wildlife. The topography is generally flat or gently undulating with a slope of near zero, and depressions on the Chinidzuia River and its tributaries. The average altitude is around 200-300 m, with an annual rainfall of 1 000 – 1 200 mm. The climate in the miombo region is characterised by an alternation of wet and dry seasons. Human population densities are still relatively low and transformation of the original land cover is therefore limited.

A área da concessão está situada a nor-noroeste da Beira, acerca de 110 km a Norte do Dondo, e directamente a oeste da aldeia de Condue na Província de Sofala, Moçambique. Os limites da concessão seguem aproximadamente as linhas divisórias das bacias hidrográficas. A concessão faz parte de um ecossistema maior que consiste da serra da Gorongosa de leste para oeste, das vertentes centrais e dos vales abaixo da serra, o vale de fractura, e o planalto de Cheringoma que desce para a costa índica. Trata-se de um sistema aberto, sem cercas a impedir o livre movimento dos animais selvagens. De um modo geral, a topografia é plana ou levemente ondulada, com um declive de quase zero, com depressões ao longo do rio Chinidzuia e afluentes. A altitude média ronda os 200-300 m, e a pluviosidade anual é de 1 000 – 1 200 mm. O clima na região de miombo é marcado pela alternância da estação seca e da estação das chuvas. As densidades populacionais humanas são relativamente baixas pelo que a transformação da cobertura original do solo é limitada.

Ecology / Ecologia:

Miombo trees are frost sensitive and do not tolerate absolute minimum temperatures below -4° C and this may be the significant factor that determines the southernmost limit of miombo distribution in the Zambeian phytoregion. Miombo vegetation is absent on soils that are alkaline ($\text{pH} \geq 7$) and those that are water-logged. Under these edaphic conditions miombo gives way to swamp or riparian forest. Top soil moisture content is very variable because of seasonality of rainfall. Miombo soils have a low concentration of organic matter, macro nutrients and exchangeable bases. Miombo woodland has a higher species diversity than many other vegetation types in the Zambeian phytoregion. Since it

grows on poor soils, high species diversity in miombo probably increases the probability for the co-existence of different strategies for nutrient retention. The nitrogen content of N-fixing spp in miombo is 2,5 times that of non-N-fixing spp, while the phosphorous content in *Brachystegia*, *Julbernardia* and *Isoberlinia* spp is 3,3 times that of N-fixing spp. These differential nutrient concentrations in plant tissues ensure the storage of adequate stocks of a variety of nutrients in plant biomass at community level. High species diversity in miombo may therefore be important to the maintenance of nutrient cycling and ecological stability. There is a strong internal recycling of nutrients with a large proportion of the foliar N and P being withdrawn from the leaves at the end of the growing period and before leaf fall. This nutrient withdrawal from leaves reduces the loss of valuable nutrients from miombo trees. Trees in miombo have deep tap roots and extensive lateral roots which probably capture nutrients lost from the upper soil layers through leaching. Some of these nutrients are returned to the top soil through leaf fall and litter decomposition. These processes of nutrient uptake from the soil, litter production and decomposition ensure a stable but tight cycling of essential nutrients and are probably the basis for sustainable production in miombo ecosystems. Leaf fall peaks during August to October while leaf flush occurs during August to November. The herbaceous layer is dominated by plants that regenerate their above ground parts annually. Grasses and sedges make up 90 % of this herbaceous plant biomass. Grass production occurs during the rainy season, and cumulative green biomass, as well as soil protection, increases throughout the season. This means that the least protection of the soil by herbaceous plants occurs at the beginning of the rainy season. Maximum erosion can therefore be expected at the onset of the rainy season. Stream flow in rivers and streams consist of overland runoff and baseflow. Overland runoff is associated with the rainy season, while baseflow is perennial. Early observations indicate that base flow may be more important to the hydrology of the Chinidzua river and its tributaries than surface runoff. Regeneration in miombo can be divided into seedling regeneration and vegetative (coppice) regeneration. There is a great diversity in fruit types and dispersal mechanisms amongst miombo trees. Among canopy spp the pod is the most common fruit type, and seed is either dispersed by an explosive pod (*Brachystegia*, *Julbernardia* and *Isoberlinia* spp) or by wind (*Albizia* and *Pterocarpus* spp). The fleshy fruit is common among understory and shrub spp and birds and mammals are the common dispersal agents. Generally the seedlings grow slowly and the majority experience a prolonged period of shoot die-back caused by water stress or fire during the dry period. Almost all miombo trees produce coppice shoots once the above ground parts have been removed or killed. However, the ability to coppice decreases with age and the size of the stem. Coppice regeneration by *Brachystegia spiciformis* has been found to be vigorous and best from stems of 10-30 cm dbh. Observations on the concession area indicate that Msasa may coppice more readily from roots than from the cut stump surface, possibly partly because only trees larger than 40 cm dbh are felled – this will be further investigated by the company using external specialists. Coppice reduction has not been found to improve growth. Seedlings of many spp are heliophytic and require high light intensities to develop and grow. Regeneration of young *Brachystegia* trees appears to be very effective in open areas provided that the young trees are protected from fire for a few years. Natural fires appear to be rare in miombo – the majority of wild fires are man-made; this is also the case on the LevasFlor FMU. If a fire occurs before leaf fall is completed, leaf fall is accelerated immediately after the fire, and the pre-fire litter biomass may be restored. This is useful in protecting the soil surface from solar radiation and rain drops at the onset of the rainy season. However, if the fire occurs after leaf flush, there is no input of leaf litter because the scorched new foliage remains attached to the twigs in the canopy. This has two main ecological consequences. Firstly, bare soil is subject to solar radiation and the increased impact of rain drops. Secondly, there is inadequate surface litter for decomposition and the transfer of nutrients to the top-soil. It is clear that the impact of fire on miombo depends on the time and frequency of burning and the amount of flammable biomass. Fire tolerance among miombo trees consist of three attributes: the scheduling of active phenological phases when the risk of fire is lowest, the ability to resist fire by having vital tissues insulated from fire temperatures, and the capacity to recover vegetatively. Leaf flush in *Brachystegia spiciformis*, the dominant specie on the FMU, starts early (in August) and it is therefore more susceptible to fire damage than those spp that flush late. Repeated late dry-season fires can therefore damage trees with early flush while selectively favouring those that flush late. Large trees also generally have a bark that is 3-5 times thicker than that of small stems and this may explain why saplings and small trees are more susceptible to fire damage than large trees. Studies have indicated that *Brachystegia spiciformis* requires protection from fire during the early stages when the trees are small and the grass yield is high. However, it has been observed that long-term burning in miombo increases soil pH and exchangeable P, Ca and Mg. Burning therefore also has positive effects on soil nutrient status. It will be virtually impossible to prevent fires from occurring on the FMU due to long-standing cultural practices, the size of the concession, and the relatively few resources available. A shift to “early” fires

rather than allowing destructive late season fires is one possible option. A silvicultural system for the FMU may possibly therefore include aspects such as managing canopy gap size during harvesting, coppice management, protection against fire during the regeneration phase after harvesting, the cautious use of early fires, and a sensitivity towards erosion / interference with ecological processes particularly at the end of the winter and before the trees start to flush.

As árvores das florestas de miombo são sensíveis à geada e não toleram temperaturas mínimas inferiores a -4°C , o que deve constituir um factor determinante do limite meridional da distribuição de miombo na fitoregião zambeziana. Os solos alcalinos ($\text{pH} \geq 7$) e os alagadiços são desprovidos de vegetação de miombo. Nestas condições edáficas, o miombo dá lugar a florestas pantanosas ou a florestas ribeirinhas. A humidade da camada de solo superficial é muito variável dada a sazonalidade das chuvas. Os solos de miombo têm uma baixa concentração de matéria orgânica, macronutrientes e bases permutáveis. As florestas de miombo têm maior diversidade de espécies do que muitos outros tipos de vegetação na fitoregião zambeziana. Visto crescerem em solos pobres, a alta diversidade de espécies nas florestas de miombo aumenta a probabilidade de co-existência de diferentes estratégias de retenção de nutrientes. O conteúdo de nitrogénio das espécies que fixam N nas florestas de miombo é 2,5 mais do que o das espécies que não fixam N, ao passo que o conteúdo de fósforo nas espécies *Brachystegia*, *Julbernardia* e *Isoberlinia* é 3,3 vezes mais do que o das espécies que não fixam N. Estas concentrações diferenciadas de nutrientes nos tecidos das plantas asseguram o armazenamento de quantidades adequadas de uma variedade de nutrientes em biomassa vegetal a nível da comunidade. A alta diversidade de espécies de miombo poderá, pois, ser importante para a manutenção do ciclo de nutrientes e da estabilidade ecológica. Existe uma forte reciclagem interna de nutrientes pois uma grande proporção do N e P das folhas é retirado das folhas no fim do período de crescimento e antes das folhas caírem. Esta retirada de nutrientes das folhas reduz a perda de preciosos nutrientes das árvores de miombo. As árvores das florestas de miombo têm raízes pivotantes profundas, e numerosas raízes secundárias que provavelmente captam os nutrientes que as camadas superiores do solo perdem por meio de lixiviação. Alguns destes nutrientes retornam à camada superficial do solo como resultado da queda das folhas e da sua decomposição. Estes processos de absorção de nutrientes do solo, produção de serrapilheira (formada por folhas e outros detritos vegetais que caem ao solo) e decomposição, asseguram uma reciclagem estável mas restrita de nutrientes essenciais que são, provavelmente, a base para a produção sustentável dos ecossistemas de miombo. A mais elevada queda de folhas ocorre entre Agosto e Outubro e os rebentos das folhas vai de Agosto a Novembro. A camada herbácea é dominada por plantas que regeneram a parte acima do solo anualmente. Os capins e as ciperáceas constituem uns 90 % desta biomassa de plantas herbáceas. A produção de capim ocorre durante a estação das chuvas, e a biomassa verde cumulativa, bem como a protecção do solo, vai aumentando durante esta estação. Isto significa que o solo está menos protegido pelas plantas herbáceas no início da estação das chuvas, a altura em que se pode esperar a máxima erosão. As águas dos rios e riachos são provenientes, quer do escoamento das águas da camada superficial dos solos, quer de aquíferos subterrâneos. O escoamento superficial está associado à estação das chuvas, ao passo que as águas do subsolo são perenes. Observações anteriores indicam que as águas subterrâneas são mais importantes na hidrologia do rio Chinidzuia e seus afluentes do que o escoamento superficial. A regeneração da floresta de miombo pode-se dividir em regeneração por meio de mudas e regeneração vegetativa (por talhadia). Existe uma grande diversidade de tipos de frutos e de mecanismos de dispersão nas árvores das florestas de miombo. Entre as espécies do dossel, as vagens são o tipo de fruto mais comum, e a dispersão das sementes é feita principalmente através da explosão das vagens (*Brachystegia*, *Julbernardia* e *Isoberlinia* spp) e através do vento (*Albizia* e *Pterocarpus* spp). No sub-bosque e nos arbustos, os frutos carnudos são mais comuns e os pássaros e mamíferos são os agentes de dispersão mais importantes. Geralmente as mudas crescem vagarosamente e a maior parte passa por um período prolongado em que as folhas secam devido à falta de água ou a queimadas durante a estação seca. Quase todas as árvores da floresta de miombo produzem rebentos da cepa (regeneração por talhadia) quando a parte acima do solo é removida ou morta. No entanto, a capacidade de rebrota das cepas diminui com a idade e com o diâmetro do tronco. A brotação das cepas de *Brachystegia spiciformis* é vigorosa e mais bem sucedida em troncos com DAP de 10-30 cm. Observações feitas na área da concessão indicam que a Msasa rebrota mais facilmente das raízes do que da cepa, possivelmente devido a só se derrubarem árvores com DAP de 40 cm ou mais – a companhia irá investigar esta questão mais aprofundadamente usando especialistas externos. A redução do número de polos nas talhadias não tem resultado em melhor crescimento. As mudas de muitas espécies são heliofíticas e requerem alta intensidade de luz para se desenvolverem e crescerem. Em zonas abertas, parece haver boa regeneração de árvores jovens da espécie *Brachystegia* desde que as árvores jovens sejam protegidas do fogo durante alguns anos.

As queimadas naturais nas florestas de miombo são raras – a maior parte dos fogos são postos pelo homem; é este o caso também na UMF da LevasFlor. Se o fogo ocorrer antes da queda da folha estar completa, a queda da folha é acelerada imediatamente a seguir ao fogo, e a biomassa de serrapilheira anterior ao fogo pode ser restaurada, o que é importante para a protecção da superfície do solo da radiação solar e dos pingos da chuva no início da estação pluviosa. Contudo, se o fogo ocorrer depois do rebentar das folhas, não há folhas para formar a serrapilheira pois as folhas novas queimadas permanecem presas aos ramos no dossel, e isto acarreta duas consequências ecológicas. Em primeiro lugar, o solo descoberto fica exposto à radiação solar e mais vulnerável ao impacto dos pingos da chuva. Em segundo lugar, não há serrapilheira suficiente para decomposição e transferência de nutrientes para a camada superficial do solo. Isot indica que o impacto que o fogo tem sobre as florestas de miombo depende da altura e da frequência em que ocorre e da quantidade de biomassa inflamável na latura. A tolerância ao fogo entre as árvores da floresta de miombo está ligada a três atributos: a programação de fases fenológicas activas quando o risco de incêndio é mais baixo, a capacidade de resistir ao fogo por ter tecidos vitais insulados da temperatura do fogo, e a capacidade de regeneração vegetativa. As folhas de *Brachystegia spiciformis*, a espécie dominante na UMF, rebentam cedo (em Agosto) o que torna esta espécie mais susceptível a danificação pelo fogo do que as espécies que rebentam mais tarde. Repetidas queimadas no fim da estação seca podem danificar as espécies que rebentam cedo ao mesmo tempo que favorecem selectivamente aquelas que rebentam tarde. As árvores maiores geralmente têm uma casca 3 a 5 vezes mais grossa do que a casca de pequenos troncos e isto poderá explicar porque é que as árvores jovens e pequenas são mais facilmente danificadas pelo fogo do que as árvores grandes. Vários estudos têm indicado que a *Brachystegia spiciformis* precisa de ser protegida do fogo quando as árvores são pequenas e o capim é muito. Contudo, tem sido observado que as queimadas nas florestas de miombo a longo prazo elevam o pH do solo e o P, Ca e Mg permutáveis. Por esse motivo, as queimadas também têm efeitos positivos nos nutrientes do solo. Será praticamente impossível impedir que ocorram fogos na UMF devido à ancestralidade das práticas culturais, o tamanho da concessão, e os recursos relativamente escassos. Uma possível opção é encorajar que as queimadas sejam feitas mais cedo em vez dos fogos destruidores mais tardios. A adopção de um sistema silvícola para a UMF poderá incluir aspectos como o manejo da abertura do dossel durante o abate, o manejo das talhadias, protecção contra incêndios durante a fase de regeneração após derrube de árvores, o uso controlado de fogos precoces, e atenção à possibilidade de erosão / interferência com processos ecológicos, sobretudo no fim do Inverno e antes das árvores começarem a regenerar.

Soils / Solos:

The soils are sand, sandstone derived and calcareous conglomerates with black cotton or turf soils around the vleis and in the riverine areas. There are many pans in the forest/thicket/woodland mosaic, grass-covered depressions of half a hectare or more which fill with water during the rains. Water is the main agent of soil erosion in miombo. At the onset of the rainy season in November the new leaf flush intercepts rain drops at the canopy level while the recently fallen leaf litter intercepts raindrops at the soil surface. Miombo trees therefore, at both the canopy and ground level, protect the soil against erosion.

Os solos são arenosos, formados a partir do arenito, e conglomerados calcários com turfa nas margens dos paúis e na zonas ribeirinhas. Existem muitos charcos no mosaico de floresta/mata/bosque, depressões de meio hectare ou mais que se enchem de água durante as chuvas. A água é o principal agente da erosão dos solos nas florestas de miombo. Quando começam as chuvas em Novembro, as folhas novas no dossel interceptam as gotas de água e a serrapilheira recém formada amortece-as ao nível do solo. Por isso, as árvores da floresta de miombo protegem o solo da erosão tanto a nível da superfície como a nível do dossel.

3.2 History of use / História da exploração

The Mozambique Government received foreign funding in ± 1997 to assess the resource potential of the northern Sofala province with the view to establishing a major conservation area. The project was known as Gereffa, one which utilised the technical capabilities of the Department of Agriculture for management and execution. The end result of the project was the creation of some fifteen hunting caudadas, and twelve timber concessions linking the Gorongosa national park in the west with the Marromeu buffalo reserve in the east. The area in general terms covered the Gorongosa / Inchope road alignment north to the Zambezi as the western limit, the Beira / Mutare road as the southern limit, the Indian Ocean and Zambezi River itself as the eastern and northern limits. The primary aim was to

not only create a conservation zone whereby the natural resources could be utilised in a responsible manner, but also re-establish traditional game migration routes between the Gorongosa national park and the Marromeu buffalo reserve.

O Governo de Moçambique recebeu financiamento estrangeiro em ± 1997 a fim de avaliar o potencial dos recursos da província setentrional de Sofala para o estabelecimento de uma área de conservação significativa. O projecto, conhecido como Gereffa, dependia das capacidades técnicas do Departamento de Agricultura para seu manejo e implementação. O resultado foi a criação de cerca de quinze coutadas e doze concessões madeireiras que ligavam o parque nacional da Gorongosa a oeste com a reserva de búfalos de Marromeu a leste. Em termos gerais, a área estendia-se da estrada de Gorongosa / Inchope a oeste até atingir o Rio Zambézi a norte, seguindo ao longo deste para leste até atingir o Oceano Índico, sendo limitada a sul pela estrada da Beira / Mutare. O principal objectivo era, não só criar zonas de conservação onde os recursos naturais pudessem ser utilizados de forma responsável, mas também reestabelecer rotas de migração tradicionais dos animais entre o parque nacional da Gorongosa e a reserva de búfalos de Marromeu.

3.3 Planning process / Processo de planeamento

Three types / levels of planning are in place. At the longer term strategic level is the Plano de Maneio. This is an official management plan required by Government as part of the approval process to get the rights to the concession area. This is an elaborate document that spells out in some considerable detail the resource and how it will be managed. Once this document was approved, the company produced a lower level management plan. This second version of the management plan is a more focused document that gives management and staff a clear understanding of the company's operating mandate and provides a practical platform from which to work. It documents the key procedures used in LevasFlor and elaborates on aspects such as how boundaries must be marked; the details of how trees are selected for felling and especially the actual felling process and subsequent extraction and haulage; fire prevention and fire-fighting; workers welfare and community development. The detailed silvicultural system has not yet been decided on as too little is known of the ecology of msasa, the main sp. A third document, the annual plan of operations, is available that focuses on the harvest planning for that year. The company intends to expand this to cover a 3 year period. An annual financial budget is also compiled – this can be seen as providing the financial resources and reflecting the financial results of the annual plan of operations.

Existem três níveis de planeamento. O planeamento a nível estratégico e a longo prazo que é o Plano de Maneio. Trata-se de um plano de manejo oficial exigido pelo Governo como parte do processo de aprovação do direito à área da concessão. É um documento detalhado que explica em pormenor quais são os recursos existentes e a forma como serão geridos. Depois de este documento ter sido aprovado, a companhia apresentou um plano de gestão para o segundo nível de manejo. Esta segunda versão do plano de manejo é um documento com um maior enfoque, que proporciona aos dirigentes e aos trabalhadores da concessão uma ideia clara do mandato operacional da companhia e oferece uma plataforma prática a partir da qual se podem desenvolver as actividades. Este documento detalha os procedimentos mais importantes usados pela LevasFlor e descreve com pormenor vários aspectos, como, por exemplo, a forma como os limites devem ser demarcados; detalhes de como as árvores são seleccionadas para derrube, e especialmente o processo de derrube, extracção e arrastamento das toras; prevenção e combate a incêndios; o bem estar dos trabalhadores e desenvolvimento comunitário. Ainda não foi preparado um sistema silvícola detalhado devido à falta de conhecimentos sobre a ecologia da msasa, a principal espécie. Existe um terceiro documento, o plano anual de operações, que apresenta o plano de abate para o ano em curso. A companhia tenciona alargar este plano para cobrir um período de três anos. Foi também preparado um orçamento financeiro anual – que apresenta os recursos financeiros e reflecte os resultados financeiros do plano anual de operações.

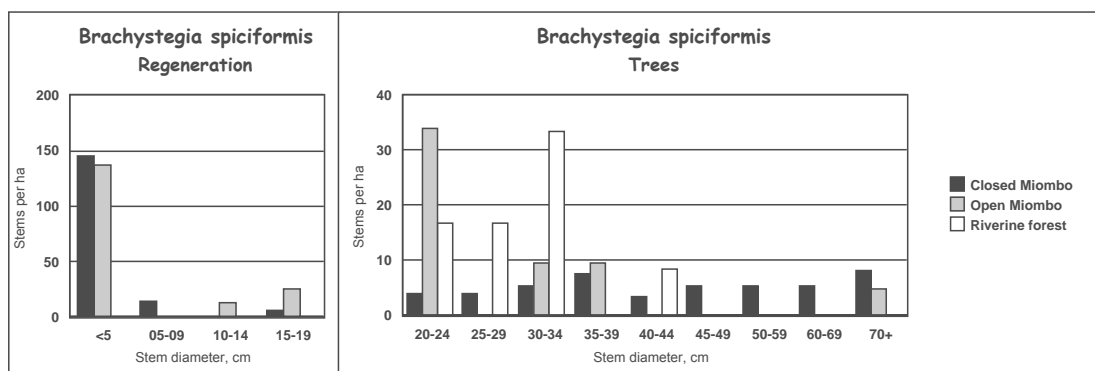
3.4 Harvest and regeneration / Abate e regeneração

The basic harvesting system used is a selection felling system, using a 30 year harvesting cycle, with specified minimum felling dbh and an Annual Allowable Cut (AAC) of 10 000 m³/year. One main species, *Brachystegia spiciformis* (Msasa), and four lesser spp, *Pterocarpus angolensis* (Umbila), *Julbernardia globiflora* (Muinbe), *Millettia stuhlmannii* (Panga-panga) and *Amblygonocarpus andongensis* (Banga-wanga) are targeted with minimum felling DBH ranging from 40 - 50 cm. The company's policy is to leave 25% of harvestable trees behind for regeneration purposes. The total volume harvested per year will be 6 000 m³. Trees are felled with chainsaws employing directional

fellings techniques to minimize damage to adjacent trees. A stump height of no more than two hand widths is allowed both to avoid unnecessary waste and to facilitate effective coppicing. All utilisable branch sections down to 30 cm diameter and 0.6 m length are removed for processing. Stems are cut to length where they fall and pulled to a central landing using a short wheel base agricultural tractor. The leading log end is not lifted off the ground, therefore a certain amount of rutting takes place. However, observation of previous skid trails indicates that this damage is minimal and hardly visible after 2-3 years. Logs are manually loaded onto a tractor – trailer unit on the central ramp site by means of a rope and a ramp made of support logs. The company conforms with the forestry law by not harvesting during the wettest period of the year, namely January to March. This assists in the mitigation of harvesting impacts. At this stage natural regeneration is used, as insufficient knowledge is available on the most appropriate silvicultural system for Msasa. Investigative studies are being conducted to assess the extent of coppicing and to assist in deciding on a silvicultural system. The company obtained three assessments of the sustainable harvest yield from the FMU. These assessments recommended an AAC that varied between 19 600 m³ / year to 33 000 m³ / year. The wildly varying figures caused some confusion and doubt in regard to the AAC and have promoted management to initiate an internal inventory. A comprehensive new inventory was done during 2007 /08 that covered a very large part of the whole concession, with only some of the most remote central parts omitted. The inventory was based on 1,3 % sample and using these results plus satellite images, Google Earth, available vegetation maps and field observations resulted in the classification of the timber resource into three richness classes Rich, Medium and Poor. This survey gives an annual allowable cut of Msasa (1st grade +40cm DBH) of 5 500 to 6 500 m³/year which is significantly lower than the original AAC of 10 000 m³. LevasFlor management adopted a conservative approach and has decided to accept the recommendation from their own internal inventory team and adopt an AAC of 6 000 m³ / year - a conscious decision to rather err on the side of conservatism than to possibly overcut the resource. The company does not make use of contractors for any operational work.

O sistema básico de abate utilizado é um sistema de derrube por selecção, com um ciclo de 30 anos, que especifica o DAP mínimo e o volume anual permitido para derrube de 10 000 m³/ano. Uma das principais espécies, *Brachystegia spiciformis* (Msasa), e outras espécies menos importantes, *Pterocarpus angolensis* (Umbila), *Julbernardia globiflora* (Muinbe), *Azelia quanzensis* (Chanfuta), *Albizia versicolor* (Tanga-tanga), *Khaya anthotheca* (Umbaúa), *Millettia stuhlmannii* (Panga-panga) e *Amblygonocarpus andongensis* (Banga-wanga), devem ter um DAP mínimo de 40 - 50 cm para poderem ser derrubadas. Para fins de regeneração florestal, a companhia adoptou como política não derrubar 25% das árvores prontas para derrube. Por ano, será derrubado um volume total de 10 000 m³. As árvores são abatidas com moto-serras e usam-se técnicas de abate direccionado a fim de minimizar o dano às árvores adjacentes. A cepa não pode ter mais do que duas mãos de largura para se evitar desperdícios e facilitar a regeneração por talhadia. Todas as secções utilizáveis dos ramos até 30 cm de diâmetro e 0.6 m de comprimento são aproveitadas para processamento. Os troncos são cortados do tamanho desejado no sítio onde caem e arrastados para um pátio central usando um tractor agrícola com um entre-eixo curto. A tora principal não é levantada do chão e por isso o seu arraste abre sulcos no terreno. Contudo, a observação de sulcos anteriores indica que este tipo de danificação é mínimo e praticamente invisível ao fim de 2-3 anos. As toras são carregadas manualmente nos reboques dos tractores no pátio central com uma corda e uma rampa para suporte das toras. A companhia respeita a lei florestal e não faz derrube durante o período mais húmido do ano, a saber, Janeiro a Março, o que contribui para mitigar os impactos do abate. De momento, emprega-se a regeneração natural pois não há conhecimentos suficientes sobre o sistema silvícola mais apropriado para a regeneração da Msasa. Estão a ser realizados estudos de pesquisa para avaliar o grau de rebrotação da cepa a fim de se poder planear um sistema de silvicultura apropriado. A companhia obteve três avaliações do rendimento sustentável do abate da UMF. Estas avaliações recomendaram um volume anual para derrube entre 19 600 m³ / ano e 33 000 m³ / ano. A grande variação nestes números causou perplexidade e levantou dúvidas quanto à exactidão do volume anual permitido para derrube. Por esse motivo, os dirigentes da companhia decidiram preparar um inventário próprio. Estima-se que o inventário interno esteja completo no fim de 2006. Embora a decisão final sobre o volume anual para derrube venha ser baseada na nova informação obtida, por enquanto os resultados dos vários relatórios profissionais continuam a ser consultados e considerados, pelo que a LevasFlor resolveu adoptar uma abordagem conservadora e reduzir o volume anual permitido para derrube para 10 000 m³ / ano. Embora existam três estudos sobre o rendimento sustentável do abate, a companhia adoptou uma quarta posição sobre o que deveria constituir o volume anual permitido para derrube. Esta decisão assenta nos resultados dos vários inventários feitos pelos consultores, no inventário que está a ser feito pela própria companhia, e na sua experiência na área de concessão da TCT, juntamente com a decisão consciente de antes pecar

peelo lado conservador do que correr o risco de explorar o recurso em excesso. A companhia não faz uso de empreiteiros para nenhuma das actividades operacionais.



Stem diameter distributions of *Brachystegia spiciformis* in the three main vegetation types.

Distribuição do diâmetro do tronco de *Brachystegia spiciformis* dos três principais tipos de vegetação.

3.5 Monitoring processes / Processos de monitorização

There are three main strands to monitoring in the current forest management regime: periodic inventory; operational monitoring; and regeneration monitoring. Existem três elementos principais na monitorização do presente regime de manejo florestal: inventário periódico; monitorização operacional; e monitorização da regeneração.

- ❑ Periodic inventory is based on an on-going programme involving timber inventories at irregular intervals. O inventário periódico é baseado num programa contínuo que envolve inventários da madeira a intervalos irregulares.
- ❑ Operational monitoring includes a range of operational activities and issues such as continuous harvesting supervision and checking of practices and harvested volumes, post-harvest assessments of each compartment, monitoring of fires and poaching. A monitorização operacional inclui uma gama de actividades operacionais e questões como a constante supervisão de abate e a fiscalização de práticas e dos volumes abatidos, avaliação pós-abate de cada compartimento, monitorização de incêndios e de caça ilegal.
- ❑ Regeneration and growth rates monitoring includes regular surveys of the set aside areas. Under this heading can also be included the long-term ecological monitoring including that of the HCVCs as prescribed in the forest management plan. A monitorização das taxas de regeneração e de crescimento incluem a vistoria regular das áreas reservadas para uso especial. Nesta rubrica pode ser incluída a monitorização ecológica a longo prazo, o que abrange as FEVC conforme determinado no plano de manejo florestal.

4. SOCIO-ECONOMIC AND ENVIRONMENTAL CONTEXT / CONTEXTO SÓCIO-ECONÓMICO E AMBIENTAL

4.1 Social aspects / Aspectos sociais

Number of own workers / Número de trabalhadores próprios	151
Number of contract workers / Número de trabalhadores contratados	0
Minimum daily wage for agricultural/forestry workers / Remuneração diária mínima para trabalhadores agrícolas/florestais	\$58/month
Infant mortality rates (under 5 years) / Taxas de mortalidade infantil (menos de 5 anos)	12,9 %
Proportion of workers employed from the local population (%) / Proporção de trabalhadores empregados provenientes da	≥95 %

população local (%)	
---------------------	--

Subsistence agriculture continues to employ the vast majority of the country's work force and the majority of the rural population remains below the poverty line. The national literacy level in 2005 was 47,8 % and the adult HIV/Aids prevalence rate was 12,2 % in 2003. The long civil war and recurrent drought in the hinterlands have resulted in increased migration of the population to urban and coastal areas with adverse environmental consequences. There are two ethnics groups that dominate the region where the LevasFlor concession is situated namely the Masena and N'dau. These two groups of the central part of Mozambique are basically agriculture oriented and they have traditionally made little use of the forest other than for uses such as pole and thatch collection for home construction, firewood and hunting. In 1980 with the Government's new approach to forests and wildlife, the communities on the forest concessions became involved in commercial forest activities such as felling and transport of logs and charcoal production. With the new land law and the increased forest activities, the living conditions of the communities on the concessions area were modified and their traditional way to deal with forest was changed. In Maciambosa/Chinizua and Condue a new group of forest concession workers was formed as a result of these new opportunities. LevasFlor is clearly the principal source of formal employment in the area.

A agricultura de subsistência continua a ser a ocupação da maior parte da força laboral do país e a grande maioria da população rural continua abaixo da linha da pobreza. O índice de alfabetização nacional em 2005 era de 47,8 % e o índice de infecção pelo VIH/SIDA era de 12,2 % em 2003. A guerra civil prolongada e a repetida seca no interior resultou num aumento da migração da população para as áreas urbanas e costeiras o que resultou em consequências ambientais adversas. Na área da concessão da LevasFlor, existem dois grupos étnicos dominantes, os Masena e os N'dau. Estes dois grupos da região central de Moçambique estão basicamente voltados para a agricultura e tradicionalmente faziam pouco uso da floresta, excepto para recolha de paus e colmo para a construção de casas, para recolha de lenha e para a caça. Em 1980, com a nova abordagem do governo relativamente às florestas e à fauna bravia, as comunidades das concessões florestais envolveram-se em actividades comerciais florestais tais como derrube e transporte de toros para produção de carvão. Com a nova legislação sobre a terra e o aumento das actividades florestais, a condições de vida das comunidades na área das concessões modificaram-se e a forma tradicional de relacionamento com a floresta foi alterada. Na Maciambosa/Chinizua e em Condue formou-se um novo grupo de trabalhadores da concessão florestal como resultado destas novas oportunidades. A LevasFlor é, claramente, a principal fonte de emprego formal na área.

4.2 Environmental aspects / Aspectos ambientais

The single largest conservation problem in the general area of the LevasFlor concession is undoubtedly the threat and reality of over-utilization and destruction of the forest resources of the area. There appears to be two prongs to the situation. One is the threat of informal charcoal manufacturers. However, on a relative scale, their impact so far away from the main market of Beira appears to be limited. The more significant impact is that created by timber harvesting for the log export market. Based on hearsay evidence, there appears to be operators, mainly from China, that fund and encourage small entrepreneurs to obtain cutting licences. They fell and supply these big operators with hardwood logs for export through Beira harbour. No value-adding of any kind and very little employment creation takes place. This seems to be a clear case of exploitation and abuse of the cutting license system. O principal problema de conservação na área da concessão da LevasFlor é, sem dúvida, a ameaça e a realidade da exploração excessiva e da destruição dos recursos florestais da área. Parecem existir dois aspectos importantes atinentes à situação. Um é a ameaça dos fabricantes informais de carvão. Contudo, o seu impacto parece ser limitado dada a distância do mercado principal da Beira. O impacto mais importante é criado pelo abate de árvores para o mercado de exportação. Há rumores de que alguns operadores, mormente da China, financiam e incentivam pequenos empresários para obterem licenças de abate. Estes pequenos empresários derrubam as árvores e fornecem as madeiras pesadas para exportação pelo porto da Beira. Não há nenhum valor acrescentado e a actividade resulta em muito pouca criação de emprego. Parece ser um caso evidente de exploração e abuso do sistema de licença de abate.

On the positive side are the steps taken to create a conservation zone between the Gorongosa national park and the Marromeu buffalo reserve. The steps taken by responsible companies to have their forest concession operations FSC certified can also play a constructive role to provide incentives for good management and create role models that should receive support from Government. Um

aspecto positivo são os passos tomados para criar uma zona de conservação entre o parque nacional da Gorongosa e a reserva de búfalos de Marromeu. Os passos tomados pelas companhias responsáveis para obterem certificação FSC para as operações das concessões florestais também poderá ter um papel construtivo no sentido de proporcionar incentivos para o bom manejo e criar modelos que se espera venham a ter o apoio do governo.

4.3 Administration, Legislation and Guidelines / Administração, Legislação e Directrizes

The legal system is based on Portuguese civil law and customary law. The concession is controlled under Law 10/99 of 7th July, the Forest and Wildlife Law, which is managed by the Department of Agriculture. Articles 9 (forestry exploitation), 13 (forestry protection period), 25 (exploitation under the forestry concession regime), 26 (documentation required for applying for forestry concessions), 27 (the procedure of applying), 28 (forestry concession contract), 29 (conditions to start exploitation), 31 (rights of concession holder) and 32 (obligations of concession holder) are the most pertinent parts of the legislative requirements. After been provisionally awarded a concession one has to submit a management plan that has to be approved by the Forestry Department in Beira and then Maputo. Once the Management Plan has been approved, the contract for 50 years is signed between the concession holder and the State. At the beginning of every year one must submit one's volume request for the year according to the management plan. The actual cutting license is then purchased which allows one to start operating (1 April). On felling, a tree is recorded in a Government controlled book including all the details (number, 4 diameters and length, date, species etc). The stump is marked with the same number in enamel paint. When the logs are removed from the field they are recorded in a second government book. When logs are removed from the forestry concession they are transported under cover of a "Guia". At the end of each month all these record books and copies of the "Guia's" are presented to the Forestry Department for inspection and to be stamped together with a full report of all activities. State forestry wardens "fiscais", can inspect the forest, log ramps, sawmills at any time or stop any vehicle with full search and seizure rights. Forestry wardens are based in all small towns and there are also mobile brigades that travel around the province. The role of these "fiscais" are to ensure that the concession holder is complying with the management plan, cutting with the correct license, cutting within your own concession, not transgressing community rights or the laws and are not cutting undersized timber. About every two years a senior team of forestry people travel to the concessions for a more detailed evaluation, this often includes all the Provincial Forestry engineers. It is therefore clear that the concession operates under a relatively well controlled legislative and administrative environment.

O sistema legal é baseado no direito civil português e no direito consuetudinário. A concessão está sujeita à Lei 10/99 de 7 de Julho, a Lei da Floresta e Fauna Bravia, sob a jurisdição do Departamento da Agricultura. Os artigos 9 (exploração florestal), 13 (período de protecção florestal), 25 (exploração sob o regime de concessão florestal), 26 (documentação necessária para pedido de concessões florestais), 27 (procedimentos para apresentação de pedidos), 28 (contratos de concessão florestal), 29 (condições para dar início à exploração), 31 (direitos do titular da concessão) e 32 (obrigações do titular da concessão) são as partes mais relevantes das estipulações legislativas. Depois de lhe ter sido adjudicada provisoriamente uma concessão, o requerente deve apresentar um plano de manejo que tem de ser aprovado pelo Departamento de Florestas na Beira e depois em Maputo. Após o Plano de Maneio ter sido aprovado, assina-se o contrato de 50 anos entre o titular da concessão e o Estado. No início de cada ano, o requerente deve apresentar o pedido do volume para abate, para aquele ano, de acordo com o plano de manejo. A licença de abate é depois comprada permitindo ao portador começar a actividade (1 de Abril). Cada árvore derrubada é registada num livro controlado pelo Governo que inclui todos os detalhes (número, 4 diâmetros e comprimento, data, espécie, etc.). A cepa é marcada com o mesmo número com tinta de esmalte. Quando as toras são tiradas do terreno, são registadas num segundo livro do governo. Quando são tiradas da área de concessão florestal, são transportadas ao abrigo de uma Guia. No fim de cada mês, os livros de registo e cópias das guias são apresentados ao Departamento das Florestas para serem inspeccionados e carimbados juntamente com um relatório completo de todas as actividades. Os fiscais florestais podem inspeccionar a floresta, os declives para as toras, as serrações, em qualquer altura, e parar qualquer veículo, e têm o direito de busca e confiscação. Todas as vilas têm fiscais e há também brigadas ambulantes que viajam pela província. O papel destes fiscais é garantir que o titular da concessão cumpra o plano de manejo, que derrube as árvores com a licença correcta, que as árvores derrubadas se encontrem dentro da área da concessão, que não viole os direitos comunitários e que não derrube árvores pequenas. De dois em dois anos, uma equipa de técnicos florestais visitam as concessões para uma avaliação pormenorizada, e isto inclui engenheiros florestais provinciais. Como

se pode ver, a concessão funciona dentro de um ambiente legislativo e administrativo bastante bem controlado.

The following table lists the key national legislation, regulations, guidelines and codes of best practice that are relevant to forestry in the commercial, environmental and social sectors. This list does not purport to be comprehensive, but indicates information that is key to the forestry sector.

A seguinte tabela enumera a legislação nacional, regulamentos, directrizes e códigos de melhores práticas que são relevantes para as práticas florestais nos sectores comercial, ambiental e social. Esta lista não pretende ser exaustiva, mas apresenta informação essencial para o sector florestal.

Legislation and regulation / Legislação e regulamentos	Notes / Notas
Decree 77/99 of 15 th October (Establishment of and Title Use Fees for Certain Activities), BR No.41 – 2 nd Sup...series 1. / Decreto n.º 77/99 de 15 de Outubro (Estabelecimento e Tarifas para Uso de Título para Determinadas Actividades), BR N.º 41 – 2.º Sup...série 1.	
Decree 66/98 of 8 th December (Rural Land Law Regulation) / Decreto n.º 66/98 de 8 de Dezembro - Lei Agrária Rural	
Decree 15/2000 of 20 th one (Local Community –Forms of participation in Public Administration) BR No.34 Supp., Series 1 - 25 th August 2000) / Decreto-Lei 15/2000 de 20 (Comunidade Local– Formas de participação na Administração Pública) BR N.º 34 Sup., Série 1 -25 Agosto 2000)	
Law 19/97 of 7 th October (Land Law) BRNo.40 – 3r Supp. Series 1 – 7 th October 1997/ Lei n.º 19/97 de 7 de Outubro – Lei Agrária.	
Law 20/97 of 1 st October (Environmental Framework Law BR No. 40 -3 rd Sup., Series 1 – h October 1997) Lei n.º 20/97 de 1 de Outubro - Lei do Enquadramento Ambiental	
Law 10/99 of 7 th July, The Forest and Wildlife Law and the corresponding Forest and Wildlife regulation. / Lei n.º 10/99 de 7 de Julho, Lei da Floresta e Fauna Bravia	
Law 8/98 of 20 th July 1998 (Labour Law); Labour Law regulation 66/98 / Lei n.º 8/98 de 20 de Julho de 1998 - Lei do Trabalho	
Law 30/2001 (The Public Administration Norms of Services and corresponding Public Administration Norms of Services Regulation / Lei 30/2001 (Normas e Serviços da Administração Pública e Regulamentos correspondentes para as Normas e Serviços da Administração Pública)	
Ministry of Agriculture and Fishing, Ministerial Diploma No.29-A/2000, 7 th December 1999 (Land Law Regulation – Technical Annex for Demarcation of land benefit areas) BR No. 11, Series 1 – 17 th March 2000) / Diploma Ministerial n.º 29-A/2000 de 7 de Dezembro de 1999 - Regulamentação da Lei Agrária - Apêndice Técnico para Demarcação de Áreas Beneficiadas	
Ministry of Sate Administration, Diploma 107-A/2000 of 25 th August (Regulation of Decree 15/2000 Local Community- Forms of Participation I Public Administration. / Ministério da Administração Estatal, Diploma 107-A/2000 de 25 de Agosto (Regulamento do Decreto 15/2000 Comunidade Local - Formas de Participação I Administração Pública.	
Guidelines and Codes of Best Practice / Directrizes e Códigos das Melhores Práticas	Notes / Notas
Concession Management Plan / Plano de Gestão da Concessão	Legal requirement / Exigência legal
Impact Assessment / Avaliação do Impacto	Legal requirement / Exigência legal
Mozambique FSC Forest Certification Standards development Project: Proposal submitted to FSC for Endorsement (Version: 21 February 2005) / Projecto de Desenvolvimento de Normas de Certificação Florestal FSC para Moçambique: Proposta	Draft National FSC Standard for Mozambique (not yet endorsed). / Projecto de Normas Nacionais FSC para Moçambique (ainda não foi

apresentada ao FSC para aprovação (Versão: 21 de Fevereiro de 2005)	aprovado).
---	------------

5. CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING / MUDANÇAS NA GESTÃO, ABATE, SILVICULTURA E MONITORIZAÇÃO

The following table shows significant changes that took place in the management, monitoring, harvesting and regeneration practices of the certificate holder over the certificate period.

A tabela que se segue indica as importantes mudanças que ocorreram a nível das práticas de gestão, monitorização, abate e regeneração do titular do certificado no período do certificado.

Description of Change / Descrição das Mudanças	Notes / Notas
SURVEILLANCE 1 / INSPECÇÃO 1	
No significant changes. Não houve mudanças significantes	
SURVEILLANCE 2 / INSPECÇÃO 2	
The company now uses two mobile saws in-field to process smaller dimension logs into sawn boards in the forest. This has productivity advantages and also ecological advantages as more waste can now be returned to the forest for nutrient recycling. A companhia agora usa duas serras portáteis no campo para processar toros de pequena dimensão em pranchas de madeira serrada na floresta. Isto traz vantagens a nível de produtividade e a nível ecológico porque mais desperdício poderá voltar à floresta para reciclagem de nutrientes.	
SURVEILLANCE 3 / INSPECÇÃO 3	
There has been a total restructure of the company and appointment of new personnel since the last surveillance. Houve uma reestruturação total da empresa e foi contratado novo pessoal desde a última auditoria. The two mobile saws have been removed from the forest for recovery reasons. As duas serra móveis foram removidas da floresta por motivos de recuperação.	
SURVEILLANCE 4 / INSPECÇÃO 4	
No significant changes. Não houve mudanças significantes	

6. PREPARATION FOR THE EVALUATION / PREPARAÇÃO PARA A AVALIAÇÃO

6.1 Schedule / Plano

The main evaluation was preceded by a pre-evaluation by SGS QUALIFOR during 25-26 April 2006. This examined the management systems and identified any gaps that might preclude certification. Information gathered was used to plan the main evaluation. Key stakeholders were identified.

A Avaliação foi precedida de uma pré-avaliação efectuada pela SGS QUALIFOR entre 25 e 26 de Abril de 2006, durante a qual os sistemas de gestão foram examinados e todas as lacunas que poderiam impedir a certificação foram identificadas. Utilizou-se a informação recolhida para planear a avaliação principal. Foram identificadas as principais forças vivas.

6.2 Team / Equipa

The table below shows the team that conducted the main evaluation and the independent specialist(s) that were selected to review the main evaluation report before certification is considered.

A tabela que se segue mostra a equipa que efectuou a avaliação principal e os especialistas independentes que foram seleccionados para analisar o relatório da avaliação principal antes da certificação ser considerada.

Evaluation Team / Equipa de Avaliação	Notes / Notas
Team Leader / Chefe da Equipa	Has a M Sc in Forestry/Nature Conservation, 33 years experience in forestry, involved with the FSC process since 1995, speaks English and Afrikaans, qualified lead auditor. / É mestre (MSc) em Conservação Florestal/conservação da Natureza, tem 33 anos de experiência na área florestal, está envolvido com o processo do FSC desde 1995, fala Inglês e Afrikaans, é auditor líder qualificado.
Local Specialist / Especialista Local	Has a B Sc in Political Science, 32 years experience in education, diplomatic affairs, banking and consulting at a national and international level, speaks Portuguese, Spanish, Swedish, English and French. / É bacharel em Ciências Políticas (B Sc), tem 32 anos de experiência nas áreas da educação, diplomacia, sistema bancário, e consultoria a nível nacional e internacional, e fala Português, Espanhol, Sueco, Inglês e Francês.
Peer Reviewers / Revisores dos Pares	Notes / Notas
Peer Reviewer 1 / Revisor dos Pares 1	Has an MSc in Development Planning, with 8 years experience in forestry and community based natural resource management with international, regional and national experience in community related projects, and currently works for an NGO specialising in local development and housing. É mestre (MSc) em Planeamento de Desenvolvimento, com 8 anos de experiência em Silvicultura e gestão de recursos naturais nas comunidades, tendo experiência também em projectos comunitários a nível internacional, regional e nacional. Presentemente, trabalha para uma ONG que se especializa em desenvolvimento local e habitação.
Peer Reviewer 2 / Revisor dos Pares 2	Has a PhD in Botany, 37 years experience in forestry internationally, regionally and nationally and currently works in academia and the forest industry with various projects throughout Africa. É doutorado em botânica, tem 37 anos de experiência internacional, regional e nacional no sector florestal, e presentemente trabalha no ambiente académico e na indústria florestal estando envolvido em vários projectos em África.

6.3 Checklist Preparation / Preparação da lista de verificação

A checklist was prepared that consisted of the documents listed below. This checklist was prepared by a SGS Lead Auditor for the first natural forest certification in Mozambique, TCT Industrias Florestais Lda, by adapting the QUALIFOR generic forest management checklist and was used unchanged in this assessment.

Preparou-se uma lista de verificação que integrou os documentos apresentados em seguida. Esta lista de verificação foi preparada por um auditor líder do programa SGS para a primeira certificação de uma floresta natural em Moçambique, a TCT Indústrias Florestais, Lda. através da adaptação da lista de verificação de manejo florestal genérica da QUALIFOR e foi usada sem alteração para esta avaliação.

This adaptation included canvassing comments from stakeholders before the field evaluation. A copy of this checklist is available on the SGS Qualifor website, www.sgs.com/forestry.

Esta adaptação incluiu sondagens às forças vivas antes de se proceder à avaliação de campo. Existe uma cópia desta lista de verificação no portal da SGS Qualifor, www.sgs.com/forestry.

Standard Used in Evaluation / Norma Usada na Avaliação	Effective Date / Data efectiva	Version Nr / N.º da Versão	Changes to Standard / Alterações às Normas
--	--------------------------------	----------------------------	--

Standard Used in Evaluation / Norma Usada na Avaliação	Effective Date / Data efectiva	Version Nr / N.º da Versão	Changes to Standard / Alterações às Normas
SGS Qualifor: Generic Forest Management Standard (AD 33-01) adapted for Mozambique SGS Qualifor: Norma de Maneio Florestal Genérico (AD33-01) adaptado para Moçambique.	2006/05/04	AD 33-MZ-1	New Standard
SGS Qualifor: Generic Forest Management Standard (AD 33-01) adapted for Mozambique SGS Qualifor: Norma de Maneio Florestal Genérico (AD33-01) adaptado para Moçambique.	2006/05/04	AD 33-MZ-1	SA2007: No change to standard.
SGS Qualifor Generic Forest Management Standard (AD 33-01) updated from version 01 for Mozambique SGS Qualifor Padrão Genérico de Maneio Florestal (AD 33-01). Actualizado da versão 01 para Moçambique	2007/07/01	AD 33-MZ-02	SA2008: The indicators captured in red under "MOZAMBIQUE" are quoted verbatim from the Draft Mozambique National FSC Standard (Version 21 February 2005). SA2008: Os indicadores a vermelho sob "MOÇAMBIQUE" são citados verbatim do Draft Mozambique National FSC Standard (versão 21 Fevereiro 2005)
SGS Qualifor Generic Forest Management Standard (AD 33-01) updated from version 01 for Mozambique SGS Qualifor Padrão Genérico de Maneio Florestal (AD 33-01). Actualizado da versão 01 para Moçambique	2007/07/01	AD 33-MZ-02	No change since SA2008 Não houve mudanças desde SA2008
SGS Qualifor Generic Forest Management Standard (AD 33-04)	29 March 2010	AD33-04	The changes to the standard have been incorporated into the current checklist. This includes new indicator 5.5.3 and a change to the guidance notes for indicator 6.6.2. There is a draft updated Mozambique standard (July 2010), but this has not yet been approved, so was not used. As mudanças ao padrão foram incorporadas na actual lista de verificação. Esta inclui o novo indicador 5.5.3. e a mudança das notas do guião para o indicador 6.6.2. Existe um rascunho actualizado do Padrão para Moçambique (Julho 2010), mas este ainda não foi aprovado, portanto não foi usado.

6.4 Stakeholder notification / Notificação às partes interessadas

A wide range of stakeholders was contacted 4 weeks before the planned evaluation to inform them of the evaluation and ask for their views on relevant forest management issues. These included environmental interest groups, local government agencies and forestry authorities and forest user groups. The full list of stakeholders that were contacted is available from SGS. Responses received and comments from interviews are recorded under paragraph 13 of this Public Summary.

Contactou-se um grande número de partes interessadas 4 semanas antes da avaliação planeada para as informar da avaliação e lhes pedir a sua opinião sobre questões relevantes a nível de gestão florestal. Entre os intervenientes contactados incluíram-se grupos com interesses ambientais, agências governamentais locais e autoridades na indústria florestal e grupos de utilizadores da floresta. A lista completa das forças vivas contactadas está disponível na SGS. As respostas recebidas e os comentários provenientes de entrevistas estão registados no parágrafo 13 deste Resumo Público.

7. THE EVALUATION / A AVALIAÇÃO

The Main Evaluation was conducted in the steps outlined below.

A Avaliação Principal foi realizada seguindo os passos abaixo apresentados

7.1 Opening meeting / Reunião de abertura

An opening meeting was held at the LevasFlor offices on the concession area. The scope of the evaluation was explained and schedules were determined. Record was kept of all persons that attended this meeting.

Realizou-se uma reunião de abertura nos escritórios da LevasFlor na área da concessão. O âmbito da avaliação foi explicado e a calendarização agendada. Registrou-se o nome de todas as pessoas que assistiram à reunião.

7.2 Document review / Análise dos documentos

A review of the main forest management documentation was conducted to evaluate the adequacy of coverage of the QUALIFOR Programme requirements. This involved examination of policies, management plans, systems, procedures, instructions and controls.

Fez-se um exame dos principais documentos de gestão da floresta a fim de avaliar a sua conformidade com as estipulações do Programa QUALIFOR. Este exame incluiu a análise de políticas, de planos de gestão, de sistemas, procedimentos, instruções e medidas de controlo.

7.3 Sampling and Evaluation Approach / Abordagem à Amostragem e Avaliação

A detailed record of the following is available in section B of the evaluation report. This section does not form part of the public summary, but includes information on:

- Sampling methodology and rationale;
- FMUs included in the sample;
- Sites visited during the field evaluation; and
- Man-day allocation.

A secção B do relatório de avaliação tem um registo pormenorizado dos seguintes aspectos. Esta secção não forma parte do resumo público, mas inclui informação sobre:

- Metodologia de amostragem e sua fundamentação;
- UMFs incluídas na amostra;
- Locais visitados durante a avaliação de campo; e
- Afectação de recursos em termos de dias-homem.

The main assessment audit consisted of a document review process, a stakeholder consultation process and 2,0 days of field visits (including interviews with employees and other stakeholders) which focused on blocks 1 and 2 of Concession Block 39, where harvesting is currently taking place, as well as a chain of custody assessment of the LevasFlor sawmill. Considerable effort was made to interview specifically representatives of the Maciambosa community, but this proved impossible during this assessment, as the representatives failed to turn up for meetings, despite prior arrangements. This was rectified during the first surveillance visit and the Maciambosa community was visited and interviewed during that assessment. The second surveillance visit focussed on document review, field activities such as the harvesting operation and stakeholder consultation with Government officials, as well as a chain of custody assessment of the sawmill. Specific allegations on a website about forest destruction were also investigated.

A principal auditoria de avaliação consistiu de um processo de revisão de documentos, um processo de consulta de forças vivas, e de 2,0 dias de visitas de campo (incluindo entrevistas com empregados e outras partes interessadas) que se centrou nos talhões 1 e 2 do Bloco 39 da Concessão, onde se estão de momento a derrubar árvores. Fez-se também uma avaliação da cadeia de custódia da serração da LevasFlor. Foram envidados grandes esforços no sentido de entrevistar representantes da comunidade de Maciambosa, mas não foi possível, pois os representantes não compareceram às reuniões apesar destas terem sido organizadas com antecedência. Durante a primeira visita de inspecção serão feitos novos esforços neste sentido.

7.4 Field assessments / **Avaliações no terreno**

Field assessments aimed to determine how closely activities in the field complied with documented management systems and QUALIFOR Programme requirements. Interviews with staff, operators and contractors were conducted to determine their familiarity with and their application of policies, procedures and practices that are relevant to their activities. A carefully selected sample of sites was visited to evaluate whether practices met the required performance levels.

Fizeram-se avaliações no terreno com o objectivo de determinar até que ponto as actividades no terreno correspondiam aos sistemas de manejo documentados e às estipulações do Programa QUALIFOR. Realizaram-se entrevistas com membros do pessoal, operadores e contratados a fim de avaliar o grau de familiaridade e cumprimento de políticas, processos e práticas relevantes às actividades por eles desempenhadas. Fizeram-se visitas a vários locais cuidadosamente seleccionados a fim de observar se as práticas correspondem aos requisitos.

7.5 Stakeholder interviews / **Entrevistas às partes interessadas**

Meetings or telephone interviews were held with stakeholders as determined by the responses to notification letters and SGS discretion as to key stakeholders that should be interviewed. These aimed to:

- clarify any issues raised and the company's responses to them;
- obtain additional information where necessary; and
- obtain the views of key stakeholders that did not respond to the written invitation sent out before the evaluation.

Realizaram-se reuniões ou entrevistas telefónicas com partes interessadas de acordo com as respostas obtidas às cartas de notificação e a decisão do SGS sobre os intervenientes que deveriam ser entrevistados. As entrevistas tinham por objectivo:

- esclarecer qualquer assunto levantado e a reacção da companhia ao mesmo;
- obter informação adicional sempre que necessário; e

obter as opiniões de partes interessadas chave que não tinham respondido ao convite escrito enviado antes do início da avaliação.

Nr of Stakeholders contacted N.º de Partes contactadas	Nr of Interviews with N.º de entrevistas com		
	NGOs ONGs	Government Governo	Other Outras partes
MAIN EVALUATION / AVALIAÇÃO PRINCIPAL			
23	0	1	8
SURVEILLANCE 1 / INSPECÇÃO 1			
14	4	1	9
SURVEILLANCE 2 / INSPECÇÃO 2			
11	5	5	1
SURVEILLANCE 3 / INSPECÇÃO 3			
13	-	4	9
SURVEILLANCE 4 / INSPECÇÃO 4			
22	0	4	18

Responses received and comments from interviews are recorded under paragraph 13 of this Public Summary. As reacções e os comentários recebidos das entrevistas estão registados no parágrafo 13 deste Resumo Público.

7.6 Summing up and closing meeting / Síntese e encerramento da reunião

At the conclusion of the field evaluation, findings were presented to company management at a closing meeting. Any areas of non-conformance with the QUALIFOR Programme were raised as one of two types of Corrective Action Request (CAR):

- ❑ Major CARs - which must be addressed and re-assessed before certification can proceed
- ❑ Minor CARs - which do not preclude certification, but must be addressed within an agreed time frame, and will be checked at the first surveillance visit

A record was kept of persons that attended this meeting.

No final da avaliação de campo, os resultados foram apresentados aos dirigentes da empresa numa reunião de encerramento. As áreas de não conformidade com o Programa QUALIFOR resultaram na emissão de pedidos de Acção Correctiva (AC) de dois tipos:

- ❑ ACs Maiores - que devem ser resolvidas e o seu cumprimento re-avalido antes do processo de certificação poder prosseguir
- ❑ ACs Menores – não impedem a certificação, mas devem ser resolvidas dentro de prazos estipulados, e serão conferidas na primeira visita de inspecção

Foi feita uma lista de presenças na reunião.

8. EVALUATION RESULTS / RESULTADOS DA AVALIAÇÃO

Detailed evaluation findings are included in Section B of the evaluation report. This does not form part of the public summary. For each QUALIFOR requirement, these show the related findings, and any observations or corrective actions raised. The main issues are discussed below. Os resultados detalhados da avaliação estão incluídos na Secção B do relatório de avaliação. Este não forma parte do resumo público. Para cada requisito QUALIFOR, são apresentados as conclusões da avaliação, e são emitidas observações ou pedidos de acção correctiva necessários. As principais questões são discutidas abaixo.

8.1 Findings related to the general QUALIFOR Programme / Constatações relacionadas com o Programa geral QUALIFOR

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
PRINCIPLE 1: Compliance with law and FSC Principles PRINCÍPIO Nº 1: Obediência à lei e aos princípios do FSC		
Criterion 1.1 Critério 1.1	Respect for national and local laws and administrative requirements Respeitar todas as leis nacionais e locais, bem como as exigências administrativas	
		<p>MA2006: Management is aware of local laws and administrative requirements. There is no evidence of non-compliance with all national and local laws and administrative requirements. Os dirigentes conhecem as leis locais e os requisitos administrativos. Não existe qualquer evidência de falta de cumprimento das leis nacionais e locais e dos requisitos administrativos.</p> <p>SA2008: The LevasFlor operation is being monitored on an annual basis for legal and management compliances within the scope of the National Resources Management Program (GERENA), which is conducted by a multi-sectoral team (Provincial Directorates of Environment Affairs, Tourism and Forest and Wildlife). Two reports of GERENA on LevasFlor operations were available which stated</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>that there is no indication of any non-compliance with national and local laws and administrative requirements.</p> <p>SA2008: As operações da LevasFlor estão a ser monitoradas anualmente, no que refere ao cumprimento jurídico e de gerência, dentro do âmbito do Programa De Gerência de Recursos Naturais (GERENA), o qual é posto em prática por uma equipa multi-sectorial (Directorias Provinciais de Assuntos Ambientais, Turismo e Florestas e Fauna Bravia) Dois relatórios elaborados pela GERENA sobre a LevasFlor, estavam disponíveis os quais declaram que não há indicação de qualquer falta de cumprimento com as Leis nacionais ou locais nem com requisitos administrativos</p>
<p>Criterion 1.2</p> <p>Critério 1.2</p>	<p>Payment of legally prescribed fees, royalties, taxes and other charges</p> <p>Todos os encargos aplicáveis e legalmente requeridos como royalties, taxas, honorários e outros custos devem ser pagos.</p>	
		<p>MA2006: Provision is made in the annual budget for all the costs of the prescribed fees such as Land Tax, Commercial Property Tax, VAT (Ministry of Finance), Customs Import Documents, Social Security and Workers Accident Insurance. O orçamento anual prevê todos os custos em termos de tarifas obrigatórias, como imposto fundiário, imposto sobre propriedade comercial, IVA (Ministério das Finanças), Documentos Aduaneiros de Importação, Segurança Social e Seguro Contra Acidentes de Trabalho.</p> <p>SA2007: Copies of three valid cutting licenses were available indicating compliance with the exploitation license from the provincial forest authorities (SPFFB).</p> <p>SA2007: Cópias de três licenças válidas de corte estavam disponíveis e indicavam o cumprimento com a licença de exploração emitido pelas Autoridades Provinciais de Florestas (SPFFB)</p> <p>SA2008: A copy of the current cutting licence for 800 m3 of Msasa that was valid until 31/12/2008 was available on site. These cutting licences are controlled on a daily basis to show the outstanding balance on a licence as harvesting progresses.</p> <p>SA2008: Uma cópia actual da licença de corte para 800 m3 de Msasa, válida até 31/12/08, estava disponível no local. Estas licenças de corte são controladas diariamente para mostrar o saldo restante da licença durante a época de corte.</p>
<p>Criterion 1.3</p> <p>Critério 1.3</p>	<p>Respect for provisions of international agreements</p> <p>Respeitar todas as cláusulas e todos os acordos internacionais</p>	
	<p>MA2006: Forestry operations do not always comply with the ILO code of</p>	<p>MA2006: There is awareness of the international agreements and the</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>practice on Safety and Health in Forestry and all necessary equipment or appropriate safety measures are not always in place. See 4.2 for more information, as a result of which Minor CAR 01 was raised. Insufficient attention has been given to the identification of all RTE spp that may occur on the FMU. Information is available on the red data tree spp (7 spp), but the other taxa has not yet been properly evaluated. Minor CAR 05 was raised. <i>As operações florestais nem sempre obedecem ao código de uma boa prática da Organização Internacional do Trabalho (OIT) sobre a Segurança e Saúde no Sector Florestal e não existe todo o equipamento necessário nem todas as medidas de segurança apropriadas estão a ser implementadas de forma permanente. Ver 4.2 para mais informação, em resultado do que foi requerida uma Acção Correctiva Menor 01. Não foi dada atenção suficiente à identificação de espécies raras, vulneráveis ou ameaçadas de extinção que possam existir na UMF. Existe informação sobre as espécies de árvores da lista vermelha (7 spp), mas os outros taxa ainda não foram devidamente avaliados. Foi requerida uma Acção Correctiva Menor 05.</i></p> <p>SA2007: Much work has been done by involving specialist groups or individuals on the collecting of information on various taxa such as epiphytes, birds, reptiles, trees and insects. A number of reports on some of this work are available and an attempt has been made to mark RTE spp in field guide books. However, no attempt has yet been made to extract all this information into a coherent report on the RTE spp found on LevasFlor and the drafting of specific conservation measures for each species. This aspect is also not adequately dealt with in the management plan. CAR 05 remains open for monitoring.</p> <p>SA2007: Tem sido feito muito trabalho envolvendo grupos especialistas ou indivíduos na angariação de informações sobre diversas categorias como Epifitas, aves, répteis, árvores e insectos. Alguns dos relatórios sobre este trabalho estão disponíveis e houve uma tentativa de marcar spp RTE em Guias de Campo. No entanto ainda não houve quem tentasse extrair toda esta informação para um relatório coerente sobre spp RTE encontrado na LevasFlor nem há um esboço de medidas de conservação específicas para cada espécie. Este aspecto também não está adequadamente exposto no plano de manejo. CAR 05 mantém-se aberta para monitoria.</p>	<p>company subscribes to the requirements of the ILO, CITES, ITTA and Convention on Biodiversity to which Mozambique is signatory to. Steps have been taken to ensure compliance e.g. the company has actively assisted with the formation of a syndicate (trade union) for the workers which is now the vehicle of formal communication between management and the employees. <i>Existe conhecimento dos acordos internacionais e a companhia subscreve as estipulações da OIT, CITES, ITTA e a Convenção sobre a Biodiversidade de que Moçambique é signatário. Foram tomadas medidas destinadas a garantir conformidade, como, por exemplo, a companhia assistiu activamente na criação de um sindicato para os trabalhadores que é agora o principal veículo de comunicação entre os dirigentes e os empregados.</i></p> <p>SA2008: Management is aware of the provisions of the CBD and the ITTO and their actions on sustainable forest management indicate adherence to these agreements. Four key RTE spp have been identified viz. whitebreasted alethe (<i>Alethe fuelleborni</i>), african pitta (<i>Pitta angolensis</i>), leopard (<i>Panthera pardus</i>) and pangolin (<i>Manis temminckii</i>). A one-page report is available for each spp giving a photo, description, notes on ecology and habitat, as well as some management prescriptions. Information on RTE spp is now presented in a coherent format. Minor CAR 05 was closed.</p> <p>SA2008: A gerência tem conhecimento das provisões do CBD e do ITTO e as suas acções relacionadas com a gerência sustentável de florestas indicam aderência a estes acordos. Quatro spp RTE chave foram identificados; Alethe-de-peito-branco (<i>Alethe fuelleborni</i>) Pita de Angola (<i>Pitta angolensis</i>), Leopardo (<i>Panthera pardus</i>) e Pangolim (<i>Manis temminckii</i>). Um relatório de uma página está disponível para cada spp contendo uma foto, descrição, anotações sobre ecologia e habitat, assim como certas prescrições da gerência A informação sobre spp RTE é agora apresentada num formato coerente. CAR Menor 05 foi encerrada.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>Criterion 1.4 Conflicts between laws and regulations, and the FSC P&C Critério 1.4 Conflitos que por ventura existam entre leis, regulamentação e os P&C do FSC</p>		
	<p>MA2006: It is currently a legal requirement to leave all material less than 30 cm in diameter behind in the forest. This constitutes a conflict with FSC Criterion 5.3 to minimize waste during harvesting. It is understood that the reason for this is a belief from Government that if smaller material can be legally extracted, it may open the door for illegal harvesting of small trees. However, this legal position results in excessive waste being generated and constitutes a wastage of a valuable natural resource. Minor CAR 03 was raised. Presentemente, é um requisito legal deixar todo o material com menos de 30 cm de diâmetro na floresta. Este requisito está em conflito com o critério 5.3 do FSC quanto à minimização de desperdícios durante o abate. Compreende-se que a razão para esta lei, é a convicção do Governo de que a legalização da extracção de material de diâmetro inferior a 30 cm, pode promover o abate ilegal de árvores pequenas. Contudo, esta situação legal resulta em desperdício excessivo e constitui um desaproveitamento de um recurso natural valioso. Foi requerida uma Ação Correctiva Menor 03.</p> <p>SA2007: Management discussed the subject of utilizing material below 30 cm diameter on various occasions with both local and provincial government. Verbal authority has been given to utilise these volumes under certain provisions such as: it must be kept separate from the commercial logs, is subject to inspections by the fiscais, and it will not be subject to a cutting fee. However, it is proving impossible to get this confirmed in writing. The company can not proceed before such written confirmation is not available. The current situation therefore is that the wastage continues and will probably still take a number of years before it is resolved. The company has considered the production of charcoal or gasification with this material, but both are uneconomical at this stage. CAR 03 remains open for monitoring.</p> <p>SA2007: A gerência discutiu a questão de utilizar material com um diâmetro menor que 30 cm, em varias ocasiões tanto com o Governo local como Provincial. Foi-lhes dada uma autorização verbal para a utilização destes volumes sob certas provisões como: este material terá de ser mantido separado dos toros comerciais, estará sujeito a uma inspecção pelos fiscais e não será sujeito a uma licença de corte. No entanto, está a ser muito difícil obter confirmação disto por escrito. A</p>	<p>SA2008: Management lobbied Government intensively to relax their legal limitation on the extraction of branchwood below 30 cm diameter. Government has now accepted that such branchwood may be extracted, provided it is inspected by a fiscais before processing to ensure that no material larger than 30 cm is not utilised as branchwood, thus avoiding paying the licence fee. This allowance is only for concessionaires who have proved to act responsibly in their forest operations. The company has purchased and put into operation two mobile saws to, amongst others, process this material, has started to collect this branchwood near extraction roads and will process this material down to 25 cm diameter and the larger tree forks left behind. It is considered that the company has gone to significant lengths to improve the utilization of their resource and sufficient evidence is available that they are implementing the new arrangement with Government. Minor CAR 03 was closed.</p> <p>SA2008: A gerência fez pressão, junto ao Governo, a favor do relaxamento das limitações Governamentais sobre a extracção de madeira de ramo com um diâmetro menor que 30 cm. O Governo agora aceita que a madeira de ramo seja extraída, desde que seja sujeita a uma inspecção pelos fiscais antes do seu processamento para assegurar que material com mais de 30 cm não é usado como madeira de ramo, e como tal evitando o pagamento de licença. Esta provisão é só para concessionários que tenham provado que actuam responsabilmente nas suas operações florestais. A companhia comprou e pôs em operação duas serras portáteis para, entre outros, processar este material, começou a colher esta madeira de ramo perto das estradas de extracção e irá processar este material para 25 cm de diâmetro e deixará para traz as forquilhas mais largas. Considera-se que a companhia se empenhou bastante em melhorar o uso dos seus recursos e existe suficiente evidência que está a implementar o novo acordo com o Governo. CAR Menor 03 foi encerrada.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>companhia não pode proceder sem que tenha esta confirmação por escrito. Portanto, a situação de momento é que o desperdício continua e provavelmente irá levar alguns anos para que a situação se resolva. A companhia considerou a produção de carvão ou gasificação com este material, mas ambos são não económicos nesta altura. CAR 03 mantém-se aberta</p>	
<p>Criterion 1.5 Protection of forests from illegal activities Critério 1.5 Proteger as áreas de manejo florestal de actividades não autorizadas</p>		
	<p>MA2006: Illegal poaching is a problem and the company has a forest guard system in place to combat this activity. Support has been secured from District and Provincial authorities for the implementation of anti poaching measures by LevasFlor, Lda. There are currently only 3 forest guards available for the whole concession area. Although this is a good start in an area where previously there were no anti-poaching patrols at all, these resources are too little to effectively patrol the whole area. As a consequence the company is following a policy where they concentrate their patrolling activities in smaller “hot spot” areas to increase their effectiveness. A caça ilegal é um problema e a companhia tem um sistema de guardas florestais para combater este tipo de actividade. A companhia conseguiu o apoio das autoridades Distritais e Provinciais para a implementação de medidas de combate à caça ilegal por parte da LevasFlor, Lda. De momento existem apenas três guardas florestais para toda a área da concessão. Embora isto seja uma melhoria, dado que não havia quaisquer patrulhas para combater a caça ilegal, estes recursos são escassos para patrulhar devidamente toda a área. Como resultado disto, a companhia tem adoptado uma política de concentração das suas actividades de patrulha em pequenas áreas cruciais a fim de aumentar a sua eficácia.</p>	<p>MA2006: There was no evidence of illegal activities on the LevasFlor, Ld concession related to cutting of timber without license for commercial purposes. LevasFlor, Lda boundaries are clearly marked. Não se encontrou evidência de actividades ilegais na concessão da LevasFlor, Lda relacionadas com o abate de madeira sem licença para fins comerciais. Os limites da LevasFlor, Lda estão claramente demarcados.</p> <p>SA2008: The number of forest guards has been increased to 4 and it is planned to further increase this number to 6 in the near future. The guards received further training and they were put under the direct supervision of the forestry manager. A large number of snares have been confiscated and 3 poachers arrested. Signs with “no hunting” and “no fire” are seen all over the LevasFlor operations area, and “no fishing” signs were put up in the protected area.</p> <p>O número de guardas florestais aumentou para 4 e está planeado aumentar este número para 6 num futuro próximo. Os guardas tiveram treinos de formação e estão sob a tutela directa do gerente florestal. Foram confiscadas muitas armadilhas e foram presos três caçadores furtivos. Estão visíveis, em todas as áreas das operações da LevasFlor, sinais indicando “proibido fazer fogo” e sinais indicando “proibido pescar” nas áreas protegidas.</p>
<p>Criterion 1.6 Demonstration of a long-term commitment to the FSC P&C Critério 1.6 Demonstrar um compromisso de longo prazo de adesão para com os P&C do FSC</p>		
	<p>MA2006: The general level of awareness about FSC amongst employees, based on interviews with 8 employees, was variable indicating that the communication of company policy and awareness training can be improved. Observation 12 was raised. As entrevistas realizadas com 8 empregados revelaram que o conhecimento geral entre os trabalhadores sobre o FSC variava bastante, o que indica que a comunicação das políticas da</p>	<p>MA2006: LEVASFLOR, Lda in the publicly available management plan explicitly states its long-term commitment to forest management practices consistent with the FSC P&C. O plano de manejo da LEVASFLOR, Lda que está disponível ao público, declara explicitamente que a companhia está empenhada em implementar práticas de manejo florestal a longo prazo consistentes com os P&C do FSC.</p> <p>SA2007: The general level of</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>companhia pode ser melhorada. Foi emitida uma Observação 12.</p>	<p>awareness about FSC has improved as evidenced through interviews with 5 workers. Observation 12 was closed.</p> <p>SA2007: O conhecimento geral sobre o FSC melhorou como se evidenciou nas entrevistas feitas a 5 trabalhadores. Observação 12 foi encerrada.</p> <p>SA2008: There are clear indications that the owners are committed to adhere to FSC P&C in their other operations elsewhere in Mozambique and also in Angola. Preliminary work has already been initiated to have these other operations also FSC certified.</p> <p>SA2008: Há indicações claras que os proprietários estão empenhados na adesão dos P&C do FSC em outras operações em Moçambique e em Angola. Trabalho preliminar foi já iniciado no sentido de tornar essas outras operações certificadas pelo FSC.</p>
<p>PRINCIPLE 2: Tenure and use rights and responsibilities</p>		
<p>PRINCÍPIO Nº 2: Direitos e responsabilidades de posse e de uso</p>		
<p>Criterion 2.1</p>	<p>Demonstration of land tenure and forest use rights</p>	<p>Critério 2.1</p> <p>Evidência quanto aos direitos de uso dos recursos florestais e da propriedade</p>
		<p>MA2006: All land in Mozambique is state owned, and the LevasFlor Forestry Concession Contract has been awarded as a 50-year contract, renewable for a second 50-year period. The company has legal title to the use of the land in terms of concession license (Alvará) nr: 001/07/01/PS/2005 (Decree nr. 49/2004). Toda a terra em Moçambique pertence ao estado e o Contrato de Concessão Florestal da LevasFlor foi concedido por 50 anos, renovável por um segundo período de 50 anos. A companhia tem direito legal ao uso da terra em termos do Alvará n.º: 001/07/01/PS/2005 (Decreto n.º 49/2004).</p> <p>SA2008: A dual usage of the land within the LevasFlor Forestry Concession area was identified in SA2007. Part of the LevasFlor concession area is overlapping with Mozinaf Safari hunting concession area. The company is doing everything possible to resolve the problem, including taking legal steps. The problem is acknowledged by all local Government structures who have indicated that a resolution is expected within the next 12 months. See also 6.2.</p> <p>SA2008: Um uso duplo da terra dentro da área da concessão florestal da LevasFlor, foi identificado em 2007. Parte da área de concessão da LevasFlor sobrepõe-se à área da concessão de caça da Mozinaf Safari.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>A companhia está a fazer tudo possível para resolver este problema incluindo a tomada de medidas legais. O problema é reconhecido por todos os organismos Governamentais os quais indicaram que uma resolução é esperada dentro dos próximos 12 meses. Ver também 6.2.</p> <p>Management commitment to the long term sustainable management of the FMU is cleared acknowledged by local government and other stakeholders. As an example, LevasFlor management was recently asked by the owners to establish the initial base for a forest concession in Angola, which must also be certified.</p> <p>O compromisso da gerência para com o manejo sustentável da FMU é claramente reconhecido pelo Governo local e por outras partes interessadas. Como um exemplo, a gerência da LevasFlor recebeu um pedido dos proprietários para estabelecer a base inicial para uma concessão florestal em Angola, a qual será também certificada</p>
<p>Criterion 2.2 Local communities' legal or customary tenure or use rights Critério 2.2 Direitos legais ou tradicionais de posse ou uso da terra das comunidades locais</p>		
		<p>MA2006: Local communities have legal use rights to access the forests for personal consumptive use such as the collection of fuel wood and building material, collection of medicinal plants, edible plant material, traditional hunting (snaring is prohibited) and cultural activities such as ceremonies etc. These rights are respected, and LevasFlor, Lda has acceptable communication with the local communities. The sale of any natural product is prohibited and charcoal production is not allowed on the concession. The primary use by local communities at the moment is for the collection of material for building of houses. The practice of uncontrolled burning will be restricted by the company as this harms the natural regeneration of desirable spp. As comunidades locais têm o direito legal de uso e acesso às florestas para consumo próprio tais como a recolha de lenha e materiais de construção, a recolha de plantas medicinais, plantas comestíveis, caça tradicional (são proibidas armadilhas) e actividades culturais tais como cerimónias, etc. Estes direitos são respeitados, e a LevasFlor, Lda tem um bom nível de comunicação com as comunidades locais. É proibida a venda de qualquer produto natural e não é permitida a produção de carvão na área da concessão. O principal uso dos recursos florestais por parte das comunidades locais, presentemente, é a recolha de material para a construção de habitações. A prática de queimadas descontroladas será</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		restringida pela companhia pois isto prejudica a regeneração natural de espécies desejáveis.
Criterion 2.3 Disputes over tenure claims and use rights Critério 2.3 Resolução de disputas sobre reivindicações e direitos de uso da terra		
	<p>SA2007: The local community of Condue village (situated on the boundary of the FMU) claims right to the use of LevasFlor concession land for agricultural purposes. To solve this conflict, management has involved the local government authority and both are trying to obtain alternative land for the Condue community. The process is documented and seems to be acceptable to all parties with an objective of achieving agreement and consent through fair consultation</p> <p>SA2007: A comunidade local de Condue (situada nos limites da FMU) alega o direito ao uso de terra na concessão da LevasFlor para fins agrícolas. Para resolver este conflito, a gerência envolveu as autoridades do Governo local e ambos estão a tentar obter terra alternativa para a comunidade de Condue. O processo está documentado e parece ser aceitável por todas as partes interessadas com o objectivo de alcançar um acordo e consentimento através da um consultoria justa</p>	<p>MA2006: There was no evidence of tenure claims and use right disputes. Não se encontrou qualquer evidência de reivindicações de posse e de disputas de direitos de uso.</p> <p>SA2008: No legal issues with local communities' rights were reported. Stakeholders consultation indicated that there is a good relationship between LevasFlor management and surrounding communities and there are no local communities within the LevasFlor concession area.</p> <p>SA2008: Não foram reportadas nenhuma questões sobre direitos comunitários. A consultoria com as partes interessadas indicou que há um bom relacionamento entre a gerência da LevasFlor e as comunidades ao redor e não existem comunidades locais dentro da área da concessão da LevasFlor.</p>
PRINCIPLE 3: Indigenous peoples' rights PRINCÍPIO Nº 3: Direitos dos povos indígenas		
Criterion 3.1 Indigenous peoples' control of forest management Critério 3.1 Controlo por parte dos povos indígenas das actividades de maneio florestal		
		<p>MA2006: This is not applicable. The term "indigenous people" is viewed as almost derogatory in Mozambique, with all people viewed as the same and no distinctions are made. All land belongs to the state, and the state controls the forests management activities, especially also social impacts on local communities, through the highly regulated concession contract system. Não é aplicável. O termo "indígena" é considerado quase como um termo pejorativo em Moçambique, pois todas as pessoas são consideradas iguais e não se fazem distinções. A terra pertence toda ao estado, e o estado controla as actividades de gestão das florestas, especialmente também os impactos sociais nas comunidades locais, através do sistema de contrato de concessões que é altamente regulado.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>Criterion 3.2 Maintenance of indigenous peoples' resources or tenure rights</p> <p>Critério 3.2 As actividades de manejo florestal não podem ameaçar ou diminuir os recursos ou direitos de posse dos povos indígenas</p>		
		<p>MA2006: This is not applicable – see 3.1. The Environmental Impact Assessment (EIA) identified all impacts of forest management on the indigenous/local community's resource or access rights, which is mandatory to the concession agreement. Due to the low population pressure in the area, and the protection of customary rights, no real impacts of any significance have been identified. Não é aplicável – ver 3.1 supra. A Avaliação de Impacto Ambiental (AIA) identificou todos os impactos da gestão florestal nos direitos aos recursos e acesso da comunidade local/indígena, que é obrigatória ao acordo da concessão. Devido à baixa pressão da população na área, e à protecção dos direitos consuetudinários, não foram identificados nenhuns impactos significativos.</p>
<p>Criterion 3.3 Protection of sites of special cultural, ecological, economic or religious significance to indigenous peoples</p> <p>Critério 3.3 Protecção dos lugares de especial significado cultural, ecológico, económico ou religioso para os povos indígenas</p>		
		<p>MA2006 Sites of historical, cultural and religious significance will be recognised and respected. Management undertook to do a survey so as to identify and demarcate such sites and undertook to protect these areas through avoidance of any commercial activity. However, there is currently no population or community living within the concession area and no evidence at this stage of any sites of special significance. Os locais com significado histórico, cultural ou religioso serão reconhecidos e respeitados. Os dirigentes da empresa comprometeram-se a fazer um levantamento destinado a identificar e demarcar tais locais e comprometeram-se também a proteger essas áreas evitando realizar nelas actividades comerciais. Contudo, neste momento não existe nenhuma população ou comunidade a viver na área da concessão e não há qualquer evidência de locais com significado especial.</p> <p>SA2007: There is no evidence of sites of historical, cultural and religious significance in the area. This subject was also raised during interviews with the Maciambosa community who confirmed that no such sites exist.</p> <p>SA2007: Não há evidência de locais históricos, ou de significado cultural ou religioso na área. Esta questão foi também levantada durante entrevistas com a comunidade de Maciambosa a qual confirmou que não existem tais</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		locais na área.
<p>Criterion 3.4 Compensation of indigenous peoples for the application of their traditional knowledge</p> <p>Critério 3.4 Recompensa dos povos indígenas pelo uso dos seus conhecimentos tradicionais</p>		
		<p>MA2006: Not applicable. There was no evidence of any application of traditional knowledge being used on the FMU for which compensation should be considered. <i>Não é aplicável. Não foi encontrada qualquer evidência de aplicação de saberes tradicionais na UMF para os quais seria necessário oferecer-se compensação.</i></p>
<p>PRINCIPLE 4: Community relations and workers rights</p> <p>PRINCÍPIO Nº 4: Relações com a comunidade e direitos dos trabalhadores</p>		
<p>Criterion 4.1 Employment, training, and other services for local communities</p> <p>Critério 4.1 Oportunidades de emprego, formação e outros serviços para as comunidades locais</p>		
<p>SA2007: The socio economic impact of the LevasFlor operation has been very positive. Local people acknowledge the importance of the company for the development of their villages. LevasFlor management has built a primary school in the Condue village and classroom materials (chairs and desks) were provided. The school is already operational. Apart from formal primary education, the school also serves the adult education scheme. Most of the students are woman, and they represent the majority of the village's population. Local people at Condue village have benefited from discarded sawmill timber, which they use to make chairs and other objects for their own use or to sell. The course of action for building a second school at Maciambosa is in the process of identifying an appropriate site. This process is being conducted by the Community authority, the local government authority and LevasFlor management.</p> <p>SA2007: O impacto socioeconómico das operações da LevasFlor tem sido muito positivo. As pessoas locais reconhecem a importância da companhia para o desenvolvimento das suas povoações. A gerência da LevasFlor construiu uma escola na vila de Condue e foi também dado equipamento escolar (cadeiras e secretárias). A escola já está em funcionamento. Para além da educação primária normal, a escola também serve o plano de educação de adultos. A maior parte dos alunos são mulheres e elas representam a maior parte da população da vila. A população da vila de Condue tem beneficiado da madeira descartada da serração, a qual usam para fazer cadeiras e outros objectos para seu</p>		<p>MA2006: The majority of the employees are from the local community of Maciambosa - 85 % of the current workforce is of local origin. MA2006: The management unit has developed several training programmes involving employees. The socio economic impact on the neighbouring communities has been very positive. The company pays a 20 % rural development tax on the land licence and on all cutting licences. These monies are held by Government and are available to the communities on request for rural development projects. Various development projects such as schools, apprenticeship scheme for carpenters, water wells, road and bridges are either in process or planned. <i>A maioria dos empregados são da comunidade local de Maciambosa - 85 % dos empregados actuais são da área. A unidade de gestão preparou vários programas de formação que envolvem os empregados. O impacto sócio económico nas comunidades vizinhas tem sido muito positivo. A empresa paga uma taxa para desenvolvimento rural de 20 % na licença da terra e sobre todas as licenças de abate. Este dinheiro está sob o controlo do Governo e está disponível para ser usado pelas comunidades para projectos de desenvolvimento rural. Estão a ser planeados vários projectos de desenvolvimento, como escolas, planos de aprendizagem de carpintaria, poços de água, estradas e pontes.</i></p> <p>SA2008: The majority of workers are coming from the surrounding villages to whom preference are given. More than 90 % of all employees are from local communities. From interviews with</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>uso ou para venda. O curso de acção para construir outra escola em Mociambosa está no processo de identificação de um local apropriado. Este processo está a ser efectuado pela autoridade comunitária, pela autoridade governamental local e pela gerência da LevasFlor.</p>		<p>workers it was noticed that workers with 2 or more years of work had knowledge of FSC and have had some opportunities for training. The LevasFlor operation has brought benefits other than employment opportunities to surrounding communities. Local development projects such as beehive and housing construction make use of sawmill waste material.</p> <p>SA2008: A maior parte dos trabalhadores vêm das povoações vizinhas a quem é dado preferência. Mais de 90% dos trabalhadores vêm de comunidades locais. Com base em entrevistas com os trabalhadores notou-se que os trabalhadores com mais de 2 anos de serviço tinham conhecimento do FSC e tiveram algumas oportunidades para treinos de formação. A LevasFlor tem trazido benefícios, para além da oportunidade de emprego, para as comunidades vizinhas. Projectos locais de desenvolvimento como apicultura e construção de casas fazem uso do material descartado da serração.</p>
<p>Criterion 4.2 Compliance with health and safety regulations Critério 4.2 Adesão a todas as leis aplicáveis e/ou regulamentações relacionadas à saúde e segurança dos trabalhadores e seus familiares</p>		
	<p>MA2006: Forestry operations do not always comply with the ILO code of practice on Safety and Health in Forestry and all necessary equipment or appropriate safety measures are not always in place. No fire extinguishers were available at the fuel tank and the fuel/oil store. A hazardous chemical (Icon) in the store was not recorded on the stock register. A substantial number of deep waste pits are unfenced and present a safety risk. No trained first-aider was present at the harvesting operation. A number of non-authorized people were closer than twice the length of a tree being felled at this operation. No procedure is available on the handling of in-field oil spills or other forms of chemical pollution. Health and safety records are maintained, but appear to be not properly analysed and actively used. The chainsaw used in the harvesting operation was not equipped with an emergency brake thus constituting a safety risk. Minor CAR 01 was raised. During the review process, this CAR was raised to Major. As operações florestais nem sempre obedecem ao código de uma boa prática da Organização Internacional do Trabalho (OIT) sobre a Segurança e Saúde no Sector Florestal e não existe todo o equipamento necessário nem todas as medidas de segurança apropriadas estão a ser implementadas de forma permanente. Não havia extintores de incêndio perto do tanque de</p>	<p>MA2006: A written health and risk assessment and avoidance policy is in place stating that the general philosophy of the company is one of risk and hazardous occupation assessment coupled with clear regulations promoting avoidance of accidents and/or other health issues. Risk or hazard occupation assessment, avoidance remedies and treatment procedures are documented for various activities. Whilst occasionally specific workshops or internal training sessions are held, the majority of the training is done on the job. The company is busy with an extensive programme to upgrade the accommodation facilities of its workers and is building new houses, laying on clean water and providing adequate sanitation facilities. The company in association with a provincial NGO has embarked on a major awareness training programme which will cover the risks and the avoidance measures of malaria, HIV/Aids and other sexually transmitted diseases. Existe um registo escrito e uma política de avaliação de saúde e risco e de prevenção, que estipula que a filosofia geral da companhia inclui a avaliação de risco e perigo ocupacional juntamente com regulamentos claros de promoção de medidas destinadas a evitar acidentes e/ou outros riscos de saúde. Existe documentação sobre a avaliação de risco ou de ocupação perigosa, medidas de prevenção, e procedimentos para tratamento</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>combustível e no armazém de combustíveis/óleo. Um símbolo de aviso sobre produtos químicos perigosos no armazém não estava registado no livros de registos de provisões. Um grande número de buracos fundos para deposição de resíduos não tinham cercas de protecção e constituíam um risco de segurança. Não havia nenhum socorrista na operação de abate. Várias pessoas sem autorização encontravam-se mais próximo do que o dobro da altura da árvore a ser abatida nesta operação. Não existia um procedimento para lidar com derrames de óleo no terreno ou com outras formas de poluição química. Existe um registo de saúde e segurança, mas este não parece estar a ser devidamente analisado e activamente usado. A moto-serra usada no abate das árvores não tinha um travão de emergência pelo que constitui um perigo em termos de segurança. Foi requerida uma Acção Correctiva Menor 01. Durante o processo de revisão, esta AC foi elevada para uma AC Maior.</p> <p>All employees and their families do not have access to adequate local medical facilities while working on the FMU. The company clinic had virtually no medical supplies and was being used as sleeping accommodation for two employees. Inadequate arrangements are in place to transport serious medical cases to the nearest hospital. Minor CAR 02 was raised. Nem todos os empregados e suas famílias têm acesso a instalações médicas locais adequadas durante as horas de serviço na UMF. O posto sanitário da companhia não tinha praticamente medicamentos e estava a ser usado como dormitório por dois empregados. Não existe um programa de acção adequado para transportar casos médicos graves para o hospital mais próximo. Foi requerida uma Acção Correctiva Menor 02.</p> <p>SA2007: Despite a comprehensive document that has been compiled on this subject, instances were still identified that indicate a lack of awareness about health and safety issues:</p> <ol style="list-style-type: none"> The chainsaw operator allowed his assistant to fell a small tree with a chainsaw, whilst this assistant was not equipped with e.g. protective chainsaw operator pants. Trees were being felled without an adequate hinge to protect the feller from potential kick-backs. No prescriptions or equipment (e.g. spade) are available regarding sanitation procedures in-field. <p>Refuse pits were seen in the worker village without any protective fencing. SA2007: Apesar de um documento</p>	<p>referentes a várias actividades. Embora por vezes se façam workshops ou sessões de formação especificamente para formação, a maior parte da formação é feita no trabalho. A empresa está a preparar um programa vasto para melhorar as instalações de alojamento dos trabalhadores e está a construir novas casas, a instalar água limpa canalizada e serviços de saneamento adequados. A empresa, em associação com uma ONG provincial, já lançou um programa de formação e sensibilização alargado sobre os riscos e as medidas de prevenção a adoptar contra a malária, VIH/Sida e outras doenças sexualmente transmitidas.</p> <p>An action plan was received within two weeks of the main assessment to address all the areas of concern. Sufficient evidence in the form of photos, invoices, training instructions and other documents was subsequently received to indicate that the company has taken adequate measures to remedy the non-conformances. This included invoice and photos of installed fire extinguishers at the diesel tank; copy of the stock register showing that Icon has been taken on stock; photos of the now fenced waste pits; evidence that a fully trained first-aider has been employed by the company and will be present at field operations; the training manual showing that chainsaw operators are taught to keep all non-authorized people two tree lengths away from the fell site; copy of the procedures on how to treat an oil spill as well as copy of the training register showing that training in this procedure was given to staff on 21/09/2006; an overview and analysis of the accidents for the period up to 10 October 2006 was seen. It was decided to withdraw the finding about the lack of an emergency brake on the chainsaw due to the low rpm of the Stihl 070 chainsaw and the nose diameter of the guide bar that is big enough to reduce any kickback, coupled to positive feedback from other users of this saw under similar conditions. Major CAR M01 was closed and Minor CAR 08 was raised to monitor performance in this field. Recebemos um plano de acção dentro de duas semanas da avaliação principal destinado a lidar com todas as áreas problemáticas. Posteriormente, recebemos evidência suficiente na forma de fotos, facturas, instruções de formação, e outros documentos que indicavam que a companhia está a tomar medidas adequadas para remediar as não-conformidades. Esta documentação incluía a factura e fotos de extintores de incêndio perto do tanque de diesel; uma cópia do registo de provisões mostrando que o símbolo foi anotado; fotos dos buracos para</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>abrangente ter sido redigido sobre este assunto, ainda foram identificados casos que indicaram falta de conhecimento sobre assuntos de saúde e de segurança:</p> <p>a. O operador da serra eléctrica deixou o seu assistente cortar uma pequena árvore com a serra eléctrica, embora o assistente não estivesse equipado com e.g. calças de protecção para tal trabalho.</p> <p>b. Árvores foram abatidas sem uma charreira adequada para proteger o operador contra possíveis efeitos de recuo.</p> <p>c. Não havia equipamento (e.g. pás) disponível para cumprir com procedimentos sanitários no campo.</p> <p>d. Foram vistas valetas para lixo no aldeamento dos trabalhadores sem qualquer tipo de cerca.</p> <p>CAR Menor 13 foi aberta</p> <p>SA2008: No trained first-aidier with the relevant skills certificate was available and on site at the harvesting operation. Minor CAR 19 was raised.</p> <p>SA2008: Não estava presente nenhum técnico de primeiros socorros, devidamente credenciado, no local das operações de corte.</p> <p>CAR Menor 19 foi levanta.</p> <p>The team at the mobile saw operation is sleeping in an accommodation unit that houses 8 persons per room, which is in contravention of the ILO guideline of 6 persons/room. They also prepare their food over an open fire – some protection from inclement weather should be provided. Observation 17 was raised.</p> <p>A equipa que opera a serra portátil dorme numa unidade de acomodação que abriga 8 pessoas por quarto, o que constitui uma contravenção das directrizes da ILO a qual estipula 6 pessoas por quarto. Eles também cozinham em fogueira aberta – devia ser providenciada protecção contra os elementos climáticos.</p> <p>Observação 17 foi aberta.</p> <p>The first-aid kit at the harvesting operation did not have a stock control list of contents which makes it difficult to ensure that it always remains adequately stocked. Observation 18 was raised.</p> <p>O kit de primeiros socorros, no local das operações de corte, não inclui uma lista de controle de stock, tornando difícil assegurar que o kit se mantenha sempre adequadamente apetrechado. Observação 18 foi aberta</p>	<p>disposição dos resíduos com cercas para protecção; evidência de que um socorrista devidamente formado foi recrutado pela companhia e que estará presente às operações no terreno; o manual de formação que mostra que os operadores das motosserras são ensinados a manter todas as pessoas não autorizadas a mais de duas vezes a altura das árvores de distância da área de derrube; cópia dos procedimentos sobre como lidar com um derrame de óleo e cópia de um registo de formação que mostra que o pessoal recebeu a formação sobre este aspecto no dia 21/09/2006; uma apresentação e análise dos acidentes ocorridos até o dia 10 de Outubro de 2006. Foi decidido retirar a chamada sobre a falta de travão de emergência na moto-serra devido à baixa rpm da serra Stihl 070 e ao diâmetro da ponta da guia que é suficientemente grande para reduzir o ressalto, além de que nos foi dada informação positiva sobre este tipo de serra de outros utilizadores desta serra em condições similares. Foi encerrada a AC Maior 01 e requerida uma AC Menor 08 para monitorização do desempenho nesta área.</p> <p>SA2007: The company is clearly committed to improve the living conditions of the workers and their families. The program for building decent houses is in progress and is an on-going process. To date 18 dwellings have been constructed. The company plans to build a further 18 dwellings in 2007. Piped clean water is already available in the workers village with a 5 000 liter tank installed. Cement slabs have been provided at the water stands to act as places where laundry can be washed. Water samples have been sent to Beira for testing of their suitability for human use, but results have not yet been received. An improved toilets system is being constructed with a drainage reservoir in substitution of pit latrines which are not efficient because of the poor drainage of the soils. A bakery and a vegetable garden were developed by management to improve workers food security. Bread and an assortment of fresh vegetables are sold to workers at a subsidised rate. A small grocery shop is run where workers can buy common items. LevasFlor management is currently piloting an innovative program to combat the threat of HIV/AIDS to employees that includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Educational audiovisual material - A talk program carried out twice a month

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>SA2008: A companhia está claramente empenhada no melhoramento das condições de vida dos trabalhadores e suas famílias. O programa para a construção de casas decentes está a progredir e é um processo em curso. Até à data foram construídas 18 casas, a companhia espera construir mais 18 casa em 2007. Há água limpa canalizada no aldeamento dos trabalhadores e está instalado um tanque com a capacidade para 5 000 litros. Foram fornecidas placas de cimento para o local onde se encontra a agua que também serve como local para lavagem de roupa. Amostras de água foram mandadas para a Beira para testar a sua qualidade para uso humano mas os resultados ainda não foram recebidos. Está a ser construído um sistema de latrinas melhoradas com um reservatório de drenagem em vez de latrinas de fossa que não são eficientes devido à fraca drenagem dos solos. A gerência proporcionou o desenvolvimento de uma padaria e de uma horta para melhorar a segurança alimentar dos trabalhadores. Pão e vegetais frescos são vendidos aos trabalhadores a um preço subsidiado. Está aberta uma pequena mercearia onde os trabalhadores podem comprar artigos básicos. A gerência da LevasFlor está actualmente a pilotar um programa inovativo para o combate à ameaça de HIV/SIDA que inclui:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Material educacional audiovisual - Um programa de palestras levado a cabo duas vezes por semana <p>The Church of Sweden provided sufficient funding to purchase 200 mosquito nets. Each worker has now been provided with a net. Malaria medication is also now kept on site at the company clinic.</p> <p>A Igreja de Suécia providenciou fundos suficientes para a compra de 200 redes mosquiteiras. Foi dada uma rede a cada trabalhador. A clínica local da companhia também tem medicamentos contra a malária.</p> <p>Evidence was seen that the issues raised under Major CAR M01 have received adequate attention e.g. fire extinguishers were available at the diesel tank; Icon has been taken on stock; most waste pits are now fenced; two fully trained first-aiders have been employed by the company with one present at field operations and the other at the clinic at the office/sawmill complex; chainsaw operators in block 1 cautioned the audit team to stay two tree lengths away from the fell site; documented procedures are available on how to treat an oil spill and training in this was given to staff on 21/09/2006. Minor CAR 08 was closed.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>Há evidência que as questões levantadas pela CAR Maior M01 receberam atenção adequada e.g. extintores de fogo estavam disponíveis no local onde se encontram os tanques de diesel; tem sido prestada atenção ao stock; a maior parte das valetas de lixo estão agora cercadas; a companhia emprega conta com dois técnicos de primeiros socorros devidamente qualificados, com um deles presente no local das operações de corte e o outro na clínica no complexo da serração; operadores da serra eléctrica caucionaram a equipa de auditores para não se aproximarem mais de dois cumprimentos da árvore a ser cortada. Procedimentos documentados estão disponíveis sobre como tratar derrames de óleo e o pessoal recebeu um treino sobre isso no dia 21-09-06. CAR Menor 08 foi encerrada.</p> <p>All employees and their families now have access to adequate local medical facilities while working on the FMU. The company clinic was reorganized and a full time male nurse, trained by the Red Cross, has been employed. Additionally, a medical doctor visits once a month to attend to more difficult medical cases. Medicines for the most common illness (e.g. malaria, diarrhea, light injuries, pain) are available. A register is being kept of all cases and this has been analysed to determine patterns. Minor CAR 02 was closed.</p> <p>Todos os empregados e suas famílias têm agora acesso a facilidades médicas adequadas enquanto trabalham na FMU. A clínica da companhia foi reorganizada e um enfermeiro a tempo inteiro, treinado pela Cruz Vermelha, foi contratado. Para além disso, a clínica conta com um médico uma vez por mês o qual atende os casos mais difíceis. Medicamentos para as doenças ou condições mais comuns (e.g. malária, diarreia, ferimentos ligeiros, dores) estão disponíveis. Mantém-se um registo de todos os casos e o qual é analisado para apurar tendências e padrões. CAR Menor 02 foi encerrada.</p> <p>SA2008:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Refuse pits in the worker village have been closed and replaced by a system of refuse bins that are collected weekly and the contents removed to a burn site at the sawmill where it is incinerated. 2. Sanitation procedures are in place in-field and spades are available to bury human waste. 3. Training was arranged by a specialist chainsaw instructor for all chainsaw operators. Inspection in-field indicated that

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>there is a marked improvement in felling technique compared to earlier in the year with better use of hinges, although this can still be improved in some instances. All people were also told to vacate the area where tree-felling was in process, indicating a better level of safety awareness.</p> <p>SA2008:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. As valetas de lixo, no aldeamento dos trabalhadores, foram fechadas e substituídas por um sistema de caixotes de lixo os quais são recolhidos semanalmente e o conteúdo é incinerado num local apropriado. 2. Procedimentos sanitários estão a ser implementados no campo e pás estão disponíveis para enterrar desperdício humano. 3. Foi organizado um curso de treino, dado por um especialista de moto serras, para todos os operadores de moto serra. Inspeções no campo indicaram que houve melhoramento de técnica de corte comparado com o período no início do ano, com um melhor uso de charneiras embora esta prática ainda possa ser melhorada em certos casos. Foi dito a todas as pessoas para evacuar a área onde o corte se encontra em progresso, indicando um nível mais alto do conhecimento de procedimentos de segurança. <p>Interviews with supervisors also indicated a good awareness of safety aspects. Minor CAR 13 was closed. All workers at forestry operations were equipped with the necessary PPE such as overalls, boots and visors, ear muffs, hard hats and chainsaw pants as appropriate. Workers not properly equipped are not allowed in the working place. Signs saying "Not allowed if not equipped" were seen all over the operations. Medical facilities are available for workers and their families. A full time male nurse is available everyday during working hours. A HIV/AIDS programme has been developed. After an awareness programme, workers have voluntarily submitted to HIV testing. Once a week, a medical assistant comes to the company clinic. He attends to HIV workers in terms of counselling and treatment.</p> <p>Entrevistas com os supervisores também indicaram um bom conhecimento dos aspectos de segurança. CAR Menor 13 foi encerrada. Todos os trabalhadores</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>das operações florestais estavam equipados com o PPE necessário como fatos-de-macaco, botas e visores, protectores de ouvidos, capacetes e calças apropriadas. Os trabalhadores que não se apresentam adequadamente equipados não são aceites no local de trabalho. Sinais que diziam: "Entrada não é permitida a quem não esteja equipado", podiam ser vistos em todos os pontos do local de trabalho. Existem facilidades médicas para os trabalhadores e para as suas famílias. Um enfermeiro a tempo inteiro está disponível todos os dias durante as horas de expediente. Foi implementado um programa de HIV/SIDA. Após um programa de consciencialização, os trabalhadores submeteram-se voluntariamente a fazer os teste de HIV. Uma vez por semana um assistente médico visita a clínica. Ele atende os trabalhadores seropositivos em termos de aconselhamento e tratamento.</p>
<p>Criterion 4.3 Critério 4.3</p>	<p>Workers' rights to organise and negotiate with employers Devem ser garantidos os direitos dos trabalhadores de se organizarem e voluntariamente negociarem com seus empregadores</p>	
	<p>SA2007: Despite undertakings given during the 2006 main assessment, the company's code of conduct in terms of labour relations (regulamento interna) is not yet available. Observation 14 was raised. SA2007: Apesar das tarefas dadas na avaliação de 2006 o código de conduta da companhia em termos de relações laborais (regulamento interno) ainda não se encontra disponível. Observação 14 foi levantada.</p>	<p>MA2006: The companies labour relation policy is based on legal compliance, a clear contractual understanding, well defined work criteria's, a clear disciplinary code, fairness and mutual respect. The workers are represented by an elected workers committee/labour union, (syndicate). A document, "regulamento interna", a concise interpretation of the laws and other agreements reached between the workers body and management, is in the process of being written and will be available for distribution and use by the end of 2006. A política de relações sindicais é baseada no cumprimento da lei, num entendimento claro do contrato, critérios de trabalho bem definidos, código disciplinar claro, justiça e respeito mútuo. Os trabalhadores são representados por um sindicato de trabalhadores eleito. Está a ser redigido um documento, o regulamento interno, que apresentará uma interpretação concisa das leis e outros acordos estabelecidos entre o sindicato dos trabalhadores e os dirigentes da companhia. Este regulamento estará disponível para distribuição no fim de 2006. SA2008: A draft Regulamento Interno or code of conduct on labour relations has been prepared and accepted by both the registered syndicate and management as the basis on which negotiations will proceed with a view to reaching a formal agreement. Observation 14 was closed. SA2008: Um esboço do Regulamento interno ou código de conduta referente</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		a relações laborais foi preparado e aceite tanto pelo sindicato como pela gerência como base para as negociações que terão lugar visando um acordo formal. Observação 14 foi encerrada.
Criterion 4.4 Social impact evaluations and consultation Critério 4.4 Avaliações e consultas sobre impacto social		
	<p>SA2007: A list of stakeholders is available consisting of only some 13 stakeholders. Their contact details are not provided. No NGO appears on the list. Minor CAR 15 was raised.</p> <p>SA2007: Uma lista das partes interessadas está disponível e consiste em cerca de 13 partes interessadas. Os seus contactos não são fornecidos. Não aparece nenhuma ONG na lista. CAR menor 15 foi levantada.</p>	<p>MA2006: No evidence of negative social impacts on local communities was found; and a significant number of positive impacts such as the creation of employment opportunities and the economic stimulus to entrepreneurs and improvement of education and other infrastructure facilities were present. Levasflor has evolved a rural development policy based on the engagement with all stakeholders, but greater emphasis is placed on relationship with the local community. The company acknowledges and accepts the fact that their commercial venture is intricately linked to the socio-economic wellbeing of employees and the neighbouring local communities alike. Actual consultation is done via a system of liaison meetings that are held annually with community leaders with a minimum of two being formal gatherings that include the community authority, (the Regulo's, Fumo's and Sapanda's), the District Director of Agriculture and Rural Development, representative from the main NGO's, and management. Não existe qualquer evidência de impactos sociais negativos nas comunidades locais, mas foi constatado um número significativo de impactos positivos como a criação de oportunidades de trabalho e o estímulo do empreendedorismo, melhoria na educação e de diferentes infraestruturas. A LevasFlor criou uma política de desenvolvimento rural assente no envolvimento com outras forças vivas, mas coloca a tónica na relação com a comunidade local. A empresa reconhece e aceita o facto de que o seu empreendimento comercial está intimamente ligado ao bem estar sócio-económico dos empregados e das comunidades vizinhas. As consultas são feitas através de um sistema de reuniões anuais com os líderes comunitários sendo que um mínimo de duas destas reuniões são formais e incluem a autoridade comunitária (os Régulos, Fumos ou Sapandas), o Director Distrital da Agricultura e Desenvolvimento Rural, representantes das principais ONGs e os dirigentes da companhia.</p> <p>SA2008: The stakeholder list was updated and now includes 30 representatives from Communities, Government, NGOs and Neighbours. Names and contact details are also</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		provided. Minor CAR 15 was closed. SA2008: A lista das partes interessadas foi actualizada e agora inclui 30 representantes das comunidades, Governo, ONGs e vizinhos. Nomes e contactos estão também disponíveis. CAR Menor 15 foi encerrada.
Criterion 4.5 Resolution of grievances and settlement of compensation claims Critério 4.5 Mecanismos de resolução de queixas e de compensação em caso de perdas ou danos		
		<p>MA2006: At a local level any conflict or disagreement is dealt with through a process of person to person dialogue involving the traditional leaders of the local population. No evidence was found of any significant dispute between the company and local communities, and in fact the impression was created of an organisation that has gone to considerable lengths to develop sound relations with its neighbouring communities. A nível local, qualquer conflito ou desacordo é tratado através do diálogo entre as pessoas implicadas e envolve os líderes tradicionais da população local. Não foi encontrada evidência de nenhuma disputa significativa entre a companhia e as comunidades locais, e, na realidade, ficamos com a impressão de uma organização que se empenhou bastante em criar relações sólidas com as comunidades vizinhas.</p> <p>SA2008: No legal issues with local communities' rights were reported. Stakeholder consultation indicated that there is a good relationship between LevasFlor management and surrounding communities. SA2008: Não foram reportadas questões de direitos comunitários. As consultas com as partes interessadas indicaram que há um bom relacionamento entre a gerência da LevasFlor e as comunidades da redondeza.</p>
PRINCIPLE 5: Benefits from the forest PRINCÍPIO Nº 5: Benefícios da floresta		
Criterion 5.1 Economic viability taking full environmental, social, and operational costs into account Critério 5.1 Viabilidade económica que leva em conta todos os custos de produção de ordem ambiental, social e operacional		
	<p>MA2006: There is a lack of growth and yield information which result in uncertainty when calculating sustainable yields. The company has adopted a conservative approach to harvest levels. Before better growth data is not available it would be injudicious to increase harvest levels much above the current planned</p>	<p>MA2006: The new management team is committed to sustainable utilization of the resource based on FSC principles and is involving acknowledged experts to improve their business. A comprehensive business plan is available that includes environmental and social costs as part of the operational costs. Production</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>volumes. The company's bussiness plan is based on an AAC of 10 000 m3 per year, but actual felling will only be about 6 500 m3 in 2006. This may impact on the economic viability of the company. The company is now under new management and the new team should be given some time to prove itself. Existe falta de informação sobre o crescimento e a produção, o que cria incerteza quanto à estimativa de produção sustentável. A empresa adoptou uma abordagem conservadora em relação aos níveis de abate. Seria imprudente aumentar os níveis de abate acima dos volumes actuais antes de se obterem melhores dados sobre a regeneração. O plano empresarial baseia-se num volume anual permitido (VAP) de 10 000 m3 por ano, mas o derrube real será apenas de cerca de 6 500 m3 em 2006. É possível que este aspecto tenha um impacto negativo sobre a companhia. A companhia tem um novo corpo directivo e esta nova equipa deve ter oportunidade de provar o seu valor.</p>	<p>levels in the sawmill have increased significantly and are beginning to reach the targeted levels. All indications thus far are that the company is well on the road to economic viability. O novo corpo directivo está empenhado na utilização sustentável dos recursos, de acordo com os princípios do FSC, e tem envolvido peritos reconhecidos para melhorar a empresa. Existe um plano empresarial abrangente que inclui custos ambientais e sociais como parte dos custos operacionais. Os níveis de produção na serração aumentaram significativamente e começam a atingir os níveis pretendidos. Todos os indícios apontam para a viabilidade económica da companhia.</p> <p>SA2007: The company is making progress towards financial viability with no more financial assistance being provided by the Church of Sweden. A substantial loss was made in 2006 and indications at this stage are that a slight loss only will be reported during 2007. The company is almost breaking even and is cash flow positive.</p> <p>SA2007: A companhia está a progredir no sentido da viabilidade financeira com a Igreja da Suécia não tendo providenciado mais assistência financeira. Uma perda substancial foi sofrida em 2006 e indicações, nesta altura, mostram que em 2007 só uma perda relativa será reportada. A companhia está quase no ponto de equilíbrio financeiro e o seu fluxo de caixa é positivo.</p> <p>SA2008: The implementation of a system of mobile saws in the forest has improved the utilization level, msasa has found acceptance in the market place and local and regional sales have improved. A new market has been developed for pre-fabricated wooden houses locally. All these elements have improved the financial performance of the company and the financial viability of the company is seen as fair.</p> <p>SA2008: A implementação de um sistema de serras portáteis na floresta melhorou o nível de msasa a qual encontrou aceitação no mercado e as vendas locais e regionais melhoraram. Foi criado um novo mercado tanto a nível local como regional para casas de madeira pré-fabricadas localmente. Todos estes elementos ajudaram a melhorar o aspecto financeiro da companhia e a viabilidade financeira da companhia é vista como razoável.</p>
<p>Criterion 5.2 Optimal use and local processing of forest products Critério 5.2 Optimização do uso e o processamento local da diversidade de produtos da floresta</p>		
<p>MA2006: Only 3 of the 8 spp being used are recognised timber spp in</p>		<p>MA2006: All logs of all 8 the target spp are processed on site at the company</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>general use viz. Umbila, Chanfuta and Panga-panga. The vast bulk of the timber volume is Msasa, which together with the other lesser known spp, is not normally utilized commercially. The company is thus basing its whole business plan on the evaluation and marketing of previously unknown spp. Although risky, the company deserves credit for an innovative approach to the utilization of a forest resource that up to now was based on the utilization of a few select spp. Apenas três das oito espécies que estão a ser utilizadas são espécies madeiras reconhecidas em uso geral, a saber, Umbila, Chanfuta e Panga-panga. A maior parte do volume de madeira é de Msasa, que juntamente com as outras espécies menos conhecidas, não é geralmente utilizada para fins comerciais. A companhia está a basear todo o plano de trabalho na avaliação e comercialização de espécies desconhecidas. Embora seja uma prática arriscada, a companhia merece crédito pela sua abordagem inovadora na utilização de um recurso florestal que até agora assentava na utilização de algumas espécies preferidas.</p>		<p>sawmill. Sawn boards are sorted into size classes and first air dried, then dried in one of three solar kilns, and finally dried in conventional medium temperature kilns. The final sizing of the sawn boards is done in a small dry mill. The final products (sawn boards and sleepers) are transported by road to the Beira facility of LevasFlor, Lda for further export or sale on the local market. Todos os toros das oito espécies utilizadas são processados na concessão, na serração da companhia. As tábuas são separadas de acordo com o tamanho e primeiro secas ao ar, depois secas em três fornos solares, e por último secas em fornos convencionais a temperatura média. O corte das tábuas no tamanho final é feito numa pequena serração seca. Os produtos finais (as tábuas e os barrotes) são transportados por estrada até às instalações da LevasFlor, Lda na Beira para entrarem no mercado de exportação ou local.</p> <p>SA2008: Four more timber spp with commercial potential have been identified for possible marketing in Europe viz. Ncua (<i>Cleisthanthus schlechteri</i>), Mbila (<i>Pterocarpus angolensis</i>), Mukarati (<i>Burkea africana</i>), and Ngolozzi (<i>Breonardia salicina</i>). A sample pack of initially Ncua only was made up and send to marketing staff in Europe – feedback is currently awaited.</p> <p>SA2008: Foram identificadas mais quatro spp de madeira com potencial comercial, para uma possível venda na Europa . Ncua (<i>Cleisthanthus schlechteri</i>), Mbila (<i>Pterocarpus angolensis</i>), Mukarati (<i>Burkea africana</i>), and Ngolozzi (<i>Breonardia salicina</i>). Um pacote inicial de só de Ncua foi mandado para pessoal de marketing na Europa – espera-se pelos relatórios.</p>
<p>Criterion 5.3 Waste minimisation and avoidance of damage to forest resources</p>		
<p>Critério 5.3 Minimização do desperdício e evitamento de danos a outros recursos florestais</p>		
<p>MA2006: The company has established a seed tree policy in terms of which 25 % of adult commercial trees over 40 cm dbh will be left and not felled during harvesting. The consequence of this is that firstly this guarantees a seed bank for natural regeneration and secondly a timber resource to complement the second harvesting cycle will be available. It also results in a relatively low-impact harvesting operation with low disturbance levels to the remaining woodland ecosystem. A companhia criou uma política de árvores para semente de acordo com a qual 25% das árvores adultas comercializáveis com mais de 40 cm DAP não são abatidas durante o derrube. Esta política permite, em primeiro lugar,</p>	<p>MA2006: All material less than 30 cm in diameter is left behind in the forest. Although it is currently a legal requirement to leave this material in the forest, it results in excessive waste being generated and constitutes a wastage of a valuable natural resource. Minor CAR 03 was raised. A post harvest audit and checklist is not in place to assess waste and damage to the site. Observation 09 was raised. Todo o material com menos de 30 cm de diâmetro é deixado na floresta. Embora seja um requisito legal deixar este material na floresta, isto resulta em desperdício excessivo e constitui um desperdício de um recurso natural valioso. Foi requerida uma Acção Correctiva Menor 03. Não foi estabelecida uma auditoria pós abate</p>	<p>MA2006: Experienced “sinaleiros” (tree-finders) are used to walk the forest and locate and mark target trees applying the fell criteria of specie, DBH size, quality and observing the principle of minimum impact. Clear instructions have been drafted for these tree-finders when selecting trees for felling e.g. trees with large bird nests or trees in too close a proximity to other large trees and a thus increased risk of damage during felling, may not be felled. Trees suspected of having heart rot or some other internal defect must be core drilled using an increment borer. Trees that prove to be unsuitable must have the drill hole plugged with a dowel. This ensures that in general only trees that are suitable for further processing are felled thus limiting any</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>garantir um banco de sementes para regeneração natural, e em segundo lugar, haverá um recurso madeireiro para complementar o segundo ciclo de abate. Esta medida resulta, também, numa operação de abate com impacto relativamente baixo e baixos níveis de distúrbio ao resto do ecossistema florestal.</p>	<p>nem uma lista de verificação a fim de avaliar o desperdício e a danificação ao terreno. Foi feita uma Observação 09.</p> <p>SA2007: CAR 03 remains open for monitoring – see 1.4.</p> <p>SA2007: CAR 03 mantém-se aberta para monitoria –ver 1.4.</p>	<p>possible wastage of a scarce natural product. Logs are transported to the sawmill within 14 days of felling and no old logs were observed in-field. São usados sinaleiros experientes para caminhar pela floresta e identificar e marcar as árvores para abate, usando os critérios relativos à espécie, DAP, qualidade, bem como o princípio de impacto mínimo. Foram redigidas instruções claras para estes sinaleiros seleccionarem as árvores para abate. Por exemplo, árvores com grandes ninhos ou árvores muito próximas de outras árvores grandes que criem um risco adicional de danificação durante o abate, não podem ser derrubadas. As árvores que se suspeite que tenham podridão-do-cerne ou outra doença interna devem ser brocadas usando uma sonda Pressler para obter uma amostra. As árvores que se verifique não serem apropriadas, deverão ter o furo tapado com uma cavilha. Isto assegura que apenas as árvores adequadas para processamento são derrubadas, limitando assim o desperdício de um produto natural escasso. As toras são transportadas para a serração dentro de 14 dias do abate e não se viram quaisquer toras velhas no terreno.</p> <p>SA2008: After intense lobbying Government has now accepted that branchwood below 30 cm diameter may be extracted, provided it is inspected by a fiscais before processing to ensure that no material larger than 30 cm is not utilised as branchwood, thus avoiding paying the licence fee. This allowance is only for concessionaires who have proved to act responsibly in their forest operations. The company has purchased and put into operation two mobile saws to, amongst others, process this material, has started to collect this branchwood near extraction roads and will process this material down to 25 cm diameter and the larger tree forks left behind. It is considered that the company has gone to significant lengths to improve the utilization of their resource and sufficient evidence is available that they are implementing the new arrangement with Government. Minor CAR 03 was closed.</p> <p>SA2008: Após certa pressão o Governo agora aceita que a madeira de ramo seja extraída, desde que seja sujeita a uma inspecção pelos fiscais antes do seu processamento para assegurar que material com mais de 30 cm não é usado como madeira de ramo, e como tal evitando o pagamento de licença. Esta provisão é só para concessionários que tenham provado que actuam responsabilmente nas suas operações florestais. A companhia comprou e pôs em operação duas serras portáteis para, entre outros, processar este material, começou a colher esta</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>madeira de ramo perto das estradas de extracção e irá processar este material para 25 cm de diâmetro e deixará para traz as forquilhas mais largas.</p> <p>Considera-se que a companhia se empenhou bastante em melhorar o uso dos seus recursos e existe suficiente evidência que está a implementar o novo acordo com o Governo. CAR Menor 03 foi encerrada.</p>
<p>Criterion 5.4 Forest management and the local economy Critério 5.4 O manejo florestal e a economia local</p>		
	<p>MA2006: No NTFPs are currently produced. However, the company is considering a number of options such as starting a small tourism venture and honey production. They already have a few wooden accommodation units and have had a few visitors already but are not yet actively marketing their facility as some activities for tourists must still be developed such as self-guided walks – they do not have the resources in place to actively launch this venture at this stage. De momento não são produzidos produtos florestais não-madeireiros (PFNM). Contudo, a empresa está a considerar um número de opções tais como iniciar um pequeno empreendimento turístico e produção de mel. A empresa já tem algumas cabanas de madeira para alojamento e já recebeu alguns visitantes mas ainda não começou a publicitar o empreendimento pois algumas das actividades para os turistas ainda têm de ser planeadas, tais como caminhadas auto-guiadas – neste momento, a companhia não tem recursos para poder lançar o empreendimento.</p>	<p>MA2006: Forest management activities are making a meaningful contribution to an undeveloped rural part of the country, through the cutting fees paid to Government, a part of which comes back to the local authorities; and employment by the concessionaire. The employment opportunities created by the sawmill, are the only formal employment available in this area. Local people have free and unhindered access to the FMU for the collection of thatch for domestic use and bamboo material for house construction. The company is considering a number of activities where local people can become involved such as a brick-making business and the collecting and cleaning of thatch for commercial purposes. As actividades de gestão florestal estão a contribuir de forma significativa para uma zona rural subdesenvolvida do país através das tarifas de abate pagas ao governo, uma parte das quais é dada às autoridades locais, e através das oportunidades de emprego oferecidas pelo concessionário. As oportunidades de emprego criadas pela serração são a única oportunidade de emprego formal nesta região. As pessoas locais têm acesso livre e sem estorvos à UMF para a recolha de colmo para uso doméstico e de bambu para a construção de casas. A companhia está a considerar várias actividades em que possa envolver as pessoal locais, tais como no fabrico de tijolos e na recolha e limpeza de colmo para fins comerciais.</p>
<p>Criterion 5.5 Maintenance of the value of forest services and resources Critério 5.5 Manutenção e ampliação do valor de recursos e serviços florestais</p>		
		<p>MA2006: Management recognises that the the Chinidzuia River section east of the industrial unit is a unique asset – it is a perennial stream from a relatively small watershed indicating a healthy system and one that provides a very valuable resource to the company and all other users in the lower reaches of the stream. This river and its riparian areas have been included in the proposed HCVF and the company indicated that it will promote the</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>protection of this area. A non felling zone of 100 meters from any substantial stream or river bank is being applied. Advice will be sought from experts on the protection of water sources and river banks and until such time that the study is done and a strategy formulated, river banks and the associated forests will be left untouched. Os dirigentes reconhecem que a secção do Rio Chinidzuia a leste da unidade industrial constitui um património único – trata-se de uma ribeira perene de uma bacia hidrográfica relativamente pequena mas indiciador de um sistema robusto que proporciona um recurso muito valioso para a companhia e todos os outros utentes a jusante. Esta ribeira e as áreas ribeirinhas foram incluídas nas áreas de alto valor de conservação e a companhia indicou que vai promover a protecção desta área. Está a ser aplicada uma política de não se fazer abate numa faixa de 100 metros de qualquer ribeiro significativo ou nas margens dos rios. A empresa vai obter o conselho de peritos sobre a protecção de fontes de água e das margens dos rios e até este estudo estar completo e se ter formulado uma estratégia, as margens dos rios e as florestas ribeirinhas não serão tocadas.</p>
<p>Criterion 5.6 Harvest levels Critério 5.6 A taxa de exploração de recursos florestais</p>		
	<p>MA2006: Data on forest growth and regeneration are not yet collected and analysed, although provision is made in the management plan that this must be done. Minor CAR 04 was raised. Ainda não foram recolhidos e analisados os dados sobre o crescimento e a regeneração da floresta, embora o plano de manejo indique que é necessário levar a cabo estas actividades. Foi requerida uma Acção Correctiva Menor 04.</p> <p>SA2007: Harvest records are kept in detail by volume and per species. However, although the Improved Timber Cruising (ITC) software provides a useful tool for the capture and analysis of inventory data, this information is not used to provide a periodic comparison with the predicted volumes. Minor CAR 10 was raised SA2007: Registos de corte são preparados em detalhe por volume e por especie. No entanto, apesar do software Improved Timber Cruising (ITC) seja uma ferramenta útil para a compilação e análise dos dados de inventário, esta informação não é usada para fornecer uma comparação periódica com os volumes previstos. CAR Menor 10 foi levantada.</p>	<p>MA2006: The company obtained three assessments of the sustainable harvest yield from the FMU by independent consultants. These assessments recommended an AAC that varied between 19 600 m³ / year to 33 000 m³ / year. LevasFlor therefore adopted a conservative approach and has decided to reduce these recommendations to an AAC of 10 000 m³ / year. Although three studies are thus available on the sustainable yield, the company adopted a fourth view on what the AAC should be. This decision is based on the results of the various inventories by consultants, the company's own inventory and its experience on the TCT concession area, and a conscious decision to rather err on the side of conservatism than to possibly overcut the resource. Actual harvesting has only been implemented for a few months and no comparisons have yet been made with planned volumes. However, it is clear that the actual volume harvested in 2006 will be significantly lower than the AAC of 10 000 m³. Três consultores independentes fizeram avaliações do que constituiria produção sustentável da UMF. Estas avaliações recomendaram um corte anual permitido (CAP) que ia de 19 600 m³ / ano a 33 000 m³ / ano. Por esse motivo, a LevasFlor adoptou uma</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>abordagem conservadora e decidiu reduzir o valor de CAP para 10 000 m³ / ano. Embora existam três estudos sobre o que constituiria uma produção sustentável, a companhia adoptou uma quarta posição. Esta decisão assenta nos resultados de vários inventários feitos pelos consultores, dos inventários da própria companhia, e da sua experiência na área de concessão da TCT. Foi, também, uma decisão consciente de antes pecar pelo lado conservador do que correr o risco de explorar o recurso em excesso. O abate só começou há uns escassos meses e não foram realizadas comparações com os volumes planeados. Contudo, não há dúvidas de que o volume abatido em 2006 será muito mais baixo do que o CAP de 10 000 m³.</p> <p>SA2007: The company has established 60 sample plots in unharvested areas and another 60 plots in already harvested areas to monitor natural regeneration. Growth rate is also being studied in 5 set aside areas through the measuring of ± 600 trees per each set aside area. The first analysis of natural regeneration is available, but growth figures will only start to become available in about 5 years. Minor CAR 04 was closed.</p> <p>SA2007: A companhia estabeleceu 60 lotes de amostra em áreas não cortadas e outros 60 lotes em áreas já cortadas para monitorar a regeneração natural. A taxa de crescimento também está a ser estudada, em 5 áreas marcadas, através da medição de ± 600 árvores por cada área marcada. A primeira análise sobre a regeneração natural está disponível mas os números relacionados ao crescimento só estarão disponíveis daqui a 5 anos. CAR Menor 04 foi encerrada.</p> <p>SA2008: A comprehensive new inventory was done that covered a very large part of the whole concession, with only some of the most remote central parts omitted. The inventory was based on 1,3 % sample and using these results plus satellite images, Google Earth, available vegetation maps and field observations resulted in the classification of the timber resource into three richness classes Rich, Medium and Poor. A new inventory system IFI (Integrated Forest Inventory) for operational harvest planning has similarly been developed based on a system of paralel transects of 30 m wide that covers 5 – 10 % of each block prior to harvesting. The IFI also allows comparisson between total trees available for harvesting and actually felled. Results indicate good adherence to the policy of leaving at least 25 % of the available harvest unfelled to act as seed resources for future crops. Records are also kept of all timber harvested on a m³ basis vs</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>the predicted volumes. Minor CAR 10 was closed.</p> <p>SA2008: Um novo inventário foi feito o qual abrange a maior parte da concessão, omitindo somente as mais remotas partes. O inventário foi baseado em 1.3% das amostras e o uso destes estes resultados em conjunto com imagens de satélite, Google Earth, mapas disponíveis de vegetação e observações de campo resultaram na classificação do recurso de madeira em três classes de riqueza: Rica, Média e Pobre. Um novo sistema de inventário IFI (Inventário de Florestas Integradas) para o planeamento operacional do corte foi também desenvolvido com base num sistema de transeções paralelas de 30 cm de largura que cobre de 5 a 10% de cada bloco antes do corte. O IFI também permite a comparação entre as árvores disponíveis para o corte a árvores já cortadas. Os resultados indicam uma boa aderência à política de deixar pelo menos 25% das árvores disponíveis sem serem cortadas para que actuem como recurso de semente para futuras colheitas. Registos também mantidos de toda a madeira cortada com base em m3 em vez de em volume previsto. CAR Menor 10 foi encerrada.</p>
<p>PRINCIPLE 6: Environmental impact PRINCÍPIO Nº 6: Impacto Ambiental</p>		
<p>Criterion 6.1 Environmental impacts evaluation Critério 6.1 A avaliação dos impactos ambientais</p>		
	<p>MA2006: The dragging of logs to ramp sites without lifting their ends off the ground is an important environmental impact. The rehabilitation of these draglines will be monitored to determine the extent of natural regeneration along these lines, and any possible erosion effects. The main access road on the concession was rehabilitated after the summer rains and was found to be in a good condition, although some evidence was seen of side drains on this main road that had not yet been opened to allow water to leave the road surface. A system to formally record internal CARs is not yet in place but is compensated for by the active management of any site-disturbing actions. O arraste das toras para a rampa sem levantar as extremidades do chão produz um impacto ambiental significativo. A reabilitação destas linhas de arraste será monitorizada a fim de determinar até que ponto se dá regeneração natural ao longo destas linhas, e observar possíveis efeitos erosivos. A principal estrada de acesso à concessão foi reabilitada após as chuvas de verão e estava em boas</p>	<p>MA2006: A very substantial EIA had been compiled and submitted to Government as part of the process to obtain the concessionary rights to the area. The company indicated that it will undertake another EIA over and above the official one – this will aim at better understanding the specific impacts of the harvesting of Msasa trees on the environment in its broadest sense. The major environmental impacts are viewed to be this harvesting of Msasa trees as well as the infrastructure, haul roads and ramp sites, that goes with this activity. The overall impression that was created was of a management team that is sensitive towards the environmental impacts of its actions and that are taking a number of steps to minimize or mitigate such impacts. Ramp sites and drag lines all showed a substantial degree of colonisation by natural regeneration and no signs of visible erosion were seen. No evidence was found of large trees being removed during the construction of either haul roads or ramps sites. A number of log ramps sites and drag lines were seen that was very well rehabilitated after harvesting. The</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>condições, embora houvesse evidência de bueiros que não tinham sido abertos de modo a permitir que a água escorresse da superfície da estrada. Ainda não foi criado um sistema de registo de acções correctivas levantadas internamente, mas este aspecto é compensado pela gestão activa de qualquer actividade que cause distúrbios ao local.</p> <p>SA2007: EIAs are now prepared prior to all site-disturbing activities. An example was seen of the EIA for the re-alignment of the entrance to the LevaFlor access road from the main trunk road at Condue. It contained the GPS co-ordinates of the site, and rated the various impacts on a scale of 1-7. However, the EIA did not comply fully with all the requirements for a proper evaluation e.g. it does not contain a map/sketch plan or (very importantly) any remedial prescriptions to mitigate against the negative impacts that were identified. Observation 15 was raised</p> <p>SA2007: EIAs são agora preparados antes de qualquer actividade cause distúrbios no local. Um exemplo foi visto no EIA para o re-alinhamento da entrada para a estrada de acesso à LevasFlor a partir da estrada de entroncamento em Condue. Continha as coordenadas de GPS do local e classificou os vários impactos numa escala de 1-7. No entanto, o EIA não cumpriu inteiramente com os requisitos duma avaliação devida e.g. não contem um mapa/esboço nem (muito importante) quaisquer prescrições remediáveis para mitigar os impactos negativos que tenham sido identificados. Observação 15 foi levantada.</p>	<p>subject of formal EIAs for site-disturbing activities was intensively discussed during the main assessment and management initiated the process to undertake a more formal EIA prior to the construction of a haul road and ramp sites during the assessment as a trial evaluation of the process. The combination of an informal EIA and a more formal EIA process is viewed as providing adequate evaluation and mitigating of any potential negative environmental impacts of site-specific operations at this stage. This should be closely monitored. Uma AIA detalhada foi preparada e apresentada ao governo como parte do processo para obtenção do direito à concessão da área. A companhia indicou que irá realizar outra AIA para além da avaliação oficial, que terá por objectivo compreender melhor o impacto específico do abate da Msasa no ambiente, no seu sentido mais lato. Os mais importantes impactos ambientais são considerados como sendo o abate destas árvores - Msasa – bem como as infraestruturas, trilhas de arraste e locais das rampas que lhe são atinentes. A impressão global criada foi de uma equipa de dirigentes sensíveis aos impactes ambientais das suas actividades e que estão a tomar medidas para minimizar ou mitigar esses impactes. Os locais das rampas e as trilhas de arraste mostraram um grau substancial de colonização por regeneração natural e não se detectaram sinais visíveis de erosão. Não se encontrou evidência de remoção de árvores grandes durante a construção, quer de trilhas de arraste quer de rampas. Observámos um número de rampas e de trilhas de arraste para as toras que estava bem reabilitado depois do derrube. A questão de se realizarem AIA formais antes de se empreenderem actividades que perturbem o terreno foi intensamente debatida durante a principal avaliação e os dirigentes da empresa deram início a um processo destinado a levar a cabo uma AIA mais formal antes da construção de trilhas de arraste e de rampas, como teste para avaliar o processo. A combinação de um processo de AIA informal juntamente com uma AIA mais formal é considerada uma avaliação adequada que serve para mitigar quaisquer potenciais impactes ambientais negativos de operações específicas ao local nesta altura. Este aspecto deve ser monitorizado de perto.</p> <p>SA2008: New EIA assessment forms have been developed and implemented which provide for a description of the planned activity, negative and positive impacts, grading of the severity of the impact, mitigating steps, map/plan of the site and photos. Observation 15 was closed.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>SA2008: Foram criados e implementados novos formulários de avaliação os quais proporcionam uma descrição da actividade planeada, impactos positivos e negativos, classificação da severidade dos impactos, passos atenuantes, mapa/plano do local e fotos.</p> <p>Observação 15 foi encerrada.</p>
<p>Criterion 6.2 Protection of rare, threatened and endangered species</p> <p>Critério 6.2 Protecção de espécies raras, vulneráveis e ameaçadas de extinção</p>		
	<p>MA2006: Although some information is available on both plant and animals occurring on the FMU, rare threatened and endangered spp and their habitats that occur on the FMU have not been adequately identified and documented. A list is rather available of all the vertebrate RTE spp occurring in Mozambique obtained from the internet, but no attempt has been made to identify those spp that occur on the concession area. Minor CAR 05 was raised. The company is trying to involve conservation bodies and individuals in the FMU but is not finding much encouragement from inside Mozambique. The Centre for Forest Studies CEF at the Eduardo Mondlane University in Maputo has been approached to conduct incremental growth studies in the forest, but has not yet started any projects in this regard. The company has not yet implemented any specific protection measures, partly because RTE spp have not yet been identified. There are only 3 forest guards available to patrol and protect the whole FMU – this is viewed as inadequate, but can be seen as an initial phase as the new management has only been in place since 1 November 2005 and was largely pre-occupied with turning the company around from its previous precarious commercial position. Embora exista alguma informação sobre a flora e a fauna da UMF, não foram devidamente identificadas e documentadas as espécies raras, vulneráveis e em perigo de extinção e seus habitats que possam ocorrer na UMF. Existe uma lista de vertebrados raros, vulneráveis e ameaçados de extinção que foi tirada da internet, mas não foi feito qualquer esforço no sentido de identificar as espécies da lista que ocorrem na área da concessão. Foi requerida uma Acção Correctiva Menor 05. A companhia tem tentado envolver organizações e indivíduos que se dediquem à conservação ambiental na UMF mas não tem tido muito sucesso dentro de Moçambique. A companhia contactou o Centro de Estudos Florestais da Universidade Eduardo Mondlane em Maputo para realizar estudos de crescimento incremental na floresta, mas o centro ainda não deu início a nenhum projecto. A companhia</p>	<p>MA2006: A list of some 170 woody spp found on the FMU is available. Some 7 red data woody spp have been identified and the GPS co-ordinates for each site recorded as well as a short description of the locality. These tree spp are totally protected on the FMU and will not be harvested or impacted by harvesting operations. The Mutare Bird Group will be visiting the area in August 2006 with a view to compiling a more comprehensive bird list – there is currently only 54 spp on the bird list in an area that is known to be rich in birdlife. There is active participation with non-Mozambican specialists and the company is currently negotiating with the University of Helsinki to conduct regeneration studies in the forests. No legal hunting, fishing or grazing by domestic stock takes place on the FMU. Very few families live on the boundary of the FMU and there is thus not a great deal of pressure by local people on the resources. Very limited collection of thatch and pole material is done – essentially only for domestic use in house construction and maintenance. Only traditional hunting by people with customary rights is allowed on the FMU. Such hunting is subject to the obtaining of a rural hunting license in terms of the law stipulating e.g. it must be for own use, no mechanical traps, no hunting at night, no poisons, and it may not be detrimental to the ecology. Existe uma lista de cerca de 170 spp lenhosas encontradas na UMF. Foram identificadas cerca de sete espécies lenhosas da lista vermelha e as coordenadas GPS para cada local foram registadas juntamente com uma breve descrição do local. Estas espécies de árvores são totalmente protegidas na UMF e não serão abatidas nem serão sujeitas a impactos das operações de abate. O Grupo de Observadores de Aves de Mutare tenciona visitar a área em Agosto de 2006 com o objectivo de compilar uma lista mais completa de espécies – neste momento estão listadas apenas 54 spp numa área conhecida pela sua riqueza em aves. Existe a participação activa de especialista não-Moçambicanos e a companhia neste momento está a negociar com a Universidade de</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>ainda não implementou nenhuma medida específica de protecção, em parte porque as espécies raras, vulneráveis e ameaçadas ainda não foram identificadas. Existem apenas três guardas florestais para patrulhar e proteger toda a UMF, o que é considerado insuficiente. Este aspecto pode ser considerado como sendo próprio de uma fase inicial já que o novo corpo directivo só entrou ao serviço a 1 de Novembro de 2005 e tinha como principal preocupação tornar a companhia viável comercialmente, pois encontraram-na numa situação precária.</p> <p>SA2007: Much work has been done by involving specialist groups or individuals on the collecting of information on various taxa such as epiphytes, birds, reptiles, trees and insects. A number of reports on some of this work are available and an attempt has been made to mark RTE spp in field guide books. However, no attempt has yet been made to extract all this information into a coherent report on the RTE spp found on LevasFlor and the drafting of specific conservation measures for each species. This aspect is also not adequately dealt with in the management plan. CAR 05 remains open for monitoring.</p> <p>SA2007: Tem sido feito muito trabalho envolvendo grupos especialistas ou indivíduos na angariação de informações sobre diversas categorias como Epífitas, aves, répteis, árvores e insectos. Alguns dos relatórios sobre este trabalho estão disponíveis e houve uma tentativa de marcar spp RTE em Guias de Campo. No entanto ainda não houve quem tenta-se extrair toda esta informação para um relatório coerente sobre spp RTE encontrado na LevasFlor nem há um esboço de medidas de conservação específicas para cada espécie. Este aspecto também não está adequadamente exposto no plano de manejo. CAR 05 mantém-se aberta para monitoria.</p> <p>There is currently a hunting operation on LevasFlor FMU over which LevasFlor has no control. It appears to be a situation with political connections. Management is attempting to address the situation, but with no real results. No information is available on their objectives, cull target and actual culling data. There is no evidence that the activity is properly managed to ensure that it does not exceed sustainable levels. Although dual use of the concession (e.g. for both timber harvesting and hunting) is allowed in terms of the concession contract, provision exists in the contract to oppose such dual use. LevasFlor has been opposing it over a lengthy period, without success thus far. Minor CAR 09 was raised.</p>	<p>Helsínquia para que realize estudos de regeneração nas florestas. Não é permitida a caça, a pesca ou o pasto de animais domésticos na UMF. Muito poucas famílias vivem perto dos limites da UMF pelo que as populações locais não exercem muita pressão sobre os recursos. Faz-se pouca recolha de colmo e de varas – essencialmente apenas para uso doméstico na construção de casa e sua manutenção. Só é permitida a caça na UMF a pessoas com direitos consuetudinários. Esta caça requer a obtenção de uma licença para caça rural de acordo com a lei, que estipula que a caça deve ser para consumo próprio, não são permitidas armadilhas, não é permitida caça nocturna, não são permitidos venenos, e as actividades venatórias não podem ser ecologicamente prejudiciais.</p> <p>SA2008: Four key RTE spp have been identified viz. whitebreasted alethe (<i>Alethe fuelleborni</i>), african pitta (<i>Pitta angolensis</i>), leopard (<i>Panthera pardus</i>) and pangolin (<i>Manis temminckii</i>). A one-page report is available for each spp giving a photo, description, notes on ecology and habitat, as well as some management prescriptions e.g, protect and leave undisturbed a 100 m wide strip along riparian forests in the case of the two bird spp. Information on RTE spp is now presented in a coherent format. Minor CAR 05 was closed. The company actively promotes visits by specialist birding groups to encourage an interest in this aspect of the environment on the FMU and to obtain specialist input on the occurrence of RTE bird spp. Two specialist bird guides have already visited the FMU with groups of birders on a number of occasions.</p> <p>SA2008: Quatro spp RTE chave foram identificadas; Alete-de-peito-branco (<i>Alethe fuelleborni</i>) Pita de Angola (<i>Pitta angolensis</i>), Leopardo (<i>Panthera pardus</i>) e Pangolim (<i>Manis temminckii</i>). Um relatório de uma página está disponível para cada spp contendo uma foto, descrição, anotações sobre ecologia e habitat, assim como certas prescrições da gerência A informação sobre spp RTE é agora apresentada num formato coerente. CAR Menor 05 foi encerrada. A companhia promove activamente visitas por grupos especialistas em pássaros para encorajar um interesse sobre este aspecto do meio ambiente na FMU e para obter informações especializadas na ocorrência de spp RTE de pássaros. Dois guias especialistas em pássaros já visitaram a FMU com grupos de observadores, em várias ocasiões.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>Existe actualmente uma operação de caça na FMU da LevasFlor sobre a qual a Levasflor não tem controle. Parece ser uma situação com conexões políticas. A gerência está a tentar resolver a situação mas sem muitos resultados. Não há informação sobre os objectivos dessa operação, quais os animais seleccionados para abate nem uma data para tal. Não há evidência que a actividade seja gerida adequadamente para assegurar que não ultrapassa níveis sustentáveis. Apesar de do uso da concessão ser duplo (e.g. tanto para corte madeira como para caça) e permitido ao abrigo do contrato da concessão, existem provisões no contrato que opõem tal uso duplo. A LevasFlor há muito tempo que se opõe a isso, mas até agora sem sucesso. CAR Menor 09 foi levantada.</p> <p>SA2008: Management has initiated and had meetings on numerous occasions with a wide range of government officials to resolve this situation. This resulted inter alia in several inspections by surveyors to determine the exact position of the Mosinaf operation relative to the LevasFlor FMU which confirmed its position inside the FMU. The matter has now been referred to a higher level of Government at Provincial level and the company has initiated legal steps to ensure that a response is forthcoming from Government. The district Government officials interviewed, as well as the LevasFlor management team were confident that the situation will be resolved before the next surveillance visit. CAR 09 is kept open for monitoring.</p> <p>SA2008: A gerência iniciou e tem tido várias reuniões com vários oficiais Governamentais no sentido de resolver esta situação. Isto resultou, entre outras coisas, em várias inspecções efectuadas pelos avaliadores para determinar a posição exacta das operações da Mosinaf em relação à FMU da LevasFlor, e foi confirmada a sua posição dentro da FMU. O assunto foi referido a um nível Governamental mais alto a nível Provincial e a companhia iniciou passos legais para assegurar uma resposta pela parte do Governo. Os oficiais governamentais do Distrito quando foram entrevistados, assim como a equipa de gerência da LevasFlor, estavam confiantes que a situação seria resolvida antes da data da próxima avaliação. CAR 09 mantém-se aberta para monitoria.</p>	
<p>Criterion 6.3</p> <p>Critério 6.3</p>	<p>Maintenance of ecological functions and values</p> <p>Manutenção das funções e valores ecológicos intactos</p>	
	<p>MA2006: The major negative environmental factors in the area are those caused by uncontrolled wildfires</p>	<p>MA2006: Base line studies on the forests and their ecology have been undertaken by various specialists.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>and the impact of poaching on wildlife. However, at this stage the lack of sound research results also complicate any decisions that the company can make on an appropriate silvicultural system for the FMU. Due to the perceived importance of coppicing (either stump or root coppicing) by Msasa as an important regeneration strategy, management is convinced that coppice management will feature prominently in any silvicultural system that may eventually evolve. Although steps are in place to obtain the necessary background information, the company needs to formulate a scientifically justified silvicultural system for its operations. Os mais importantes factores negativos na área são causados por queimadas descontroladas e o impacto da caça ilegal na fauna bravia. Contudo, neste momento, a falta de resultados de uma pesquisa rigorosa complicam quaisquer decisões que a companhia possa tomar sobre um sistema silvícola apropriado para a UMF. Dada a importância que se dá à regeneração da Msasa por talhadia (quer por rebrotação da cepa, quer da raiz) como estratégia de regeneração, o corpo directivo está convencido de que a gestão de talhadia irá constituir um aspecto importante de qualquer sistema de manejo florestal que venha a ser desenvolvido. Embora tenham sido tomadas as medidas adequadas para se obter a informação necessária, a companhia precisa de formular um sistema de manejo florestal assente em princípios científicos.</p> <p>SA2008: Although at least 25 % of the trees available for harvesting are not felled, no system has been developed and implemented to ensure that these remaining trees are of acceptable quality representing good genetic material for future growing stock. Current selection criteria favour the removal of the best trees thus leaving inferior seed trees for future generations. Minor CAR 17 was raised.</p> <p>SA2008: Apesar de pelo menos 25% das árvores disponíveis para corte não serem cortadas, não existe um sistema implementado para assegurar que estas árvores são de qualidade aceitável para representarem um bom material genético para um futuro stock de crescimento. Os actuais critérios de selecção são a favor da remoção das melhores árvores assim deixando as semente inferior para novas gerações. CAR Menor 17 foi levantada.</p>	<p>There is a lack of scientific information about the growth of indigenous forests in Mozambique. In general the indigenous forest of this country shows a low growth rate. The company intends to determine the Mean Annual Increment (MAI) for the 8 utilizable species based on investigation or research that must still be put in place. Management actions must relate to or simulate the natural disturbance processes and regimes. The typical disturbance processes in the woodlands or savannas are fire and grazing/browsing. The company's strategy towards fire consists of the use of cold burns on an experimental basis to reduce fuel loads and assist in the combating of uncontrolled fires. The company will attempt to prevent all other fires from entering the FMU. The vast majority of the FMU is in a relatively pristine condition with very little degraded areas, mainly due to the low population pressure in the area. Due to the harvesting system followed in terms of which 25 % of all trees larger than 40 cm dbh are not harvested, the impact of company operations is limited. Visits to various areas that have already been harvested showed low levels of disturbance and it appears superficially unlikely that succession or diversity levels will be unduly influenced by it. This is an area that will be investigated by various specialists. Vários especialistas têm realizado estudos de linha de base sobre as florestas e sua ecologia. Existe uma grande falta de informação científica sobre o crescimento de florestas indígenas em Moçambique. De um modo geral, as florestas indígenas deste país apresentam um índice de crescimento baixo. A empresa tenciona determinar o Crescimento Médio Anual (CMA) das 8 espécies utilizadas com base em pesquisas, mas estas ainda não foram iniciadas. As actividades da entidade gestora deverão imitar os processos e sistemas de distúrbio natural. As formas de distúrbio natural nos bosques e nas savanas são as queimadas e o pasto da fauna bravia. A estratégia da empresa em termos de queimadas consiste do uso de incêndios "frios" em base experimental a fim de reduzir o material combustível e contribuir no combate às queimadas descontroladas. A companhia irá procurar impedir que as queimadas exteriores penetrem a UMF. A grande parte da UMF está num estado relativamente intocado e tem muito poucas áreas degradadas, o que se deve em grande medida à baixa densidade populacional da área. Devido ao sistema de abate adoptado, de acordo com o qual 25 % de todas as árvores com DAP > 40 cm não serão derrubadas, o impacto das actividades da companhia é limitado.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>As visitas a várias áreas onde já foi feito o derrube mostraram baixos níveis de distúrbio e parece pouco provável que a sucessão ou a diversidade natural sejam excessivamente prejudicados pelas actividades empreendidas. Este aspecto será investigado por vários especialistas.</p> <p>SA2007: The Improved Timber Cruising (ITC) inventory system is in the process of being generally implemented. It will, amongst others, be used to assess densities of target spp before and after harvesting, thus providing a good monitoring tool of whether the policy to leave 25 % of harvestable trees uncut, is actually correctly implemented. The software is already in place to directly compare the before and after harvest situations to stand densities for each of the main target spp. Observation 01 was closed.</p> <p>SA2008: O sistema de Inventário para a Melhoria de Cruzadas entre as Árvores (ITC) <i>Improved Timber Cruising</i> está no processo de ser implementado no geral. Irá, entre outros, ser usado para avaliar densidades da ssp pretendida antes e depois do corte, assim fornecendo um bom instrumento de monitoria para determinar se a política de deixar 25% das árvores disponíveis para corte sem serem cortadas, está a ser de facto correctamente implementada. O software já está operacional para comparar directamente as situações antes e depois de corte em termos de densidade para cada das spp principais. Observação 01 foi encerrada.</p> <p>SA2008: The actual regeneration rate between virgin areas and areas that have been harvested was investigated and preliminary results indicate that implementing an artificial regeneration programme for Msasa might not be required if the results from this monitoring programme is confirmed. However, regeneration around Panga Panga and Umbila felled tree stumps seems to be better than in virgin areas and, coupled to the weak coppice capacity of Panga Panga and a potentially high mortality rate, this lead management to initiate the possibility of a small artificial regeneration programme for these two spp.</p> <p>SA2008: A taxa actual de regeneração, entre áreas virgens e áreas que foram cortadas, foi investigada e resultados preliminares indicam que a implementação de um programa de regeneração artificial para msasa, pode não ser necessária, se os resultados deste programa de monitoria forem confirmados. No entanto, regeneração à volta dos cepos de Panga Panga e Umbila cortada parece ser melhor do que em</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>áreas virgens e, acoplado com o fraca capacidade de talhadia da Panga Panga e uma probabilidade alta de mortalidade, leva a gerência a iniciar a possibilidade de um pequeno programa de regeneração artificial para estas duas spp.</p> <p>A coppice monitoring programme was initiated in April 2008. None of the Msasa or Umbila stumps showed any evidence of coppicing. There is thus no need to initiate coppice management of Msasa or Umbila stumps because these species do not show any capacity for coppicing on the LevasFlor concession.</p> <p>Um programa de monitoria de talhadia foi iniciado em Abril de 2008. Nenhum cepo de Msasa ou de Umbila mostrou indícios de rebentos. Por isso não há necessidade para se iniciar o maneiho de talhadia dos cepos Msasa ou de Umbila poque estas espécies não mostram qualquer capacidade de rebentos na concessão da LevasFlor.</p> <p>Due to the difficulty to control uncontrolled fires, as well as the acknowledgment that fire plays an important ecological role in miombo woodland, the company has initiated a programme of controlled cool burns. The aim of the early burn policy is to create a mosaic pattern of burnt and unburnt areas over up to half the concession area in any one year. The burns that have been executed were successful and observations showed that little damage to standing trees was done.</p> <p>Devido à dificuldade de controlar as queimadas descontroladas, assim como o reconhecimento que o fogo tem um papel ecológico importante na mata de miombo, a companhia iniciou um programa para queimadas frias controladas. O objectivo da política de queimadas antecipadas é criar um padrão em mosaico de áreas queimadas e não queimadas em cerca de metade da área de concessão em cada dado ano. As queimadas efectuadas foram um sucesso e observações mostraram que poucos danos foram causados às árvores existentes</p>
<p>Criterion 6.4</p> <p>Critério 6.4</p>	<p>Protection of representative samples of existing ecosystems</p> <p> Protecção de amostras representativas dos ecossistemas existentes dentro da paisagem natural</p>	
	<p>MA2006: The conservation of representative areas should be properly assessed to determine whether all major vegetation types are adequately represented in the conservation areas. Although 5 set-aside areas have been established no attempt has yet been made to formulate an approach to their management that may yield information</p>	<p>MA2006: A process is in place to, in co-operation with an acknowledged expert, identify areas deserving of conservation in each major vegetation zone and steps are in place to protect representative samples of existing ecosystems. The company is following a two-pronged approach on this subject. On the one hand they intend protecting a large area in the form of</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>to improve the management of the whole FMU. Minor CAR 06 was raised. A conservação de áreas representativas deverá ser devidamente avaliada a fim de determinar se todos os principais tipos de vegetação estão adequadamente representados nas áreas de conservação. Embora tenham sido reservadas 5 áreas, não foi feito qualquer esforço em formular uma abordagem para a sua gestão que possa resultar na obtenção de informação para a gestão de toda a UMF. Foi requerida uma Ação Correctiva Menor 06.</p>	<p>HCVFs (between 4 000-5 000 ha), and on the other hand they have a system of set-aside areas. This latter system consist of 400 metre X 400 metre areas that are chosen to be representative of the blocks in which they are situated. They are looking for representative areas of the vegetation in that block, as well as areas that contain interesting sites such as streams, open areas, or any other natural variation in the landscape. At this stage 5 such set-aside areas have been identified and established. Due to the FMU being a natural forest, coupled to the relatively low intensity of harvesting, this implies that the whole FMU is permanently covered by natural forests and there is therefore no need to provide for natural corridors as there is very little interference with the movement of animals or migration routes. Em cooperação com um perito reconhecido foi implementado um processo para identificação de áreas que devam ser conservadas em cada uma das principais zonas florísticas e foram adoptadas medidas para a protecção de amostras representativas dos ecossistemas existentes. A companhia adoptou uma abordagem dupla neste sentido. Por um lado, tenciona proteger uma grande área como FEVC (entre 4 000-5 000 ha), e por outro lado tem um sistema de áreas reservadas. Este último sistema consiste de áreas de 400 m X 400 m que são seleccionadas para serem representativas dos blocos em que estão situadas. A companhia está a tentar identificar áreas representativas da vegetação de determinado bloco, bem como áreas que contenham características interessantes, como riachos, clareiras, ou outra variação natural em relação à paisagem circundante. Neste momento, já foram identificadas e instituídas 5 áreas reservadas. Dado que a UMF é uma floresta natural, juntamente com a relativamente baixa intensidade de abate, isto implica que toda a UMF esteja permanentemente coberta por florestas naturais e não há, por isso, necessidade de reservar corredores de vegetação natural pois há pouca interferência com as deslocações dos animais e suas rotas de migração.</p> <p>SA2007: The 5 set aside areas have been GPS referenced, a full inventory of the trees have been conducted, a botanist has described these areas, and the ITC inventory system is used to monitor both natural regeneration and growth rates in these areas. Considerable progress has been made to more fully evaluate these areas, collect more information on their dynamics and to therefore build a knowledge base that can be used throughout the whole concession area.</p> <p>Minor CAR 06 was closed.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>SA2007: As 5 áreas designadas foram referenciadas por GPS, um inventário completo das árvores foi realizado, um botânico descreveu estas áreas e o sistema de inventário ITC é usado para monitorar tanto a regeneração natural como a taxa de crescimento destas áreas. Tem sido realizado um progresso considerável para avaliar melhor estas áreas, apurar mais informação sobre a sua dinâmica e para tal criar uma base de dados que possa ser usada em toda a área da concessão. CAR Menor 06 foi encerrada.</p>
<p>Criterion 6.5 Protection against damage to soils, residual forest and water resources during operations</p> <p>Critério 6.5 Protecção contra a erosão, minimização dos danos à floresta, e protecção dos recursos hídricos durante a exploração</p>		
	<p>MA2006: When crossing drainage lines the company has a policy of putting planks across such areas on which the equipment can travel, thus reducing the impact on such sensitive sites. One instance was observed where these planks were not removed after the operations were completed that contributed to visual pollution. A buffer zone of 100 metre on both sides of water courses is left unharvested as stipulated in the Forest Law. These areas are currently not mapped, but clear instructions exist that these buffer areas may not be harvested. Workers have not been trained how to handle oil spills in-field. Observation 02 was raised. Significant erosion gulleys are in evidence at the old bridge crossing area on the old Macembosa – Condue road. Although this is a public road the company has voluntarily taken responsibility to address this situation. Other erosion gulleys also occur at the sawmill site. Observation 10 was raised. A companhia tem por regra colocar tábuas sobre as linhas de escoamento quando é necessário atravessá-las evitando assim o impacto que o equipamento poderia ter sobre esses locais sensíveis. Foi observado um caso em que estas tábuas não tinham sido retiradas após as operações o que resultava em poluição visual. Existe uma zona tampão de 100 m nas duas margens de cursos de água onde não é feito o abate de árvores conforme estipulado na legislação sobre florestas. De momento estas áreas não estão mapeadas, mas existem instruções claras de que não se pode extrair madeira destas zonas. Os trabalhadores não receberam formação sobre como lidar com derrames de óleo no terreno. Foi emitida uma Observação 02. Existem barrancos causados pela erosão perto da ponte velha na antiga estrada de Macembosa – Condue. Embora seja</p>	<p>MA2006: Guidelines are provided in the management plan to minimize damage in environmentally sensitive operations. These revolve largely around the harvesting operations, with its associated skid trails, ramp sites and haul roads. The operational guidelines include following the line of least resistance when laying out roads and ramp sites, careful selection of trees to be felled by trained sinaleiros, careful consideration of the felling direction by chainsaw operators, the manual loading of logs onto the tractor / trailer units thus avoiding the use of heavy equipment on the ramp sites, and rehabilitation/mitigating measures when operations are completed such as filling up of drag furrows and levelling of ramp site areas. No extraction of logs is conducted in field during or immediately after heavy rains; a dry out period of a minimum of twenty four hours is prescribed in the management plan. Harvesting operations are totally stopped during the rainy summer months. O plano de gestão apresenta directrizes destinadas a minimizar os danos causados por operações ambientalmente sensíveis. Estas estão ligadas sobretudo à extracção da madeira, e às trilhas de arraste, rampas e estradas para transporte associadas. As directrizes operacionais incluem seguir a linha de menor resistência ao demarcar as estradas e rampas, seleccionar as árvores para abate cuidadosamente - o que deve ser feito por sinaleiros devidamente formados -, ponderar a direcção de queda das árvores – tarefa que compete aos operadores das motosserras -, carregar as toras à mão para o tractor / reboques, evitando, assim, o uso de equipamento pesado nos pátios das rampas, e medidas de reabilitação/mitigação quando as operações tiverem terminado, tais como encher os regos formados pelo</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>uma estrada pública, a companhia assumiu a responsabilidade em lidar com a situação. Existem outras ravinas causadas pela erosão perto da serração. Foi emitida uma Observação 10.</p> <p>SA2008: Significant damage was observed during felling operations to residual trees. This was in some instances due to the felling of trees with very large crowns and/or inadequate directional felling techniques with e.g. insufficient use of a proper hinge. Minor CAR 20 was raised.</p> <p>SA2008: Foram observados danos significantes às árvores residuais durante as operações de corte. Isto em certos casos deveu-se ao corte de árvores com grandes copas e/ou à técnica inadequada de corte direccional com e.g. o uso insuficiente da devida charneira. CAR Menor 20 foi levantada.</p>	<p>arraste das toras e nivelamento das rampas. Não se faz extracção de toras durante, ou imediatamente após, chuvas fortes; o plano de manejo estipula um período de repouso de pelo menos 24 horas após uma chuva forte. Durante os meses das chuvas, no verão, as operações de abate e extracção param completamente.</p> <p>SA2007: A prescription is now available on the treatment of chemical spills and training has been done on a one-on-one basis by management with drivers, chainsaw operators and mechanics. Observation 02 was closed.</p> <p>SA2007: Uma prescrição está agora disponível para o tratamento de derrames químicos e a gerência efectuou treinamentos numa base pessoal com motoristas, operadores de moto serra e mecânicos. Observação 02 foi encerrada.</p> <p>Erosion control work has been undertaken at a number of sites throughout the FMU. Bark waste from msasa is used to fill in erosion gulleys and appears as if it should yield results – this will only be evident after the first rain season. Observation 10 was closed.</p> <p>Trabalho no controle da erosão foi levado a cabo num número de locais por toda a FMU. O desperdício da casca de Msasa é usado para encher valetas causadas pela erosão. E dá a impressão que vai dar resultado – isto só será evidente após a primeira estação de chuvas. Observação 10 foi encerrada.</p> <p>SA2008: Drag lines are covered manually with soil from the sides and the line is then harrowed with a tractor and disc-harrow to ensure rapid stabilisation and recolonisation of these disturbed areas. In-field inspection of old drag lines showed good rehabilitation within a short period (≤ 2 years). Old ramp sites are similarly cleaned up and all sawing waste is scattered in the surrounding forest.</p> <p>SA2008: As linhas de rasto são cobertas manualmente com terra dos lados e a linha é então nivelada com por tractor com disco para assegurar uma estabilização e uma re-colonização rápida das áreas perturbadas. Uma inspecção, no local, mostrou que as linhas de rasto antigas mostram uma boa reabilitação dentro de um curto período de tempo (≤ 2 anos). Os locais onde haviam rampas antigas também se encontram limpos e todo o material descartado proveniente das operações de corte foi devidamente espalhado pela floresta.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>Criterion 6.6 Chemical pest management Critério 6.6 Maneio do uso de pesticidas químicos</p>		
	<p>MA2006: Chemical control sheets are not always available for the other chemicals on the FMU such as various oil and fuel types and paints. No procedure is available on the handling of in-field oil spills or other forms of chemical pollution. No trained first-aidier was present at the harvesting operation and virtually no medical supplies are available on the FMU. This was included in Minor CAR 01 that was raised as part of a larger number of non conformances on Health and Safety issues. Nem sempre há registos de controlo de produtos químicos para os outros produtos químicos que existem na UMF, tais como diferentes tipos de óleos, combustíveis e tintas. Não existe nenhum procedimento para lidar com derrames de óleo no terreno ou com outras formas de poluição química. Não havia um socorrista devidamente formado presente à operação de abate e não havia praticamente medicamentos na UMF. Estes aspectos foram incluídas na Acção Correctiva Menor 01 que foi requerida como uma de várias não conformidades sobre questões de Saúde e Segurança.</p> <p>SA2007: The prohibited pesticides Endosulfan, Carbaryl and Cypermethrin were present in the chemical store for use against domestic pests around buildings and in vegetable gardens at the management camp. The containers (small containers with 200-500 ml of each pesticide) were incinerated. No facilities exist in Mozambique for the disposal of hazardous chemicals. It was clear that these pesticides were not used in any forest management activity on the FMU, but exclusively for domestic purposes only. Minor CAR 14 was raised and closed. The container that is used as a chemical store has not been provided with a bunding wall to prevent any potential pollution should spillage occurs inside the store. Observation 16 was raised.</p> <p>SA2007: Os pesticidas proibidos Endosulfan, Carbaryl e Cypermethrin estavam presentes no armazém de químicos para uso contra pestes domésticas à volta das construções e nas hortas no acampamento da gerência Os recipientes (recipientes pequenos de 200-250ml de cada pesticida) eram incinerados. Em Moçambique não existem facilidades para se dispor de químicos nefastos. Ficou claro que estes pesticidas não eram usados em nenhuma actividade florestal na FMU, mas eram exclusivamente para uso doméstico. CAR Menor 14 foi levantada e</p>	<p>MA2006: The only chemical pesticide being used by Levasflor is Icon 10WP (Lambdacialotrina 25 GL) for the control of mosquitoes. This chemical does not appear on the schedule of prohibited pesticides of the FSC and is therefore allowed to be used on the FMU. A chemical control sheet is available for Icon stating e.g. that PPE must be worn (full body protection with face mask and gloves), emergency procedures are described and the use and disposal of the chemical is described. In practice there are only two litres of the chemical in stock and no application of this chemical has happened since the new management team took over at LevasFlor in November 2005. O único pesticida químico usado pela LevasFlor é o Icon 10WP (Lambdacialotrina 25 GL) para controlo de mosquitos. Este produto químico não aparece na lista de pesticidas proibidos pelo FSC e pode, por isso, ser utilizado na UMF. Existe uma folha de controlo de produtos químicos relativamente ao Icon que indica, por exemplo, que se deve usar equipamento de protecção pessoal (vestuário de protecção completo, máscara e luvas), e que descreve os procedimentos a seguir em caso de emergência e a forma como os produtos devem ser usados e como deve ser feita a sua disposição final. Na prática, a UMF tem apenas dois litros de produtos químicos e este produto não foi utilizado desde que o novo corpo directivo assumiu a gestão da LevasFlor em Novembro de 2005.</p> <p>SA2008: No chemicals are being used in forest operations. The only chemical in use on the FMU is CCA that is used in the treatment plant at the sawmill. A wooden bunding wall has been put in place in the chemical store. The only chemical currently kept in the container is CCA for this plant. Observation 16 was closed.</p> <p>SA2008: Não estão a ser usados produtos químicos nas operações florestais. O único produto químico em uso na FMU é o CCA que é usado nas instalações de tratamento de madeira na serração. Foi introduzida uma bacia de retenção no armazém de produtos químicos. O único produto químico actualmente no contentor é o CCA para estas instalações. Observação 16 foi encerrada.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>encerrada. O contentor que é usado para armazenagem de produtos químicos não tem uma bacia de retenção para evitar a possibilidade de poluição em caso de derrame dentro do contentor. Observação 16 foi levantada.</p>	
<p>Criterion 6.7 Use and disposal of chemicals, containers, liquid and solid non-organic wastes Critério 6.7 Uso e descarte de produtos químicos, vasilhames, resíduos não-orgânicos líquidos e sólidos</p>		
	<p>MA2006: A substantial number of 2 metre deep domestic waste pits are distributed at the workers village, sawmill and management accommodation area. These pits are unfenced and present a real safety risk should anyone fall into one at night. This was included in Minor CAR 01 that was raised as part of a larger number of non conformances on Health and Safety issues. Existe um grande número de buracos de 2 m de profundidade para disposição de resíduos nas vilas dos trabalhadores, na serração e na zona de habitação do corpo directivo. Estes buracos não tinham cercas o que constituía um risco de segurança, pois alguém poderia cair dentro de um destes buracos durante a noite. Este aspecto foi incluído na Acção Correctiva Menor 01 que foi requerida fazendo parte de um número mais alargado de não conformidades sobre questões de Saúde e Segurança.</p>	<p>MA2006: The only chemical products in use by the company are fuel, oils, and paints. Used oils are recycled by using it to paint onto timber for preservation in local applications such as timber house construction. Old tyres are used by local people to make well liners for water holes. The lead is extracted from old batteries and used to fix holes in corrugated roofs. The old battery cases are used as nuts and bolt boxes. The intention is that empty containers will be incinerated at the sawmill or buried in a safe area if it is not combustible. Mozambique is not an affluent society and good use is made of any product, new or old – this act as a natural incentive to optimize the use of all resources and stimulate recycling as a matter of course. Os únicos produtos químicos que a companhia utiliza são combustíveis, óleo e tintas. O óleo usado é reciclado, sendo usado para pintar madeira para preservação, como em casas de madeira. Os pneus velhos são usados pelas pessoas locais para forrar poços de água. O chumbo das baterias velhas é usado para remendar furos nos telhados de zinco corrugado. As caixas das baterias velhas são usadas para armazenamento de porcas e cavilhas. É política da companhia incinerar os recipientes vazios na serração ou enterrá-los numa área segura se não forem combustíveis. Moçambique não é uma sociedade afilente e todos os produtos, novos ou usados, são postos a bom uso – esta atitude serve como incentivo natural para otimizar o uso de todos os recursos e para estimular a reciclagem como uma prática habitual.</p> <p>SA2008: All wastes that can not be put to further use are now collected, including waste from the workers village, transported to the burn area at the sawmill site and incinerated.</p> <p>SA2008: Todo o sobejo que não possa ser usado para mais nada, é agora recolhido, incluindo o lixo do acampamento dos trabalhadores, transportado para a serração e incinerado.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
Criterion 6.8 Use of biological control agents and genetically modified organisms Critério 6.8 Uso de agentes de controle biológico e de organismos geneticamente modificados		
		<p>MA2006: No use is made of biological control agents or genetically modified organisms. <i>A empresa não usa agentes de controle biológico ou organismos geneticamente modificados.</i></p> <p>SA2008: The situation remains unchanged from teh main assessment. SA2008: <i>A situação mantém sem alterações desde a avaliação principal</i></p>
Criterion 6.9 The use of exotic species Critério 6.9 O uso de espécies exóticas		
		<p>MA2006: No exotic spp are used by the company. <i>A empresa não usa espécies exóticas.</i></p> <p>SA2008: The situation remains unchanged from teh main assessment. <i>A situação mantém-se sem alterações.</i></p>
Criterion 6.10 Forest conversion to plantations or non-forest land uses Critério 6.10 Conversão florestal para plantações, ou uso não florestal do solo		
		<p>MA2006: No conversion of forest areas has taken place on the FMU. <i>Nenhuma área florestal foi convertida em plantações na FMU.</i></p> <p>SA2008: The company was accused on a website of forest destruction along the Chinizuia river. The site was inspected and GPS readings taken. Although forest destruction did and does still take place at this site, this is caused by local communities for the establishment of machambas with the site being 21 km away from the closest boundary of the LevasFlor concession. It is clearly a case of misinformation and the company has been falsely accused in this instance. SA2008: <i>A companhia foi acusada de destruir a floresta ao logo do rio Chinizuia, num website. O local foi inspeccionado e foi feita uma leitura por GPS. Embora alguma destruição da floresta tenha acontecido e ainda aconteça neste local, isso é causado por comunidades locais para a criação de machambas, e o tal local fica a 21km do mais próximo limite da concessão da LevasFlor. É claramente um caso de informação incorrecta e a companhia foi acusada falsamente neste caso.</i></p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>PRINCIPLE 7: Management plan PRINCÍPIO Nº 7: Plano de Maneio</p>		
<p>Criterion 7.1 Management plan requirements Critério 7.1 Requisitos do plano de maneio</p>		
	<p>MA2006: These documents cover the requirements fairly adequately with only some minor omissions such as the lack of a description of the neighbouring properties and the detailed silvicultural system has not yet been decided on as too little is known of the ecology of msasa, the main sp. The current management map is on a 1:50 000 scale and indicates blocks, boundaries, rivers, roads, settlements, HCvFs and gradients. The FMU maps are inadequate with e.g. many roads not indicated, and the scale of the maps used for harvest planning is inappropriate and does not allow the detailed planning called for.</p> <p>Observation 11 was raised. Although some information is available on both plant and animals occurring on the FMU, clear information on which of those represent RTE spp is lacking in the management plans. Minor CAR 05 was raised. A detailed operational harvest plan identifying e.g. sensitive management zones, landing zones and haul roads are not available.</p> <p>Observation 04 was raised. An attempt can be made to fully utilize the plans more in the day to day operations as they appear to be largely limited for use by the concession manager only.</p> <p>Os documentos do plano de maneio cobrem os requisitos bastante bem, tendo apenas pequenas omissões de menor importância, como por exemplo, falta da descrição das propriedades vizinhas. O sistema silvícola ainda não foi decidido em pormenor pois sabe-se pouco sobre a ecologia da msasa, a principal espécie da concessão. O actual mapa de gestão é de 1:50 000 e indica os blocos, os limites, os rios, as estradas, os povoamentos, as FEVC e os declives. Os mapas da UMF não são adequados, faltando-lhes muitas estradas, e a escala dos mapas para o planeamento de abate não é apropriado para o fim e não permite fazer o planeamento com o detalhe necessário. Foi emitida uma</p> <p>Observação 11. Embora exista alguma informação sobre a flora e a fauna existente na UMF, os planos de gestão não indicam quais das espécies na UMF são raras, vulneráveis ou ameaçadas. Foi requerida uma Ação Correctiva Menor 05. Não existe um plano de extracção operacional detalhado onde se identifiquem as zonas sensíveis, as plataformas, e as rotas para transporte das toras. Foi emitida uma Observação 04. Parece que os planos são usados</p>	<p>MA2006: Three types / levels of planning are in place. At the longer term strategic level is the Plano de Maneio. This is an official management plan required by Government as part of the approval process to get the rights to the concession area. This is an elaborate document that spells out in some considerable detail the resource and how it will be managed. Once this document was approved, the company produced a lower level management plan. This second version of the management plan is a more focused document that gives management and staff a clear understanding of the company's operating mandate and provides a practical platform from which to work. It documents the key procedures used in LevasFlor and elaborates on aspects such as how boundaries must be marked; the details of how trees are selected for felling and especially the actual felling process and subsequent extraction and haulage; fire prevention and fire-fighting; workers welfare and community development. A third document, the annual plan of operations, is available that focuses on the harvest planning for that year. There is a strong element of adaptive management built into the current approach to forest management.</p> <p>Existem três níveis de planeamento. O planeamento a nível estratégico e a longo prazo que é o Plano de Maneio. Trata-se de um plano de maneio oficial exigido pelo Governo como parte do processo de aprovação do direito à área da concessão. É um documento detalhado que explica em pormenor quais são os recursos existentes e a forma como serão geridos. Depois de este documento ter sido aprovado, a companhia apresentou um plano de gestão para o segundo nível de maneio. Esta segunda versão do plano de maneio é um documento com um maior enfoque, que proporciona aos dirigentes e aos trabalhadores da concessão uma ideia clara do mandato operacional da companhia e oferece uma plataforma prática a partir da qual podem trabalhar. Documenta os procedimentos mais importantes usados pela LevasFlor e descreve com pormenor vários aspectos, por exemplo, como os limites devem ser demarcados; detalhes de como as árvores são seleccionadas para derrube e especialmente o processo de derrube, extracção e arrastamento das toras; prevenção e combate a</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>praticamente só pelo gestor da concessão quando deveriam ser usados com maior frequência nas actividades do dia a dia.</p> <p>SA2007: Although specialist reports are available on the subject of sustainability, they constitute reconnaissance type reports and efforts are now required to produce a more reliable estimate of the true sustainable yield of the FMU over the long term. This should also address the need for a long term strategic harvesting plan. Much of the current inventory work is focussed on a relatively small area around the sawmill. It is not known how representative these inventories are of the FMU as a whole. Minor CAR 12 was opened.</p> <p>SA2007: Embora existam relatórios de especialistas sobre a questão de sustentabilidade, os mesmos constituem um tipo de relatório de reconhecimento e actualmente é necessário calcular uma estimativa mais fiel da verdadeira sustentabilidade da taxa de rendimento da FMU a longo prazo. Isto irá também lidar com a necessidade de haver um plano estratégico para a colheita a longo prazo. A maior parte do trabalho actual de inventoria foca-se numa área relativamente pequena à volta da serração. Não se sabe o quão representativo são estes inventários considerando a FMU na sua totalidade. CAR Menor 12 foi aberta.</p> <p>The main map of the FMU as a unit fails to indicate many features such as all the roads, protected areas, machambas and hunting camp. It also does not divide the FMU into smaller management units that can facilitate sustainable yield regulation. This is a requirement of the concession contract, clause 9, that these blocks must be delineated within two years of the signing of the contract (21/06/2006). Minor CAR 11 was raised.</p> <p>O mapa principal da FMU como uma unidade não indica muitos dos aspectos como todas as estradas, áreas protegidas, machambas e campo de caça. Também não divide a FMU em unidades de manejo mais pequenas para facilitar a regulação da colheita sustentável. Isto constitui um requisito do contrato de concessão, cláusula 9, a qual estipula que estes blocos têm de ser delineados dentro de dois anos após a assinatura do contrato. (21/06/2006). CAR Menor 11 foi levantada</p>	<p>incêndios; o bem estar dos trabalhadores e desenvolvimento comunitário. O sistema silvícola detalhado ainda não foi preparado devido à falta de conhecimentos sobre a ecologia da msasa, a principal espécie. Existe um terceiro documento, o plano anual de operações, que apresenta o plano de abate para o ano em curso. Existe um elemento muito forte de gestão adaptativa na actual abordagem à gestão florestal.</p> <p>SA2007: Map scale has been improved to 1:20 000 for the harvested areas showing boundaries, roads and landing zones. Detailed prescriptions and continuous one-on-one training by management to operators on the correct procedures to follow during harvesting ensures that the practical execution of harvesting operations is carried out in an environmentally sensitive manner. The ITC inventory system is used to determine the exact position of trees to be harvested and their volumes. This is repeated after harvesting to determine the impact of harvesting on the standing resource and whether prescriptions ito remaining seed trees are being adhered to. Due to the limited impact nature of the harvesting operations, Observation 04 was closed and it was concluded that more effort should rather be put into compiling a comprehensive long term strategic harvesting plan at this stage. SA2007: A escala do mapa é agora de 1:20 000 para as áreas cortadas mostrando limites, estradas e zonas de carregamento. Prescrições detalhadas e contínuos treinos de formação, individuais, dados pela gerência aos operadores sobre os procedimentos correctos a serem adoptados durante as operações de corte asseguram que a execução prática do corte é levada a cabo de modo ambientalmente sensato. O sistema de inventário ITC é usado para determinar a posição exacta das árvores a serem cortadas e os seus volumes. Isto é repetido após o corte para determinar o impacto do mesmo no recurso existente e se as necessárias prescrições para as árvores sementeiras estão a ser cumpridas. Devido ao impacto limitado das operações de corte, a Observação 04 foi encerrada, e conclui-se que, por sua vez, devia haver mais empenho na elaboração de um plano estratégico de corte, abrangente e de longo prazo.</p> <p>SA2008: Four key RTE spp have been identified viz. whitebreasted alethe (<i>Alethe fuelleborni</i>), african pitta (<i>Pitta angolensis</i>), leopard (<i>Panthera pardus</i>) and pangolin (<i>Manis temminckii</i>). A one-page report is available for each spp giving a photo, description, notes on ecology and habitat, as well as some management prescriptions. Information on RTE spp is now</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>presented in a coherent format. Minor CAR 05 was closed. A map on a 1:50 000 scale is now available indicating the subdivision of the whole concession into 26 blocks with an average size of 1 700 ha each to regulate the AAC over the 30 year cutting cycle. The main access roads are shown, as well as the protection area of 2 100 ha and the HCVFs of 400 ha. Minor CAR 11 was closed. A comprehensive new inventory was done that covered a very large part of the whole concession, with only some of the most remote central parts omitted. The inventory was based on 1,3 % sample and using these results plus satellite images, Google Earth, available vegetation maps and field observations resulted in the classification of the timber resource into three richness classes Rich, Medium and Poor. A detailed report is available on the results of this inventory that lead to management reducing the AAC to 6 000 m3 per year. Minor CAR 12 was closed.</p> <p>SA2008: Quatro spp RTE chave foram identificados; Alete-de-peito-branco (<i>Alethe fuelleborn</i>) Pita de Angola (<i>Pitta angolensis</i>), Leopardo (<i>Panthera pardus</i>) e Pangolim (<i>Manis temminckii</i>). Um relatório de uma página está disponível para cada spp contendo uma foto, descrição, anotações sobre ecologia e habitat, assim como certas prescrições da gerência A informação sobre spp RTE é agora apresentada num formato coerente. CAR Menor 05 foi encerrada. Um mapa com a escala de 1:50 000 está agora disponível indicando a subdivisão da concessão em 26 blocos com uma área média de 1 700ha cada para regular o AAC durante o ciclo de corte de 30 anos. As estradas principais estão indicadas, assim como a área protegida de 2 100ha e os HCVFs de 400ha. CAR Menor 11 foi encerrada. Um novo inventário foi feito o qual abrange a maior parte da concessão, omitindo somente as mais remotas partes. O inventário foi baseado em 1.3% das amostras e o uso destes resultados em conjunto com imagens de satélite, Google Earth, mapas disponíveis de vegetação e observações de campo resultou na classificação do recurso de madeira em três classes de riqueza: Rica, Média e Pobre. Um relatório detalhado sobre estes resultados, está disponível e levou a gerência a reduzir o AAC para 6 000m3 por ano. CAR Menor 12 foi encerrada.</p>
Criterion 7.2 Critério 7.2	Management plan revision Revisão do plano de manejo	
	MA2006: Management indicated that they will revise their management plan at least once/year, but this is not	MA2006: Forest Management has access to new scientific and technical developments in forestry and

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>stipulated in the plan itself. Observation 05 was raised. The first formal revision of the management plan should be available towards the end of 2006. O corpo directivo indicou que tencionava rever o plano de gestão pelo menos uma vez por ano, mas isto não vem estipulado no próprio plano. Foi emitida uma Observação 05. A primeira revisão formal do plano de maneio deverá estar disponível nos finais de 2006.</p>	<p>biodiversity conservation via the network of specialists that they are using on the FMU. These specialists constitute a good selection of all the disciplines that are involved in sustainable and responsible forest management under local conditions and represent some of the best available expertise in their fields. Management views the current generation of plans as very much a first version and will flesh these documents out with more and better information as it becomes available. The operational LevasFlor management plan is already in its 2nd version stage as a result of changes and adaptations flowing from this approach. Os gestores florestais têm acesso a novos conhecimentos científicos e técnicos sobre a conservação das florestas e da biodiversidade dada a rede de especialistas que a UMF tem vindo a usar. Estes especialistas constituem uma boa representação das várias disciplinas envolvidas na gestão sustentável e responsável das florestas sob as condições locais e são alguns dos melhores peritos nas suas respectivas áreas. O corpo directivo considera a primeira geração de planos de maneio como uma primeira versão incompleta e tenciona torná-los mais detalhados, acrescentando-lhes mais e melhor informação à medida que esta se tornar disponível. O plano de maneio operacional da LevasFlor já está na fase da segunda versão como resultado de mudanças e adaptações em virtude desta abordagem.</p> <p>SA2007: It is now stipulated that the management plan must be revised at least once/year. The last revision was completed in June 2007. Observation 05 was closed.</p> <p>SA2007: Foi agora estipulado que o plano de maneio tem de ser revisado pelos menos uma vez por ano. A última revisão foi feita em Junho de 2007. Observação 05 foi encerrada.</p> <p>A new inventory method, the Improved Timber Cruising (ITC) method, was developed primarily as a preharvest inventory method. The main feature supporting the annual planning is that all the trees of interest (usually the marketable species exceeding the legal cutting diameter) are measured and located accurately with the help of GPS. Due to this, the logging and transport teams can find the trees easily and the stumps can be found later e.g. in order to manage coppices or to control the logging operations. Um novo método de inventaria, o método de Melhoria de Cruzadas entre as Árvores (ITC) foi criado inicialmente como um método de inventário pré-corte. O aspecto principal de suporte do plano anual é que todas as árvores de interesse (normalmente as espécies de valor comercial que excedem o</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>diâmetro legal de corte) são medidas e localizadas com exactidão com a ajuda de um GPS. Devido a isto, as equipas de corte e de transporte podem facilmente localizar as árvores e os cepos podem mais tarde ser localizados e.g. para gerir o sistema de talhadia ou para controlar as operações de corte.</p> <p>SA2008: The results of the latest inventory of the FMU have lead to a substantial reduction in the level of the AAC that was accepted by management. This new AAC of 6 000 m3 annually as opposed to the original 10 000 m3 has already been incorporated into management planning and harvest yields have been adjusted accordingly.</p> <p>SA2008: Os resultados do último inventário da FMU levaram a uma redução substancial do nível do AAC aceite pela gerência. Este novo AAC de 6 000m3 já foi incorporado no plano de maneio e o corte foi ajustado apropriadamente.</p>
<p>Criterion 7.3 Training and supervision of forest workers Critério 7.3 Formação e supervisão dos trabalhadores florestais</p>		
	<p>MA2006: A formal long term training plan is not available – this is seen as particularly important in a new and growing organisation. Observation 06 was raised. Não existe um plano de formação formal a longo prazo – este aspecto é considerado como sendo de particular relevância numa organização nova e em crescimento. Foi emitida uma Observação 06.</p> <p>SA2007: Observation 13 was opened on the lack of a more specific annual training schedule, as opposed to the general list of training needs per position. SA2007: Observação 13 foi aberta por falta de um plano anual para treinos de formação, mais específico, em vez de uma lista geral para treinos necessários por cada posição.</p> <p>SA2008: Although training is being undertaken, it is based on an ad hoc approach without a proper needs analysis, and is not backed by a structured training plan that is regularly revised and updated. Observation 13 was closed and Minor CAR 18 was raised.</p> <p>SA2008: Embora tenham havido treinos, eles têm uma base errática sem uma análise apropriada das necessidades existentes, e não tem o suporte de um plano estrutural que seja revisado e actualizado regularmente. Observação 13 foi encerrada, e uma CAR Menor foi levantada.</p>	<p>MA2006: The senior members of the management team are all suitably qualified or experienced for their tasks. The company concentrated on training people in their specific tasks i.e. on the job training that was provided by management themselves, except in the case of chainsaw operators. A specialist chainsaw instructor was obtained from Sweden to provide expert training to the chainsaw operators. On site training forms the greatest part of the company's training model. The training is done in conjunction with the responsible supervisor, (senior middle management) and those functionaries working at that station. Normally all training is done by senior management; however middle management staff is beginning to take a proactive role in training employees under their control. Os elementos mais séniores do corpo directivo são todos devidamente qualificados e experientes nas suas áreas de responsabilidade. A empresa concentrou-se em formar pessoal para desempenhar tarefas específicas, isto é, providenciou formação no trabalho. Esta formação foi feita pelos próprios membros do corpo directivo, com excepção dos operadores das moto-serras. Um instrutor especialista de moto-serras veio da Suécia para oferecer formação especializada aos operadores da moto-serra. A formação no trabalho é o modelo de formação mais usado pela companhia. A formação é feita em conjunto com o supervisor responsável, (quadros médios) e com os empregados que</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>trabalham no local em causa. Geralmente, a formação é feita pelos quadros superiores, mas os quadros médios começam a assumir um papel mais proactivo na formação dos empregados sob a sua autoridade.</p> <p>SA2007: A training requirement schedule has been compiled for each position i.e. describing the responsibility of each position and the training needs required by each to fulfil such responsibility. Observation 06 was closed.</p> <p>SA2007: Um plano para treinos de formação foi elaborado para cada posição i.e. descrevendo a responsabilidade de cada posição e os treinos requeridos por cada uma delas para que possa cumprir com as respectivas responsabilidades. Observação 06 foi encerrada.</p> <p>SA2008: Training was done on a number of subjects such as the operation of the mobile in-field saws, forest guards received in-house training at Catapu, more advanced medical training for the first-aiders, mapping procedures, inventory procedures and post harvest monitoring techniques.</p> <p>SA2008: Foram realizados treinos em diversas modalidades como as operações relacionadas com as serras portáteis, os guardas florestais receberam treinos em Catapu, treinos avançados de formação médica para o técnico de primeiros socorros, procedimentos cartográficos, procedimentos de inventoria e técnicas de monitoria de corte.</p>
<p>Criterion 7.4</p> <p>Critério 7.4</p>	<p>Public availability of the management plan elements</p> <p>Disponibilidade ao público de um resumo dos elementos básicos do plano de manejo</p>	
		<p>MA2006: The full management plan is available to interested parties on request. O plano de manejo está disponível para quem o requisitar.</p>
<p>PRINCIPLE 8: Monitoring and evaluation</p> <p>PRINCÍPIO Nº 8: Monitorização e Avaliação</p>		
<p>Criterion 8.1</p> <p>Critério 8.1</p>	<p>Frequency, intensity and consistency of monitoring</p> <p>Frequência, intensidade e consistência no monitorização</p>	
	<p>MA2006: Although some information are provided on the procedures for implementing this monitoring programme consistent and replicable procedures for most monitoring activities are not always described such as for regeneration and growth studies. Observation 08 was raised. Monitoring has not really commenced on the FMU and at this stage consist</p>	<p>MA2006: A number of activities have been identified in the management plan that must be monitored: The health of existing forested areas; Natural incremental growth rates; Natural regeneration rates; Artificial regeneration rates; Incremental growth rates of artificial established trees; Comparative studies on growth dynamics between areas harvested</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>only of a list of activities that the company has identified it will monitor. The only activity on that list (other than those required by law) that is in formal use is the GPS recording of roads, ramp sites, etc. The frequency and intensity of monitoring has not always been defined. Observation 07 was raised. As the company effectively started operations in 2006 it is perhaps very early to expect monitoring results to be available. However, this is a subject that will have to be closely assessed during the first surveillance visit. Embora exista alguma informação sobre os procedimentos a seguir para implementar o programa de monitorização, não existe uma descrição completa de procedimentos consistentes e replicáveis para a monitoria de todas as actividades, como por exemplo, os estudos de regeneração e crescimento. Foi emitida uma Observação 08. Ainda não foi dado início a uma verdadeira monitorização na UMF, que neste momento consiste apenas de uma lista de actividades que a companhia identificou como devendo monitorizar. A única actividade dessa lista (para além das actividades estipuladas por lei) que está a ser formalmente usada é o registo GPS de estradas, rampas, etc. A frequência e intensidade da monitorização não foi ainda definida. Foi emitida uma Observação 07. Visto a companhia só ter iniciado as operações em 2006, talvez seja cedo demais para já haver resultados de monitoria. Contudo, este aspecto deverá ser verificado cuidadosamente durante a primeira inspecção.</p> <p>SA2007: Although the frequency of many monitoring activities are now defined e.g. set aside areas must be monitored at least once/year, there are still instances such as the frequency of growth measurements where this has not yet been defined due to an inability to find consensus regarding the most appropriate interval for this. Observation 07 remains open for monitoring.</p> <p>SA2007: Apesar da frequência de muitas actividades de monitoria ser agora definida e.g. áreas designadas tem de ser monitoradas pelo menos uma vez por ano, ainda há casos, como a frequência da medição de crescimento, onde isto ainda não foi definido devido à inabilidade de se entrar em consenso no que se refere ao intervalo mais apropriado para tal. Observação 07 mantém-se aberta para monitoria.</p>	<p>and areas not harvested; Effects of uncontrolled fires; The effects of the felling operation on the fell sites, skid and haul lines, field ramps; HVCF is to be monitored; Poaching incidence; Average yields per hectare; A record of volumes harvested will be maintained. Foram identificadas várias actividades no plano de manejo que devem ser monitorizadas: a saúde de áreas florestais existentes; os índices naturais de crescimento; os índices naturais de regeneração; os índices de regeneração artificial; o índice de crescimento de árvores plantadas; estudos comparativos das dinâmicas de crescimento entre as áreas que sofreram abate e as áreas não tocadas; os efeitos de incêndios descontrolados; os efeitos das operações de abate nos locais de abate, as linhas de arraste e de transporte, as rampas; as FEVC; a incidência de caça ilegal; a produção média de madeira por hectare; e manter um registo dos volumes extraídos.</p> <p>SA2007: The 5 set aside areas have been GPS referenced, a full inventory of the trees have been conducted, a botanist has described these areas, and the ITC inventory system is used to monitor both natural regeneration and growth rates in these areas. Considerable progress has been made to more fully evaluate these areas, collect more information on their dynamics and to therefore build a knowledge base that can be used throughout the whole concession area. A comprehensive document is now available setting out the various activities that must be monitored, prescriptions as to how this must be done, frequency and responsibility. This document covers the monitoring of e.g. the various harvesting activities, set aside areas (SAA), health of the forest, natural regeneration, fires, poaching, rainfall and HCVFs. Observation 08 was closed.</p> <p>SA2007: 5 áreas designadas foram referenciadas por GPS, foi elaborado um inventário completo das árvores, um botânico descreveu estas áreas, e o sistema de inventaria ITC é usado para monitorar tanto a regeneração natural como a taxa de crescimento destas áreas. Tem havido um progresso considerável no sentido de se obter uma avaliação mais apurada destas áreas, na angariação de mais informação sobre a sua dinâmica para se poder obter uma base de conhecimentos que possa ser usada em todas as áreas da concessão. Existe agora um documento abrangente onde são especificadas as várias actividades que devem ser monitoradas, prescrições em como isto deve ser realizado, frequência e responsabilidades. Este documento dá cobertura à monitorização de e.g.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>várias actividades de corte e colheita, áreas designadas (SAA) saúde da floresta, regeneração natural, queimadas, caça furtiva, chuvas e HCVFs. Observação 08 foi encerrada.</p> <p>SA2008: Growth measurements are now done annually for years 1-3, and then again at 5 and 10 years. Data is available on the growth monitoring that has been done up to now and this shows that Msasa has an average DBH growth rate of about 1,64 cm per year. Growth figures for most of the other spp occurring on the FMU are also available. Observation 07 was closed.</p> <p>SA2008: Medidas de crescimento estão agora a ser tiradas anualmente para anos 1-3 e depois outra vez aos 5 e aos 10 anos. Há dados disponíveis sobre a monitoria do crescimento realizada até à data e isto mostra que a Msasa tem um crescimento DBH médio de 1,64 cm por ano. Dados de crescimento para as outras spp existentes na FMU estão também disponíveis. Observação 07 foi encerrada.</p>
<p>Criterion 8.2 Research and data collection for monitoring Critério 8.2 Pesquisa e colecta de dados necessários à monitorização</p>		
	<p>MA2006: No data is collected on the composition and changes in the flora and fauna and the effectiveness of conservation measures, particularly of RTE spp. Minor CAR 07 was raised. Remedial action is carried out in conjunction with the post harvest activities and is supervised and monitored by the concession manager. However, a post harvest checklist is not in place to assess waste and damage to the site. Observation 09 was raised. Safety and health records are being kept but are not properly analysed or used by management. This was included in Minor CAR 01 that was raised as part of a larger number of non conformances on Health and Safety issues. No forest management accounting figures appear to be available such as harvesting or transport cost/m3. Most of the weaknesses are seen as easily resolvable and should not compromise the certification process as it will be handled through the CAR process. Não existem dados sobre a composição e as alterações à flora e à fauna e sobre a eficácia das medidas de conservação adoptadas, sobretudo no que respeita as spp raras, vulneráveis e ameaçadas. Foi requerida uma Acção Correctiva Menor CAR 07. O gerente da concessão fiscaliza e monitoriza as medidas de remediação e as actividades pós extracção que são realizadas. Contudo, não existe uma lista de verificação pós extracção a fim</p>	<p>MA2006: All harvested volumes are recorded in the set of cutting and transport books that the company keeps either in terms of the Forest and Wildlife Law or as part of its own internal control system. The company keeps meticulous records of all trees felled, their transport, processing and eventual marketing. The company obtained three assessments of the sustainable harvest yield from independent consultants. The company then embarked on its own detailed resource inventory to facilitate the application of a felling plan which suits the company needs. It is envisaged that by 2008, the current inventory model will have been phased out and be replaced by the new timber cruising model. The operational costs/m3 in terms of the production of finished product is recorded on a monthly basis. A substantial number of detailed cost figures are monitored e.g. fuel, labour, etc. Todos os volumes de madeira extraída são registados nos livros de abate e transporte que a companhia tem, quer por estipulação da legislação atinente às Florestas e Fauna Bravia, quer como parte do seu sistema de controlo interno. A companhia tem registos meticulosos de todas as árvores derrubadas, do seu transporte, processamento e comercialização. As avaliações sobre a produção sustentável foram feitas por consultores independentes. A companhia, em seguida, fez o seu</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
	<p>de avaliar os desperdícios e danos causados no terreno. Foi emitida uma Observação 09. Existem registos sobre saúde e segurança mas não têm sido devidamente analisados ou utilizados pelo corpo directivo. Este aspecto foi incluído na Acção Correctiva Menor 01 que foi requerida como parte de um número maior de não conformidades sobre questões de Saúde e Segurança. Não parece haver números contabilísticos relativamente aos custos por m3 da extracção e transporte da madeira. A maior parte dos pontos fracos parecem ser fáceis de resolver e não deverão perigar o processo de certificação, pois podem ser resolvidos através do processo de Acções Correctivas.</p>	<p>próprio inventário detalhado dos recursos existentes, a fim de preparar um plano de abate que se adequa às necessidades da companhia. Prevê-se que, até 2008, o modelo presentemente usado para o inventário seja gradualmente substituído pelo novo modelo "timber cruising". Os custos operacionais por m3 em termos da produção do produto final são registados todos os meses. Um grande número de despesas detalhadas é monitorizado, por exemplo, combustível, mão-de-obra, etc.</p> <p>SA2007: Much work has been done by involving specialist groups or individuals on the collecting of information on various taxa such as epiphytes, birds, reptiles, trees and insects. A number of reports on some of this work are available and an attempt has been made to mark RTE spp in field guide books. A full inventory of the trees have been conducted, a botanist has described these areas, and the ITC inventory system is used to monitor both natural regeneration and growth rates in these areas. Considerable progress has been made to more fully evaluate these areas, collect more information on their dynamics and to therefore build a knowledge base that can be used throughout the whole concession area.</p> <p>Minor CAR 07 was closed. Post-fell monitoring of fell sites, drag lines, ramp sites and haul roads has been implemented. Forms have been designed for the consistent approach to this monitoring where impacts are identified and evaluated on a scale of 1-7. Every haul road and ramp site is evaluated and 2% of fell sites (stumps) and drag lines on a random basis. Senior management is currently doing this monitoring personally and is busy training the forest environmental protection team to also become involved. Observation 09 was closed.</p> <p>SA2007: Tem sido feito muito trabalho envolvendo grupos especialistas ou indivíduos na angariação de informações sobre diversas categorias como Epifitas, aves, répteis, árvores e insectos. Alguns dos relatórios sobre este trabalho estão disponíveis e houve uma tentativa de marcar spp RTE em Guias de Campo. Um inventário completo das árvores foi elaborado, um botânico descreveu estas áreas, e um sistema de inventaria ITC é usado para monitorar tanto a regeneração natural como as taxas de crescimento nestas áreas. Tem havido um progresso considerável no sentido de se obter uma avaliação mais apurada destas áreas, na angariação de mais informação sobre a sua dinâmica para se poder obter uma base de conhecimentos que possa ser usada em todas as áreas da concessão. CAR Menor 07 foi encerrada. Foi implementada uma</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>monitoria pós-corte em todos os locais de corte, linhas de rasto, locais de rampas e caminhos para transporte. Foram elaborados formulários para possibilitar uma monitorização consistente, onde os impactos são identificados e avaliados numa escala de 1-7. Cada caminho e cada local para rampas é avaliado e 2% dos locais de corte (cepos) e linhas de rasto são avaliados aleatoriamente. A gerência está actualmente a fazer esta monitorização e está ocupada no treino da equipa de protecção ambiental da floresta, para que também possam estar envolvidos. Observação 09 foi encerrada.</p> <p>SA2008: Management has implemented a new timber cruising programme prior to actual harvesting that captures, analyses and presents management information of the timber resource at a very refined level. The programme allows detailed interpretation of the resource and is linked to a GPS system that pinpoints the position of each individual tree to an accuracy level of 5 m. This system, the Integrated Forest Inventory system, has been implemented in 2008 and is now in use to determine location of individual trees and volumes prior to harvesting, as well as used for assessing areas after harvesting has been completed. The new inventory covered a very large part of the whole concession, with only some of the most remote central parts omitted. A research project to study the growth history and climate response of Panga-Panga (<i>Millettia sthulmannii</i>) and Msasa (<i>Brachestylgia spiciformis</i>) in collaboration with a university has recently been initiated. Post harvest monitoring is done based on a form that provides for the evaluation of the impact on soils and canopy using a severity scale of 1-7; as well as recording the status of coppice and regeneration of the target spp. It also provides for the identification of any remedial action required.</p> <p>SA2008: A gerência implementou um novo programa de Melhoria de Cruzadas entre Árvores antes do corte, que captura, analisa e apresenta à gerência, informações minuciosas sobre o recurso de madeira. O programa permite uma interpretação detalhada do recurso e está ligado a um sistema de GPS que localiza exactamente a posição de cada árvore com um nível de precisão de 5m. Este sistema, o Sistema de Inventaria de Floresta Integrada foi implementado em 2008 e está agora em uso para determinar a localização de cada árvore e seus volumes antes da colheita, assim como para avaliar áreas após o corte ter sido feito. O novo inventário abrangeu uma grande parte da concessão tendo sido</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>omitidas somente algumas partes centrais mais remotas. Um projecto de pesquisa para estudar a história do crescimento e a reacção ao clima da Panga-Panga (<i>Millettia sthulmannii</i>) e Msasa (<i>Brachestygia spiciformis</i>) em colaboração com uma universidade foi recentemente iniciado. A monitoria pós-corte é feita com base num formulário que proporciona a avaliação do impacto nos solos e das copas usando uma escala de severidade de 1-7; assim como o registo do status do sistema de talhadia e regeneração das spp indicadas. Também proporciona a identificação de qualquer acção correctiva necessária.</p>
<p>Criterion 8.3 Chain of custody Critério 8.3 Cadeia de Custódia</p>		
	<p>SA2007: Documentation and invoices for all certified timber products does not always specify the correct certificate number. There is in general a lack of the use of the certificate number on documentation to ensure that the integrity of the chain of custody is maintained. Minor CAR 16 was raised. SA2007: Documentação e facturas para todos os produtos certificados de madeira nem sempre especifica o numero do certificado. Há em geral uma falta do uso do número do certificado na documentação para se assegurar que a integridade da cadeia de custódia é mantida. CAR Menor 16 foi levantada.</p> <p>SA2008: The transport documentation still does not contain the certificate number. Evidence was seen that a stamp with the certificate number has now been made and is available on site. Management undertook to implement its use immediately. As only FSC Pure material is used by the company, and good controls over timber movement including Governmental controls are in place, the risk of mixing with uncertified material is considered to be negligible. Minor CAR 16 remains open for monitoring. SA2008: A documentação de transporte ainda não contém o número do certificado. Um carimbo com o número do certificado foi agora feito e está disponível no local. A gerência prometeu implementar o uso desse carimbo imediatamente. Como só é usado, pela companhia, material puramente FSC, e um bom controle do movimento da madeira incluindo o controle Governamental está a ser usado, o risco de misturar material não certificado é considerado insignificante. CAR Menor 16 mantém-se aberta para monitoria</p>	<p>MA2006: The company is required, in terms of the conditions in the Forest and Wildlife Law, to keep meticulous records of all trees felled, their transport, processing and eventual marketing. This is done by maintaining a Cutting Control Book in which the date, log number, dimensions, volume, specie and license number of all trees felled are recorded. The details of each tree felled must be recorded within 24 hours of felling. A Log Transport Register is maintained for the similar information on the logs transported from the harvest area to the sawmill. A further Timber Transport Control Document is kept for the transport of finished product to Beira. A monthly summary book of Cutting and Transport is kept that must be submitted to the authorities (Department of Forestry) for verification that the monthly figures reconcile with the original input data. A further internal control system is operated by LevasFlor consisting of a Receiving Book and a Processing Book recording essentially the same information quoted above. This system was installed to ensure that no logs are lost and also to act as a control on volumes being produced. Em termos das estipulações da legislação atinente às Florestas e Fauna Bravia, a companhia deve manter um registo meticuloso de todas as árvores derrubadas, seu transporte, processamento e comercialização. Este registo é fetio num Livro de Controlo de Abate no qual se escreve a data, o número da tora, as dimensões, o volume, a espécie, e o número da licença de todas as árvores derrubadas. Os detalhes sobre cada árvores abatida devem ser registados dentro de 24 horas do derrube. Existe também um Registo de Transporte de Toras com a informação respeitante às toras transportadas da área de extracção para a serração. Existe um documento</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>adicional de Controlo do Transporte de Madeira onde se faz o registo do transporte do produto final para a Beira. Um livro com um resumo do abate e transporte da madeira tem de ser mantido em dia para ser apresentado mensalmente às autoridades (Departamento das Florestas) a fim de verificar se os números mensais correspondem aos dados inicialmente fornecidos. A LevasFlor tem um sistema adicional para controlo interno que consiste de um livro de recepção e um livro de processamento que regista essencialmente a mesma informação indicada acima. Foi criado este sistema a fim de garantir que não se percam toras e também para servir como controlo dos volumes produzidos.</p> <p>SA2008: Good records and control are kept over all trees felled and logs extracted. Once a tree is felled, each log coming from that tree receives a unique ID number and keeps it until it is processed. The same number is painted with white paint on the tree stump. All these details are recorded and at all stages any particular log can be traced back to the tree stump in-field.</p> <p>SA2008: É mantido um bom controle e registo de todas as árvores cortadas e de todos os toros extraídos. Uma vez que uma árvore é abatida, cada toro proveniente dessa árvore é dado um número de identificação o qual é mantido até que o toro seja processado. O mesmo número é pintado no cepo da árvore. Todos estes detalhes são registados e em todas as etapas um toro particular pode ser identificado até ao seu cepo original no campo.</p>
<p>Criterion 8.4 Incorporation of monitoring results into the management plan Critério 8.4 Os resultados do monitoramento devem ser incorporados no plano de manejo</p>		
	<p>MA2006: The company has not yet started with meaningful monitoring and no results are yet available for analysis. This should be monitored during the next surveillance visit. A companhia ainda não começou a implementar a monitorização de forma sistemática e não há, por isso, resultados para análise. Este aspecto deverá ser monitorizado na próxima inspeção.</p>	<p>MA2006: The operations have only recently started and there has been little opportunity to incorporate the little data that is available at this stage. As operações só tiveram início recentemente e não houve oportunidade de incorporar os poucos dados presentemente existentes.</p> <p>SA2008: The monitoring of actual regeneration rate between virgin areas and areas that have been harvested indicate that implementing an artificial regeneration programme for Msasa might not be required. However, regeneration around Panga Panga and Umbila felled tree stumps seems to be better than in virgin areas and, coupled to the weak coppice capacity of Panga Panga and a potentially high mortality rate, this lead management to initiate the possibility of a small artificial regeneration programme for these two spp.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>SA2008: A monitorização da actual taxa de regeneração entre as áreas virgens e áreas que foram cortadas, indica que a aplicação de um programa de regeneração artificial para Msasa pode não ser necessário. No entanto a regeneração à volta dos cepos de Panga-Panga e Umbila parece ser melhor no que em áreas virgens, e em conjunto com a fraca capacidade de talhadia da Panga-Panga e um possível índice de mortalidade alto, levou a gerência a averiguar a possibilidade de iniciar um pequeno programa de regeneração artificial para estas duas spp.</p>
<p>Criterion 8.5 Publicly available summary of monitoring Critério 8.5 Os resultados do monitoramento devem estar disponíveis ao público</p>		
	<p>MA2006: A public summary of monitoring results is not currently available as monitoring has not yet commenced on a meaningful scale. This should be monitored during the next surveillance. Não existe, de momento, um sumário público dos resultados de monitorização, pois a monitorização feita até à data não foi significativa. Este aspecto deverá ser monitorizado na próxima inspecção.</p>	<p>MA2006: It is the Companies intention to contribute all monitoring data, research and investigation results onto a data base which will be public domain. To this end the Company executive management is currently consolidating a data base which will be released onto the internet. The target date for this to be in effect is by year end 2006. A companhia tem por intenção contribuir com todos os dados de monitorização e com os resultados da pesquisa para uma base de dados que será do domínio público. Neste sentido, o corpo executivo da companhia está a consolidar uma base de dados que será colocada na internet, que se espera estar concluída até ao fim de 2006.</p>
<p>PRINCIPLE 9: High Conservation Value Forests PRINCÍPIO Nº 9: Florestas com Elevado Valor de Conservação</p>		
<p>Criterion 9.1 Evaluation to determine high conservation value attributes Critério 9.1 Avaliação para determinar a presença de atributos coerentes com florestas de elevado valor de conservação</p>		
		<p>MA2006: The identification of HCVFs on the FMU is currently being studied by management in consultation with an acknowledged specialist. The final selection of the area will only be done once all the relevant data has been collated and assessed. Two areas have provisionally been selected. One is an area of approximately 400 ha along the Chinidzuia river in the immediate vicinity of the staff accommodation area and north along the river, incorporating the riparian forest associated with the river. The second is a much larger area of approximately 4 000 ha in block 2 immediately adjoining the Chinidzuia river. The attributes which motivate the decision to select these areas as HCVF are: forest areas containing regionally significant concentrations of biodiversity values and the occurrence</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>of rare, threatened or endangered ecosystems. The company's target date for the formal establishment of these HCVF areas is by end 2006. During the latter part of 2006 a number of renowned botanists and ecologists will be visiting the concession area to ensure a professional overview of the company's selection process. O corpo directivo em consulta com um especialista reconhecido está de momento a estudar a identificação de FEVC na UMF. A área só será escolhida quando todos os dados relevantes tiverem sido recolhidos e avaliados. Foram seleccionadas duas áreas provisórias. Uma, é uma área de aproximadamente 400 ha ao longo do rio Chinidzuia perto da área de alojamento do pessoal e para norte ao longo do rio, que incorpora a floresta ribeirinha associada ao rio. A segunda é uma área muito maior de aproximadamente 4 000 ha no bloco 2 adjacente ao rio Chinidzuia. As características que justificam a decisão de escolha destas áreas como FEVC são: o facto de serem áreas florestais com concentrações significativas a nível regional de biodiversidade e a ocorrência de ecossistemas raros, vulneráveis ou ameaçados. O prazo que a companhia se propôs para o estabelecimento formal destas áreas de elevado valor de conservação foi o fim de 2006. Durante os últimos meses de 2006, vários botânicos e ecologistas irão visitar a área da concessão a fim de garantir uma revisão geral do processo de selecção da companhia.</p> <p>SA2007: HCVFs have been fully described in three reports produced by acknowledged experts in this field. It is concluded that the Chiniziua forest qualify as a HCVF based on its unique floristic biodiversity, which is not found elsewhere, and forms part of a unique habitat that provides a valuable ecosystem service. The Chiniziua forest is rare within the larger miombo matrix and can be described as close to pristine and provides a habitat that is not common on the Cheringoma plateau.</p> <p>SA2008: HCVFs foram descritas por completo nestes relatórios elaborados por peritos reconhecidos neste campo. Foi concluído que a floresta de Chiniziua se qualifica como HCVF com base na sua bio-diversidade florística a qual não se encontra noutros lugares, e forma parte de um habitat único que proporciona um ecossistema valioso. A floresta de Chiniziua é rara dentro da matriz de miombo e pode ser descrita como quase intacta e proporciona um habitat não comum no planalto de Cheringoma.</p> <p>SA2008: The HCVF at the Chiniziua forest has been identified on maps and its area determined as 400 ha.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		SA2008: A HCVF na floresta de Chinizua foi identificada em mapas e a sua área é de 400ha.
Criterion 9.2 Consultation process Critério 9.2 Parte consultiva do processo		
	<p>MA2006: There is little interest from state organisations in Mozambique to become involved in conservation issues on the FMU and there are no NGO conservation bodies who are interested at this stage to become involved. All assistance in this regard is currently coming from outside Mozambique. <i>As organizações estatais Moçambicanas têm revelado pouco interesse em se envolverem em questões de conservação ambiental na UMF e neste momento não existem ONGs na área da conservação que estejam interessadas em se envolverem. Toda a assistência neste sentido, de momento vem de fora de Moçambique.</i></p>	<p>MA2006: The immediate short term objectives revolve around demarcation and protection of such areas and the education of employees. The medium to longer term aim is for the development of the area into a tourist attraction, including activities such as walks and bird, tree and fern spotting. This activity will be preceded by consultation with specialist bodies and an environmental impact study. The international Carr Foundation is currently involved in a conservation project to assist the scientific assessment and development of the neighbouring Gorongosa national park; amongst others they have a full research team in the park and are busy restructuring the tourism side of the park. The company intends to approach this foundation with a view to persuade it to also become involved on the scientific side in the FMU. The idea would be to combine research efforts between Gorongosa national park, LevasFlor and TCT. <i>Os objectivos imediatos a curto prazo giram em torno da demarcação e protecção destas áreas e na educação dos empregados. O objectivo a médio e longo prazo é desenvolver a área como um pólo de atracção turística, incluindo actividades como caminhadas e identificação de aves, árvores e fetos. Esta actividade será antecedida de consultas com organizações especializadas e de um estudo de impacto ambiental. A Fundação Carr internacional está presentemente envolvida num projecto de conservação para assistir com a avaliação científica e com o desenvolvimento do parque nacional da Gorongosa, que fica adjacente à UMF; entre outros, têm uma equipa de investigadores no parque e estão a reestruturar as suas actividades turísticas. A companhia tenciona falar com a Fundação a fim de a persuadir a envolver-se também no estudo científico da UMF. A ideia subjacente é combinar o trabalho de investigação entre o parque nacional da Gorongosa, a LevasFlor e a TCT.</i></p> <p>SA2007: The HCVF has been demarcated either with paint marks on boundary trees or white topped stakes in the ground. Each boundary mark has had its GPS position recorded. On the north-western side of the river a foot path has been marked out through the forest to enable tourists, birders and botanists easy access. It has also been signposted as a HCVF and is subject to regular inspections by forest guards</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
		<p>and signposted as to what is allowed or not e.g. one can walk, swim and relax in the area but can not bath, fish, or cut any vegetation.</p> <p>SA2007: A HCVF foi demarcada por marcas pintadas nas árvores que formam o seu limite ou por estacas pintadas de branco. Cada marca de limite tem a sua posição registada por GPS. No lado noroeste do rio foi marcado um carreiro na floresta para permitir que turistas, observadores de pássaros e botânicos tenham um acesso fácil. Também está sinalizada com postes que a identificam como uma HCVF e é sujeita a inspeções regulares pelos guardas florestais e contem sinalização que indica o que é permitido e o que é proibido e.g. pode-se andar, nadar e relaxar na área mas não se pode lavar, pescar ou cortar qualquer vegetação.</p>
<p>Criterion 9.3 Measures to maintain and enhance high conservation value attributes Critério 9.3 Medidas que assegurem a manutenção e incrementem os atributos de conservação</p>		
<p>MA2006: The HCVF area and the protection area adjoin each other and form one continuous area. These two areas are also situated inside the larger FMU which will be managed on a selection basis where at least 25% of all trees over 40 cm dbh will remain after harvesting. The whole concession will therefore always have a very good vegetation cover. It is furthermore bordered by other timber concession areas, hunting concessions and the Gorongosa national park. It is thus clear that the natural patterns of distribution and natural processes are unlikely to be disturbed in any meaningful way and fragmentation is not seen as a significant threat in the near future. The HCVF areas will receive total protection against all forms of utilization and continuous research efforts will be undertaken by various specialists to gain a better understanding of the ecosystem and its ecological processes. Coppice management or other measures to promote natural regeneration will not be prescribed as the HCVF area is a relatively pristine area in which no harvesting or other forms of consumptive use will be allowed. As duas áreas de FEVC são adjacentes uma à outra e irão formar uma área contínua. Estas áreas estão situadas dentro da UMF maior, que será gerida de forma selectiva, deixando intactas um mínimo de 25% das árvores com DAP de > de 40 cm. Desta forma, a concessão terá sempre boa cobertura vegetal. Além disso, a UMF é limitada por outras áreas de concessão madeireira, por várias coutadas e pelo parque nacional da Gorongosa. É, pois, pouco provável que os padrões naturais de distribuição e os processos naturais sejam perturbados de forma</p>		<p>SA2008: The situation remains unchanged from previous assessments. The LevasFlor concession area falls inside a much larger natural area that is to a large degree undisturbed in terms of natural processes with very little fragmentation observed.</p> <p>SA2008: A situação mantém-se na mesma desde a última avaliação. A área da concessão da LevasFlor fica dentro de uma área natural muito maior que se mantém, até certo ponto, intacta em termos de processos naturais com muito pouca fragmentação observada.</p>

Strengths / Pontos fortes	Weaknesses / Pontos fracos	Compliance with criterion / Adesão aos critérios
<p>significativa e a fragmentação não é considerada como uma ameaça importante num futuro próximo. As áreas de FEVC serão protegidas contra todas as formas de utilização e serão envidados esforços contínuos por parte de vários especialistas para obterem uma melhor compreensão do ecossistema e dos processos ecológicos. Não serão prescritas formas de gestão de talhadia ou outras medidas destinadas a promover a regeneração natural da vegetação pois as áreas de elevado valor de conservação estão num estado relativamente intacto e não será permitida a extracção de nenhum material destas áreas nem qualquer outro uso que envolva o consumo dos seus recursos.</p>		
<p>Criterion 9.4 Monitoring to assess effectiveness Critério 9.4 Monitorização para verificar a eficácia das medidas empregadas</p>		
		<p>MA2006: The identification of these HCVF areas is still in process and monitoring is not yet fully implemented. Monitoring at this stage is limited to patrols by forest guards and periodic visits by management. Access to local people has been limited to the area for social reasons only i.e. if someone wants to go for a walk this is allowed; but hunting or pole gathering visits are not allowed. These restrictions also apply to the workers living in the adjoining company village. Ainda está a ser feita a identificação destas áreas de alto valor de conservação e a monitorização ainda não foi totalmente implementada. A monitorização neste momento limita-se a patrulhas por parte de guardas florestais e visitas periódicas pelos dirigentes da empresa. O acesso dos habitantes locais só é permitido para actividades sociais, como, por exemplo, caminhadas, mas a caça e recolha de paus não é permitida. Estas restrições também se aplicam aos trabalhadores que vivem na vila da companhia ao lado da concessão.</p> <p>SA2007: The company has gone to some considerable length to obtain the services of acknowledged experts or knowledgeable persons to improve the knowledge base of the natural environment on LevasFlor. At least 10 bodies/individuals have already been involved in improving the information base on LevasFlor.</p> <p>SA2007: A companhia tem-se empenhado consideravelmente para obter os serviços de peritos ou pessoas reconhecidas para melhorar a base de conhecimentos sobre o ambiente natural da área da concessão da LevasFlor. Já foram envolvidos pelo menos 10 corpos/pessoas neste sentido.</p>

9. CERTIFICATION DECISION / DECISÃO SOBRE A CERTIFICAÇÃO

SGS considers that LevasFlor, Lda's forest management of the forests on its concession area in the Sofala province, Mozambique can be certified as: *A SGS considera que a gestão florestal da LevasFlor na sua área de concessão na província de Sofala, em Moçambique, pode ser certificada porque:*

- ii. There are no outstanding Major Corrective Action Requests */Não há pedidos pendentes de acções correctivas maiores*
- iii. The outstanding Minor Corrective Action Requests do not preclude certification, but LevasFlor, Lda is required to take the agreed actions before December 2006. These will be verified by SGS QUALIFOR at the first surveillance to be carried out about 6 months from the date of the issuance of the certificate. If satisfactory actions have been taken, the CARs will be 'closed out'; otherwise, Minor CARs will be raised to Major CARs. */Os pedidos de acções correctivas menores ainda não encerrados não impedem a certificação, mas a LevasFlor, Lda deverá implementar as acções estipuladas até Dezembro de 2006. A implementação destas acções será verificada pela SGS QUALIFOR na primeira visita de inspecção a ser realizada seis meses após a data de emissão do certificado. Se as acções correctivas implementadas forem satisfatórias, as não conformidades serão encerradas; caso contrário, os pedidos de acção correctiva menores passarão a pedidos de acção correctiva maiores.*
- iv. The management system, if implemented as described, is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; */Caso o sistema de gestão seja implementado da forma como está descrito, haverá garantia de cumprimento das normas aplicáveis em toda a área florestal abrangida na avaliação*
- v. The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. */O titular da certificação tem dado provas, não obstante as acções correctivas emitidas que deverão ser implementadas, de que o sistema de manejo descrito está a ser implementado de forma consistente em toda a área florestal abrangida pelo certificado.*

10. MAINTENANCE OF CERTIFICATION / MANUTENÇÃO DA CERTIFICAÇÃO

During the surveillance evaluations, it is assessed if there is continuing compliance with the requirements of the Qualifor Programme. Any areas of non-conformance with the QUALIFOR Programme are raised as one of two types of Corrective Action Request (CAR): *Durante a inspecção de avaliação, verifica-se se os requisitos do Programa QUALIFOR continuam a ser cumpridos. O não cumprimento em qualquer área com o Programa QUALIFOR resulta na emissão de dois tipos de pedidos de acção correctiva (AC):*

- .01 **Major CARs** - which must be addressed and closed out urgently with an agreed short time frame since the organisation is already a QUALIFOR certified organisation. Failure to close out within the agreed time frame can lead to suspension of the certificate. */ AC Maior – que deverá ser implementada e encerrada com a máxima urgência dentro de um prazo curto acordado, pois a organização já é certificada pelo QUALIFOR. Caso a empresa não implemente e encerre a acção correctiva no prazo estipulado fica sujeita à suspensão da certificação*
- .02 **Minor CARs** - which must be addressed within an agreed time frame, and will normally be checked at the next surveillance visit. */ AC Menor – que deverá ser implementada e encerrada dentro do prazo acordado, cuja implementação será verificada na primeira visita de inspecção*

The full record of CARs raised over the certification period is listed under section 11 below. */ Na secção 11, infra, encontra-se uma lista completa de todos os pedidos de AC emitidos durante o período de certificação.*

The table below provides a progressive summary of findings for each surveillance. A complete record of observations demonstrating compliance or non-compliance with each criterion of the Forest Stewardship Standard is contained in a separate document that does not form part of the public summary. */ A tabela abaixo oferece um resumo passo-a-passo dos resultados de cada inspecção.*

Um registo completo de observações que provem o cumprimento ou não-cumprimento com cada um dos critérios das Normas do "Forest Stewardship Council" aparece num documento separado que não faz parte do resumo público.

SURVEILLANCE 1 INSPECÇÃO 1	
Issues that were hard to assess Assuntos difíceis de avaliar	<p>The subject of waste in the forest is contentious. In terms of Mozambique law no material below 30 cm diameter may be removed from the forest for saw-milling. This is in conflict with the FSC requirement to minimize waste. The current position is a stalemate situation, but attempts are being made to convince Government to change its stance on this.</p> <p>A questão de desperdício na floresta é contenciosa. Nos termos da Lei Moçambicana não se pode remover, da floresta, material com menos de 30 cm de diâmetro para fins de serração. Isto entra em conflito com o requisito do FSC de minimizar desperdício. A posição actual é uma situação de impasse, mas estão a ser feitos esforços para convencer o Governo a mudar a sua posição sobre esta questão.</p> <p>The dual use of a timber concession is a similar contentious issue. There is currently a hunting operation on LevasFlor FMU over which LevasFlor has no control. There is no evidence that the activity is properly managed to ensure that it does not exceed sustainable levels. It appears to be a situation with political connections. Management is attempting to address the situation, but again with no real results.</p> <p>O uso duplo de uma concessão de madeira é uma questão contenciosa semelhante. Actualmente existe uma operação de caça na FMU da LevasFlor na qual a LevasFlor não tem controle. Não há evidência de que essa actividade esteja a ser gerida adequadamente para assegurar que não ultrapassa níveis sustentáveis. Parece ser uma situação com conexões políticas. A gerência está a tentar resolver a situação, mas mais uma vez, sem resultados.</p>
Number of CARs closed Número de ACs fechadas	<p>5 Outstanding CARs were closed.</p> <p>5 ACs pendentes foram encerradas.</p>
Nr of CARs remaining open N.º de ACs que permanecem abertas	<p>2 Outstanding CARs from previous evaluations were not closed.</p> <p>2 ACs pendentes de avaliações prévias não foram encerradas.</p>
New CARs raised Novas ACs emitidas	<p>No New Major CARs and 8 Minor CARs were raised.</p> <p>Emissão de __ ACs Maiores e __ ACs Menores Novas</p>
Recommendation	<p>The forest management of the forests of LevasFlor, Lda remains certified as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. <p>A direcção florestal das florestas _____ permanece certificada pois:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ / O sistema de manejo tem capacidade para garantir que todos os requisitos aplicáveis às normas sejam cumpridos em toda a área da floresta abrangida pela avaliação; and/e ▪ . / O titular do certificado deu provas, não obstante a emissão de pedidos de acções correctivas que deverão ser implementadas, de que o sistema de gestão descrito está a ser implementado com consistência em toda a área da floresta abrangida pelo certificado.
SURVEILLANCE 2 INSPECÇÃO 2	
Issues that were hard to assess Assuntos difíceis de avaliar	<p>The dual use of a timber concession remains a contentious issue. There is currently a hunting operation on LevasFlor FMU over which LevasFlor has no control. There is no evidence that the activity is properly managed to ensure that it does not exceed sustainable levels, and it also appears to be operating without all the required legal approvals. Considerable time was spend during the audit on this subject. The Government officials interviewed, as well as the LevasFlor management team were confident that the situation will be resolved</p>

	<p>before the next surveillance visit.</p> <p>O uso duplo de uma concessão de Madeira continua uma questão contenciosa. Actualmente existe uma operação de caça na FMU da LevasFlor na qual a LevasFlor não tem controle. Não há evidência de que essa actividade esteja a ser gerida adequadamente para assegurar que não ultrapassa níveis sustentáveis, também dá a parecer que está a funcionar sem a necessária aprovação jurídica. Gastou-se tempo considerável nesta questão durante a auditoria. Os oficiais entrevistados, assim como a equipa de gerência da LevasFlor estavam confiantes que a situação será resolvida antes da próxima visita de avaliação.</p>
Number of CARs closed Número de ACs fechadas	<p>7 Outstanding CARs were closed.</p> <p>7 ACs pendentes foram encerradas.</p>
Nr of CARs remaining open N.º de ACs que permanecem abertas	<p>2 Outstanding CARs from previous evaluations were not closed.</p> <p>2 ACs pendentes de avaliações prévias não foram encerradas.</p>
Nr of New CARs raised Novas ACs emitidas	<p>No New Major CARs and 4 Minor CARs were raised.</p> <p>Emissão de 0 ACs Maiores e 4 ACs Menores Novas</p>
Recommendation	<p>The forest management of the forests of LevasFlor, Lda remains certified as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. <p>A direcção florestal das florestas permanece certificada pois:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ / O sistema de manejo tem capacidade para garantir que todos os requisitos aplicáveis às normas sejam cumpridos em toda a área da floresta abrangida pela avaliação; and/e ▪ . / O titular do certificado deu provas, não obstante a emissão de pedidos de acções correctivas que deverão ser implementadas, de que o sistema de gestão descrito está a ser implementado com consistência em toda a área da floresta abrangida pelo certificado.
SURVEILLANCE 3 INSPECÇÃO 3	
Issues that were hard to assess Assuntos difíceis de avaliar	<p>No issues were particularly hard to assess. There has been a management changes since the last surveillance, but the new management team were well aware of the requirements related to their responsibilities on the concession.</p>
Number of CARs closed Número de ACs fechadas	<p>6 Outstanding CARs were closed.</p> <p>6 ACs pendentes foram encerradas.</p>
Nr of CARs remaining open N.º de ACs que permanecem abertas	<p>0 Outstanding CARs from previous evaluations were not closed.</p> <p>0 ACs pendentes de avaliações prévias não foram encerradas.</p>
Nr of New CARs raised Novas ACs emitidas	<p>2 New Major CARs and 10 Minor CARs were raised.</p> <p>Emissão de 2 ACs Maiores e 10 ACs Menores Novas</p>
Recommendation	<p>The forest management of the forests of LevasFlor, Lda remains certified as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. <p>A direcção florestal das florestas permanece certificada pois:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ / O sistema de manejo tem capacidade para garantir que todos os requisitos aplicáveis às normas sejam cumpridos em toda a área da floresta abrangida pela avaliação; e ▪ . / O titular do certificado deu provas, não obstante a emissão de pedidos de

	acções correctivas que deverão ser implementadas, de que o sistema de gestão descrito está a ser implementado com consistência em toda a área da floresta abrangida pelo certificado.
SURVEILLANCE 4 INSPECÇÃO 4	
Issues that were hard to assess Assuntos difíceis de avaliar	<p>The high number of CARs that were raised previously (see above) is due to the fact that the MD and key new people took over less than a year ago and much of the documentation asked for during the audit was actually available, but could not be located. The new people in their posts have had time to settle and sort out the documentation and the level of compliance was much improved.</p> <p>O elevado número de ACs levantadas previamente (veja acima) é devida ao facto de que o Gestor e o pessoal chave tomaram os cargos a menos de ano e muita da documentação pedida durante a auditoria estava na verdade disponível, mas não foi localizada. O novo pessoal nos postos teve tempo para se instalar e organizar a documentação e o nível de cumprimento foi de sobremaneira melhorado.</p>
Number of CARs closed Número de ACs fechadas	<p>8 CARs were closed</p> <p>AC 8 foi encerrada</p>
Nr of CARs remaining open N.º de ACs que permanecem abertas	<p>2 CARs remain open from the 3rd Surveillance plus one CAR raised in April 2010 at a Clearance of Findings visit.</p> <p>2 Acs permanecem abertas deste a 3ª Inspeção e uma AC levantada em April 2010 na visita de esclarecimento das constações</p>
Nr of New CARs raised Novas ACs emitidas	<p>4 new Minor CARs were raised.</p> <p>4 novas ACs menores foram levantadas</p>
Recommendation	<p>The forest management of the forests of LevasFlor, Lda remains certified as:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. <p>A direcção florestal das florestas permanece certificada pois:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ O sistema de manejo tem capacidade para garantir que todos os requisitos aplicáveis às normas sejam cumpridos em toda a área da floresta abrangida pela avaliação; e ▪ .O titular do certificado deu provas, não obstante a emissão de pedidos de acções correctivas que deverão ser implementadas, de que o sistema de gestão descrito está a ser implementado com consistência em toda a área da floresta abrangida pelo certificado.

11. RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARS) / REGISTO DOS PEDIDOS DE ACÇÃO CORRECTIVA (ACS)

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
M01	4.2.4 4.2.5 6.6.5 6.6.5.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Due Date> Prazo>	06/01/2007	Date Closed> Data de Encerramento>	24/10/2006
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
NOTE: / NOTA: This non-conformance was raised to a major CAR by the Qualifor Programme Director during the certification review process. Esta não conformidade foi alterada para uma AC Maior pelo Director do Programa Qualifor durante o processo de revisão da certificação. Forestry operations do not always comply with the ILO code of practice on Safety and Health in Forestry and all necessary equipment or appropriate safety measures are not always in place. As operações florestais nem sempre obedecem ao código de uma boa prática da Organização Internacional do Trabalho (OIT) sobre a Segurança e Saúde no Sector Florestal e não existe todo o equipamento necessário nem todas as medidas de segurança apropriadas estão a ser implementadas de forma permanente.							
Objective Evidence: / Evidência Objectiva: No fire extinguishers were available at the fuel tank and the fuel/oil store. A hazardous chemical Icon in the store was not recorded on the stock register. A substantial number of deep waste pits are unfenced and present a safety risk. No trained first-aider was present at the harvesting operation in zone 1 block2. A number of non-authorized people were closer than twice the length of a tree being felled at this operation. No procedure is available on the handling of in-field oil spills or other forms of chemical pollution. Health and safety records are maintained, but appear to be not properly analysed and actively used by management. The chainsaw used in the harvesting operation in zone 1 block 2 was not equipped with an emergency brake thus constituting a safety risk. Não havia extintores de incêndio perto do tanque de combustível e do armazém de combustíveis/óleo. Um símbolo de aviso sobre produtos químicos perigosos no armazém não estava registado no livros de registos de provisões. Existia um grande número de buracos fundos para deposição de resíduos que não têm cercas de protecção e constituem um risco de segurança. Não havia nenhum socorrista na operação de abate na zona 1, talhão 2. Várias pessoas sem autorização encontravam-se mais próximo do que o dobro da altura da árvore a ser abatida nesta operação. Não existe um procedimento para lidar com derrames de óleo no terreno ou com outras formas de poluição química. Existe um registo de saúde e segurança, mas este não parece estar a ser devidamente analisado e activamente usado pelos dirigentes da empresa. A moto-serra usada no abate das árvores na zona 1, talhão 2, não tinha um travão de emergência pelo que constitui um perigo em termos de segurança.							
Close-out evidence: / Evidência para encerramento: An action plan was received to address all the areas of concern. Sufficient evidence in the form of photos, invoices, training instructions and other documents was subsequently received to indicate that the company has taken adequate measures to remedy the non-conformances. This included invoice and photos of installed fire extinguishers at the diesel tank; copy of the stock register showing that Icon has been taken on stock; photos of the now fenced waste pits; evidence that a fully trained first-aider has been employed by the company and will be present at field operations; the training manual showing that chainsaw operators are taught to keep all non-authorized people two tree lengths away from the fell site; copy of the procedures on how to treat an oil spill as well as copy of the training register showing that training in this procedure was given to staff on 21/09/2006; an overview and analysis of the accidents for the period up to 10 October 2006 was seen. It was decided to withdraw the finding about the lack of an emergency brake on the chainsaw due to the low rpm of the Stihl 070 chainsaw and the nose diameter of the guide bar that is big enough to reduce any kickback, coupled to positive feedback from other users of this saw under similar conditions. Major CAR M01 is closed and Minor CAR 08 is raised to monitor performance in this field. Recebemos um plano de acção destinado a lidar com todas as áreas problemáticas. Posteriormente, recebemos evidência suficiente na forma de fotos, facturas, instruções de formação, e outros documentos que indicavam que a companhia está a tomar medidas adequadas para remediar as não-conformidades. Esta documentação incluía a factura e fotos de extintores de incêndio perto do tanque de diesel; uma cópia do registo de provisões mostrando que o símbolo foi anotado; fotos dos buracos para resíduos com cercas para protecção; evidência de que um socorrista devidamente formado foi recrutado pela companhia e que estará presente às operações no terreno; o manual de formação que mostra que os operadores das moto-serras são ensinados a manter todas as pessoas não autorizadas a mais de duas vezes a altura das árvores de distância da área de derrube; cópia dos procedimentos sobre como lidar com um derrame de óleo e cópia de um registo de formação que mostra que o pessoal recebeu a formação sobre este aspecto no dia 21/09/2006; uma apresentação e análise dos acidentes ocorridos até o dia 10 de Outubro de 2006. Foi decidido retirar a chamada sobre a falta de travão de emergência na moto-serra devido à baixa rpm da serra Stihl 070 e ao diâmetro da ponta da guia que é suficientemente grande para reduzir o ressalto, além de que nos foi dada informação positiva sobre este tipo de serra por outros utilizadores desta serra em condições similares. Foi encerrada a AC Maior							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		01 e requerida uma AC Menor 08 para monitorização do desempenho nesta área.					
02	4.2.8	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Due Date> Prazo>	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
All employees and their families do not have access to adequate local medical facilities while working on the FMU. Nem todos os empregados e suas famílias têm acesso a instalações médicas locais adequadas durante as horas de serviço na UMF.							
Objective Evidence: / Evidência Objectiva:							
The company clinic had virtually no medical supplies and was being used as sleeping accommodation for two employees. Inadequate arrangements are in place to transport serious medical cases to the nearest hospital. O posto sanitário da companhia não tinha praticamente medicamentos e estava a ser usado como dormitório por dois empregados. Não existe um programa de acção adequado para transportar casos médicos graves para o hospital mais próximo.							
Close-out evidence: / Evidência para encerramento:							
The clinic has been turned into a proper medical facility with a range of medical supplies and staffed with a medic trained by the Red Cross. A register is being kept of all cases and this has been analysed to determine patterns. Both a company and private vehicle is available to transport serious medical emergencies to the nearest hospital. A clínica foi transformada numa facilidade médica apropriada com uma variedade de produtos medicamentosos e conta com um paramédico formado pela Cruz Vermelha. É mantido um registo de todos os casos e isto é analisado para determinar padrões. Tanto um veículo da companhia como um privado está disponível para transportar casos de emergência para o hospital mais próximo.							
03	5.3.3 5.3.2.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Due Date> Prazo>	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Waste generated through harvesting practices is not minimised. Não se faz a minimização de desperdício gerado por práticas de abate.							
Objective Evidence: / Evidência Objectiva:							
<p>MA2006: All material less than 30 cm in diameter is left behind in the forest. Although it is currently a legal requirement to leave this material in the forest, it results in excessive waste being generated and constitutes wastage of a valuable natural resource. Todo o material com menos de 30 cm de diâmetro é deixado na floresta. Embora seja um requisito legal deixar este material na floresta, isto resulta em desperdício excessivo e constitui um desperdício de um recurso natural valioso.</p> <p>SA2007: Management discussed this subject on various occasions with both local and provincial government, the last meeting being on 21/06/2007. Verbal authority has been given to utilise these volumes below 30 cm diameter under certain provisions such as: it must be kept separate from the commercial logs, is subject to inspections by the fiscais, and it will not be subject to a cutting fee. However, it is proving impossible to get this confirmed in writing. The company can not proceed before such written confirmation is not available. The current situation therefore is that the wastage continues and will probably still take a number of years before it is resolved. The company has considered the production of charcoal or gasification with this material, but both are uneconomical at this stage. This CAR remains open for monitoring.</p> <p>SA2007: A gerência discutiu a questão de utilizar material com um diâmetro menor que 30 cm, em várias ocasiões tanto com o Governo local como Provincial, a última reunião foi no dia 21/06/2007. Foi-lhes dada uma autorização verbal para a utilização destes volumes sob certas provisões como: este material terá de ser mantido separado dos toros comerciais, estará sujeito a uma inspeção pelos fiscais e não será sujeito a uma licença de corte. No entanto, está a ser muito difícil obter confirmação disto por escrito. A companhia não pode proceder sem que tenha esta confirmação por escrito. Portanto, a situação de momento é que o desperdício continua e provavelmente irá levar alguns anos para que a situação se resolva. A companhia considerou a produção de carvão ou gaseificação com este material, mas ambos são não económicos nesta altura. Esta CAR mantém-se aberta para monitoria</p>							
Close-out evidence: / Evidência para encerramento:							
Management lobbied Government intensively to relax their legal limitation on the extraction of branchwood below 30 cm diameter. Government has now accepted that such branchwood may be extracted, provided							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>it is inspected by a fiscals before processing to ensure that no material larger than 30 cm is not utilised as branchwood, thus avoiding paying the licence fee. This allowance is only for concessionaires who have proved to act responsibly in their forest operations. The company has purchased and put into operation two mobile saws to, amongst others, process this material; has started to collect this branchwood near extraction roads and will process this material down to 25 cm diameter as well as the larger tree forks left behind. It is considered that the company has gone to significant lengths to improve the utilization of their resource and sufficient evidence is available that they are implementing the new arrangement with Government.</p> <p>A gerência fez pressão, junto ao Governo, a favor do relaxamento das limitações Governamentais sobre a extracção de madeira de ramo com um diâmetro menor que 30 cm. O Governo agora aceita que a madeira de ramo seja extraída, desde que seja sujeita a uma inspecção pelos fiscais antes do seu processamento para assegurar que material com mais de 30 cm não é usado como madeira de ramo, e como tal evitando o pagamento de licença. Esta provisão é só para concessionários que tenham provado que actuam responsabilmente nas suas operações florestais. A companhia comprou e pôs em operação duas serras portáteis para, entre outros, processar este material, começou a colher esta madeira de ramo perto das estradas de extracção e irá processar este material para 25 cm de diâmetro e deixará para traz as forquilhas mais largas. Considera-se que a companhia se empenhou bastante em melhorar o uso dos seus recursos e existe suficiente evidência que está a implementar o novo acordo com o Governo</p>					
04	5.6.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Due Date> Prazo>	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed> Data de Encerrament o>	06/07/2007
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Data on forest growth and regeneration are not collected and analysed. <i>Ainda não foram recolhidos e analisados os dados sobre o crescimento e a regeneração da floresta.</i>							
Objective Evidence: / Evidência Objectiva:							
No such information is currently available. <i>Presentemente, não existe informação sobre estes aspectos.</i>							
Close-out evidence: / Evidência para encerramento:							
<p>The company has established 60 sample plots in unharvested areas and another 60 plots in already harvested areas to monitor natural regeneration. Growth rate is also being studied in 5 set aside areas through the measuring of ± 600 trees per each set aside area. The first analysis of natural regeneration is available, but growth figures will only start to become available in about 5 years.</p> <p><i>A companhia estabeleceu 60 lotes de amostra em áreas não cortadas e outros 60 lotes em áreas já cortadas para monitorar a regeneração natural. A taxa de crescimento também está a ser estudada, em 5 áreas marcadas, através da medição de ± 600 árvores por cada área marcada. A primeira análise sobre a regeneração natural está disponível mas os números relacionados ao crescimento só estarão disponíveis daqui a 5 anos.</i></p>							
05	6.2.1 7.1.7 1.3.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Due Date> Prazo>	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed> Data de Encerrament o>	10/09/2008
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Rare threatened and endangered spp and their habitats that occur on the FMU have not been identified and documented. <i>Não foram identificadas nem documentadas as espécies raras, vulneráveis ou ameaçadas de extinção e seus habitats que possam existir na UMF.</i>							
Objective Evidence: / Evidência Objectiva:							
<p>MA2006: Although some information is available on red data woody spp occurring on the FMU, no information is available on the other taxa such as mammals, birds, etc. <i>Embora exista informação sobre as espécies de árvores da lista vermelha que existem na UMF, não existe informação sobre os outros taxa como mamíferos, aves, etc.</i></p> <p>SA2007: Much work has been done by involving specialist groups or individuals on the collecting of information on various taxa such as epiphytes, birds, reptiles, trees and insects. A number of reports on some of this work are available and an attempt has been made to mark RTE spp in field guide books. However, no attempt has yet been made to extract all this information into a coherent report on the RTE spp found on LevasFlor and the drafting of specific conservation measures for each species. This aspect is also not adequately dealt with in the management plan. This CAR remains open for monitoring.</p> <p><i>SA2007: Tem sido feito muito trabalho envolvendo grupos especialistas ou indivíduos na angariação de informações sobre diversas categorias como Epifitas, aves, répteis, árvores e insectos. Alguns dos relatórios sobre este trabalho estão disponíveis e houve uma tentativa de marcar spp RTE em Guias de Campo. No entanto ainda não houve quem tentasse extrair toda esta informação para um relatório coerente sobre spp RTE encontrado na LevasFlor nem há um esboço de medidas de conservação específicas para cada espécie. Este aspecto também não está adequadamente exposto no plano de</i></p>							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>manejo. Esta CAR mantém-se aberta para monitoria.</p> <p>Close-out evidence: / Evidência para encerramento:</p> <p>Four key RTE spp have been identified viz. whitebreasted alethe (<i>Alethe fuelleborni</i>), african pitta (<i>Pitta angolensis</i>), leopard (<i>Panthera pardus</i>) and pangolin (<i>Manis temminckii</i>). A one-page report is available for each spp giving a photo, description, notes on ecology and habitat, as well as some management prescriptions e.g, protect and leave undisturbed a 100 m wide strip along riparian forests in the case of the two bird spp. Information on RTE spp is now presented in a coherent format.</p> <p>Quatro spp RTE chave foram identificados; Alete-de-peito-branco (<i>Alethe fuelleborni</i>) Pita de Angola (<i>Pitta angolensis</i>), Leopardo (<i>Panthera pardus</i>) e Pangolim (<i>Manis temminckii</i>). Um relatório de uma página está disponível para cada spp contendo uma foto, descrição, anotações sobre ecologia e habitat, assim como certas prescrições da gerência e.g proteger e deixar sem perturbar uma faixa de 100m de largura ao longo das matas ciliares no caso de dois spp de aves. A informação sobre spp RTE é agora apresentada num formato coerente.</p>					
06	6.4.1.1 8.1.1.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Due Date> Prazo>	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento >	06/07/2007
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Specialist input has not been obtained with regard to the management of representative samples of existing ecosystems. Não foi obtido o conselho de especialistas sobre a melhor forma de gerir amostras representativas de ecossistemas existentes.							
Objective Evidence: / Evidência Objectiva:							
Although five set-aside areas have been established in blocks 1, 2 and 3 no attempt has yet been made to formulate an approach to their management that may yield information to improve the management of the whole FMU. Embora tenham sido reservadas 5 áreas nos blocos 1, 2 e 3, não foi feito qualquer esforço em formular uma abordagem para a sua gestão que possa resultar na obtenção de informação para a gestão de toda a UMF.							
Close-out evidence: / Evidência para encerramento:							
The 5 set aside areas have been GPS referenced, a full inventory of the trees have been conducted, botanist Meg Coates Palgrave has described these areas, and the ITC inventory system is used to monitor both natural regeneration and growth rates in these areas. Considerable progress has been made to more fully evaluate these areas, collect more information on their dynamics and to therefore build a knowledge base that can be used throughout the whole concession area. As 5 áreas designadas foram referenciadas por GPS, um inventário completo das árvores foi realizado, um botânico descreveu estas áreas e o sistema de inventário ITC é usado para monitorar tanto a regeneração natural como a taxa de crescimento destas áreas. Tem sido realizado um progresso considerável para avaliar melhor estas áreas, apurar mais informação sobre a sua dinâmica e para tal criar uma base de dados que possa ser usada em toda a área da concessão.							
07	8.2.4	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Due Date> Prazo>	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento >	06/07/2007
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
No data is collected on the composition and changes in the flora and fauna and the effectiveness of conservation measures, particularly of RTE spp. Não existem dados recolhidos sobre a composição e as alterações à flora e fauna e sobre a eficácia das medidas de conservação, em particular das espécies raras, vulneráveis e ameaçadas de extinção.							
Objective Evidence: / Evidência Objectiva:							
No such information is being collected or available. Este tipo de informação não está a ser recolhido e não está disponível.							
Close-out evidence: / Evidência para encerramento:							
See the close-out evidence for both CARs 5 and 6. It is clear that significant effort has gone into broadening the knowledge base on many aspects of the ecology and management of the FMU. Ver a evidência para encerramento de ambas as CARs 5 e 6. Ficou claro que um esforço significativo foi feito no sentido de alargar a base de conhecimentos sobre muitos aspectos da ecologia e gerência da FMU.							
08	4.2.4	Date Recorded> Data de Emissão>	24/10/2006	Due Date> Prazo>	Next surveillance Próxima	Date Closed> Data de Encerramento	06/07/2007

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
				inspecção	o>		
		Non-Conformance: / Não-Conformidade:					
		Forestry operations do not always comply with the ILO code of practice on Safety and Health in Forestry. As operações florestais nem sempre obedecem ao código de boa prática da OIT sobre Saúde e Segurança no Sector Florestal.					
		Objective Evidence: / Evidência Objectiva:					
		This CAR is raised to monitor that all steps taken to close out Major CAR M01 are fully and consistently implemented throughout the company. Esta AC é requerida para verificar se todos os passos tomados para encerrar a AC Maior 01 foram implementados com consistência em toda a área sob a responsabilidade da companhia.					
		Close-out evidence: / Evidência para encerramento:					
		Evidence was seen that the issues raised under Major CAR M01 have received adequate attention e.g. fire extinguishers were available at the diesel tank; Icon has been taken on stock; most waste pits are now fenced; two fully trained first-aiders have been employed by the company with one present at field operations and the other at the clinic at the office/sawmill complex; chainsaw operators in block 1 cautioned the audit team to stay two tree lengths away from the fell site; documented procedures are available on how to treat an oil spill and training in this was given to staff on 21/09/2006; an analysis of all the clinic attendance records between January to June 2007 was seen. Há evidência que as questões levantadas pela CAR Maior M01 receberam atenção adequada e.g. extintores de fogo estavam disponíveis no local onde se encontram os tanques de diesel; tem sido prestada atenção ao stock; a maior parte das valetas de lixo estão agora cercadas; a companhia emprega conta com dois técnicos de primeiros socorros devidamente qualificados, com um deles presente no local das operações de corte e o outro na clínica no complexo da serração; operadores da serra eléctrica caucionaram a equipa de auditores para não se aproximarem mais de dois cumprimentos da árvore a ser cortada. Procedimentos documentados estão disponíveis sobre como tratar derrames de óleo e o pessoal recebeu um treino sobre isso no dia 21-09-2006; foi vista uma análise de todos os casos atendidos pela clínica entre Janeiro a Junho de 2007..					
09	6.2.6 7.1.9 8.2.6	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed> Data de Encerrament o>	08.10.2009
		Non-Conformance: / Não-Conformidade:					
		The control of wild animals is not based on a written strategy; justifying objectives, cull targets, control methods and precautions; and no data on such culling is available. O controle de animais não é baseado numa estratégia escrita, justificando objetivos, espécies pretendidas, métodos de controle e precauções; e não há dados sobre tal abatimento.					
		Objective Evidence: Evidência Objectiva:					
		SA2007: The dual use of a timber concession is a contentious issue. There is currently a hunting operation on LevasFlor FMU over which LevasFlor has no control. It appears to be a situation with political connections. Management is attempting to address the situation, but with no real results. Mosinaf Safari is operating a hunting business inside the FMU. No information is available on their objectives, cull target and actual culling data. There is no evidence that the activity is properly managed to ensure that it does not exceed sustainable levels. Although dual use of the concession (e.g. for both timber harvesting and hunting) is allowed in terms of the concession contract, provision exists in the contract to oppose such dual use. LevasFlor has been opposing it over a lengthy period, without success thus far. SA2007: O uso duplo de uma concessão de madeira é uma questão contenciosa. Actualmente existe uma operação de caça na FMU da LevasFlor na qual a LevasFlor não tem controle. Parece ser uma situação com conexões políticas. A gerência está a tentar resolver a situação, mas até à data, sem resultados. A Mosinaf Safari está a realizar actividades de caça dentro da FMU. Não há informação sobre os seus objetivos, espécies pretendidas para abate ou mesmo dados sobre o mesmo. Não há evidência de que essa actividade esteja a ser gerida adequadamente para assegurar que não ultrapassa níveis sustentáveis. Embora o uso duplo da concessão (e.g. tanto para corte de madeira como para caça) seja permitido nos termos do contrato de concessão, existem provisões nesse contrato para se opor a tal uso duplo. A LevasFlor, há muito tempo que se opõe a esse uso duplo, mas até à data, sem resultados.					
		SA2008: Management has initiated and had meetings on numerous occasions with a wide range of government officials to resolve this situation. Interviews by the audit team with the Administrator of Cheringoma district as well as the Director of Agriculture of this district made it clear that local Government structures are all very aware of this situation. It is clear that much effort has gone into finding a resolution, but Government decision-making on this is slow. The only two realistic options are to either legalise the hunting operation, or to award Mosinaf some hunting rights and to award LevasFlor additional compensatory timber lands. The Government officials interviewed, as well as the LevasFlor management team were confident that the situation will be resolved before the next surveillance visit. CAR 09 is kept open for monitoring. SA2008: A gerência tem tido várias reuniões com vários oficiais do Governo para resolver esta situação.					

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>Após entrevistas, efectuadas pela equipa de auditoria, com o Administrador do Distrito de Cheringoma assim como com o Director de Agricultura do mesmo Distrito, ficou bem claro que os departamentos do Governo Local têm conhecimento da situação. Estava claro que tem sido feito muito esforço para se encontrar uma solução, mas uma decisão para esta questão, por parte do Governo, está a ser demorada. As únicas opções realistas são as de: ou legalizar a operação de caça, ou conceder à Mosinaf certos direitos de caça e conceder à LevasFlor terra adicional como forma de compensação. Tanto os Oficiais do Governo entrevistados como a gerência da LevasFlor estavam confiantes que a situação será resolvida antes da próxima visita de avaliação. CAR 09 é mantida aberta para monitoria.</p> <p>Close-out evidence:</p> <p>The issue of hunting on the Levasflor concession by Mosinaf Safari has not yet been clarified and resolved. After interviewing Mosinaf Safari staff and speaking to Government officials on the topic, it appears that the Government has incorrectly issued overlapping rights on 10 000ha (i.e. 25% of the forest concession) to both Mosinaf Safari and Levasflor.</p> <p>To date no evidence has been presented to the audit team regarding the legal status of the concession, nor any evidence on the sustainability of the hunting practices.</p> <p>This CAR 09 is closed and Major CAR 21 has been raised</p>					
10	5.6.1.2	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
A documented comparison is not made between actual and predicted harvest. Não é elaborado um documento para comparar a colheita actualmente realizada e a previsão feita para a mesma							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
Although the ITC software provides a useful tool for the capture and analysis of inventory data, this information is not used to provide a periodic comparison with the predicted volumes. Apesar do software ITC ser uma ferramenta útil para a captura e análise de dados de inventoria, esta informação não é usada para proporcionar uma comparação periódica com os volumes previstos.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
A new inventory system IFI (Integrated Forest Inventory) has been developed which also allows comparison between total trees available for harvesting and actually felled e.g. during 2007 in block 3 only 48,8 % of the available Msasa, 53,2 % of the Panga panga and 41,8 % of the available Umbila were harvested. This indicates good adherence to the policy of leaving at least 25 % of the available harvest unfelled to act as seed resources for future crops. Records are also kept of all timber harvested on a m3 basis vs the predicted volumes. The information for April – August 2008 shows that 2 550,8 m3 have been harvested vs the predicted 2 500 m3 over this period, thus a good correlation. Um novo sistema de inventário IFI (Inventário de Florestas Integradas) foi elaborado o qual também permite a comparação entre o total de árvores disponíveis para corte e as realmente cortadas, e.g. em 2007 no bloco 3 só 48,8% da Msasa disponível, 53,2% de Panga-Panga e 41,8% da Umbila disponível foi cortado. Isto indica boa aderência à política de deixar pelo menos 25%, da colheita disponível, sem ser cortada para que possa actuar como um recurso sementeiro para futuras colheitas. Também são mantidos registos de toda a madeira colhida numa base em m3 contra volumes previstos. A informação para Abril – Agosto 2008 mostra que 2 550,8 m3 foram colhidos contra os previstos 2 500 m3 para este período, tendo assim uma boa correlação.							
11	7.1.10 7.1.2.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Due Date>	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed>	10/09/2008
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Appropriate maps showing the forest resource base, including protected areas, water courses, roads and other features important for forest management are not available. Mapas apropriados mostrando a base do recurso florestal incluindo as áreas protegidas, cursos de agua, estradas e outros aspectos importantes para o maneio florestal, não estão disponíveis.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
The current map of the FMU fails to indicate many features such as all the roads, protected areas, machambas and hunting camp. It also does not divide the FMU into smaller management units that can facilitate sustainable yield regulation. This is a requirement of the concession contract, clause 9, that these blocks must be delineated within two years of the signing of the contract (21/06/2006). O mapa actual da FMU não indica muitos dos aspectos como todas as estradas, áreas protegidas, machambas e o acampamento de caça. Também não divide a FMU em unidades de maneio mais							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>pequenas, que facilitem a regulação de uma produção sustentável. Isto é um requisito do contrato de concessão, clausula 9, que estipula que estes blocos têm de ser delineados dentro de um período de 2 anos apos a assinatura do contrato (21/06/06)</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p> <p>A map on a 1:10 000 scale is now available of the area of current operations showing boundaries, planned and existing roads, ramp sites, rivers, machambas and the areas of blocks are indicated. Another map on a 1:50 000 scale indicated the subdivision of the whole concession into 26 blocks to regulate the AAC over the 30 year cutting cycle. The main access roads are shown, as well as the protection area of 2 100 ha and the HCVFs of 400 ha.</p> <p>Está disponível um mapa com uma escala de 1:10 000 da área das operações actuais, indicando os limites, as estradas existentes e as estradas planeadas, locais de rampas, rios, machambas e as áreas de blocos. Outro mapa com uma escala de 1:50 000 indicava a subdivisão de toda a concessão em 26 blocos para regular a AAC durante o ciclo de corte de 30 anos. Sao mostradas as estradas principais de acesso, assim como a área protegida de 2 100ha e a HCVF de 400ha.</p>					
12	5.6.2 7.1.12	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Sustainable harvest intensities and frequencies have not been adequately calculated for the whole FMU. Não foram adequadamente calculadas as intensidades e frequências sustentáveis de corte para toda a FMU.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
<p>Although specialist reports are available on this subject, they constitute reconnaissance type reports and efforts are now required to produce a more reliable estimate of the true sustainable yield of the FMU over the long term. This should also address the need for a long term strategic harvesting plan. Much of the current inventory work is focussed on a relatively small area around the sawmill. It is not known how representative these inventories are of the FMU as a whole.</p> <p>Embora estejam disponíveis relatórios sobre este assunto, os mesmos constituem relatórios de reconhecimento e agora é necessário produzir uma estimativa mais fiel da verdadeira sustentabilidade da colheita da FMU a longo prazo. Isto também devia lidar com a necessidade de haver um plano estratégico de corte, a longo prazo. A maior parte do trabalho de inventoria foca-se numa área relativamente pequena à volta da serração. Não se sabe até que ponto estes inventários representam a FMU na totalidade.</p>							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
<p>A comprehensive new inventory was done that covered a very large part of the whole concession, with only some of the most remote central parts omitted. The inventory was based on 1,3 % sample and using these results plus satellite images, Google Earth, available vegetation maps and field observations resulted in the classification of the timber resource into three richness classes Rich, Medium and Poor. This survey gives an annual allowable cut of Msassa (1st grade +40cm DBH) of 5 500 to 6 500 m³/year which is significantly lower than the existing AAC of 10 000 m³. Management has adopted this new figure and reduced their AAC to 6 000 m³ per year.</p> <p>Um novo inventário foi feito o qual abrange a maior parte da concessão, omitindo somente as partes centrais mais remotas. O inventário foi baseado em 1.3% das amostras e o uso destes resultados em conjunto com imagens de satélite, Google Earth, mapas disponíveis de vegetação e observações de campo obteve-se a classificação do recurso de madeira em três classes de riqueza: Rica, Média e Pobre. Esta avaliação dá um corte anual permissível de Msasa (Qualidade de 1ª + 40cmDHB) de 5 500 a 6 500 m³/por ano o que é significativamente mais baixo que o existente AAC de 10 000 m³. A gerência adoptou este novo número e reduziu o seu AAC para 6 000 m³ por ano.</p>							
13	4.2.2	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Forest managers have not systematically assessed the risks associated with all tasks and have not prescribed appropriate safe procedures. Os gerentes florestais não avaliarão sistematicamente os riscos associados com todas as tarefas e não prescreveram procedimentos de segurança apropriados.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
<p>Despite a comprehensive document that has been compiled on this subject, instances were still identified that indicate a lack of awareness about health and safety issues:</p> <p>a. The chainsaw operator in block 1 allowed his assistant to fell a small tree with a</p>							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>chainsaw, whilst this assistant was not equipped with e.g. protective chainsaw operator pants.</p> <p>b. Trees were being felled in block 1 without an adequate hinge to protect the feller from potential kick-backs.</p> <p>c. No prescriptions or equipment (e.g. spade) are available regarding sanitation procedures in-field.</p> <p>d. Refuse pits were seen in the worker village without any protective fencing.</p> <p>SA2007: Apesar de um documento abrangente ter sido redigido sobre este assunto, ainda foram identificados casos que indicaram falta de conhecimento sobre assuntos de saúde e de segurança:</p> <p>a. O operador da serra eléctrica deixou o seu assistente cortar uma pequena árvore com a serra eléctrica, embora o assistente não estivesse equipado com e.g. calças de protecção para tal trabalho.</p> <p>b. Árvores foram abatidas sem uma charneira adequada para proteger o operador contra possíveis efeitos de recuo.</p> <p>c. Não havia equipamento (e.g. pás) disponível para cumprir com procedimentos sanitários no campo.</p> <p>d. Foram vistas valetas para lixo no aldeamento dos trabalhadores sem qualquer tipo de cercado.</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p> <p>1. Refuse pits in the worker village have been closed and replaced by a system of refuse bins that are collected weekly and the contents removed to burn site at sawmill where it is incinerated.</p> <p>2. Sanitation procedures are in place in-field and spades are available to bury human waste.</p> <p>3. Training was arranged by a specialist chainsaw instructor from Sweden for all chainsaw operators. Inspection in-field indicated that there is a marked improvement in felling technique compared to earlier in the year with better use of hinges, although this can still be improved in some instances. All people were also told to vacate the area where tree-felling was in process, indicating a better level of safety awareness.</p> <p>1. As valetas de lixo, no aldeamento dos trabalhadores, foram fechadas e substituídas por um sistema de caixotes de lixo os quais são recolhidos semanalmente e o conteúdo é incinerado num local apropriado.</p> <p>2. Procedimentos sanitários estão a ser implementados no campo e pás estão disponíveis para enterrar desperdício humano.</p> <p>3. Foi organizado um curso de treino, dado por um especialista de moto serras, para todos os operadores de moto serra. Inspeções no campo indicaram que houve melhoramento de técnica de corte comparado com o período no início do ano, com um melhor uso de charneiras embora esta prática ainda possa ser melhorada em certos casos. Foi dito a todas as pessoas para evacuar a área onde o corte se encontra em progresso, indicando um nível mais alto do conhecimento de procedimentos de segurança.</p>					
14	6.6.2	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Prohibited pesticides are being used. Estão a ser usados pesticidas proibidos.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
The prohibited pesticides Endusulfan, Carbaryl and Cypermethrin were present in the chemical store for use against domestic pests around buildings and in the vegetable garden near the management complex. Os pesticidas proibidos Endusulfan, Carbaryl e Cypermethrin estavam presentes no armazém de químicos para uso contra pestes domésticas à volta das construções e nas hortas no acampamento da gerência							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
The containers (small containers with 200-500 ml of each pesticide) with Endusulfan, Carbaryl and Cypermethrin were incinerated. No facilities exist in Mozambique for the disposal of hazardous chemicals. It was also clear that these pesticides were not used in any forest management activity on the FMU, but exclusively for domestic purposes only. Os recipientes (recipientes pequenos de 200-250ml de cada pesticida) eram incinerados. Em Moçambique não existem facilidades para se dispor de químicos nefastos. Ficou claro que estes pesticidas não eram usados em nenhuma actividade florestal na FMU, mas eram exclusivamente para							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		uso doméstico					
15	4.4.3	Date Recorded> Data de Emissão>	10/07/2007	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
An up to date list of stakeholders is not maintained. Não é mantida um lista das partes interessadas.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
A list of stakeholders is available consisting of only some 13 stakeholders. Their contact details are not provided. No NGO appears on the list, and in particular no environmental NGO. Uma lista das partes interessadas está disponível e consiste em cerca de 13 partes interessadas. Os seus contactos não são fornecidos. Não aparece nenhuma ONG na lista, principalmente nenhuma ONG ligada ao meio ambiente.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
The stakeholder list was updated and now includes representatives from Communities, Government, NGOs and Neighbours. Names and contact details are also provided. A lista das partes interessadas foi actualizada e agora inclui 30 representantes das comunidades, Governo, ONGs e vizinhos. Nomes e contactos estão também disponíveis.							
16	8.3.3.1	Date Recorded> Data de Emissão>	10/07/2007	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	09.10.2009
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Documentation and invoices for all certified timber products does not always specify the correct certificate number. Documentação e facturas para todos os produtos de madeira certificados, nem sempre especificam o número do certificado correctamente.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
SA2007: The Guia de Entrage no 0374 dated 22/06/2007 for the transport of 8,127 m3 of msasa 1 st quality parquet strips from Condue to Beira did not contain the correct certificate number. Similarly did the Guia de Remessa no 0994 dated 27/06/2007 for the transport of 120 msasa sleepers from Condue to CCFB at Dondo not contain the certificate number. There is in general a lack of the use of the certificate number on documentation to ensure that the integrity of the chain of custody is maintained. A Guia de Entrega n. 0374 datada 22/06/2007 para o transporte de 8,127 m3 parquet de Msasa de 1 ^a qualidade de Condue para a Beira não continha o numero correcto do certificado. O mesmo aconteceu com a Guia de Remessa n. 0994 datada 27/06/2007 para o transporte de 120 barrotes de Condue para os CCFB no Dondo. Em geral há uma tendência de não usar o número do certificado na documentação para assegurar que a integridade da cadeia de custódia é mantida.							
SA2008: Although a stamp has been made and is available on site, its use has not yet been implemented on documentation. CAR 16 remains open for monitoring. SA2008: Embora haja um carimbo no campo, o seu uso não tem sido implementado na documentação. CAR 16 mantém-se aberta para monitoria							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
Checked invoice no 11 of 07.04.2009. Checked all delivery notes for April. There is inconsistent referencing between invoices and delivery notes and also no consistency in applying the term "FSC pure and use of the FSC certificate number. However, this CAR is closed and dealt with in the CoC report, which is the more appropriate place to do so. Major CAR 08 is raised in the CoC report. Verificado o recibo nº 11 de 07.04.2009 e todas as notas de entrega do mês de Abril, verificou-se falta de consistência entre os recibos e as notas de entrega, verificou-se também a falta da aplicação dos termos "FSC pure" e o uso do número de certificação FSC. Contudo, este CAR esta fechado e ligado ao relatório CoC, sendo este o sítio mais apropriado. CAR Maior 08 foi levantado no relatório CoC.							
17	6.3.4.1 5.3.1.1	Date Recorded> Data de Emissão>	10/09/2008	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	09.10.2009
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>A system for the classification and description of regenerative (seed and mother) trees has not been developed and implemented. Não existe um sistema de classificação e descrição de árvores regenerativas (semente e árvore mãe)</p> <p>Objective Evidence: Evidência Objectiva:</p> <p>Although at least 25 % of the trees available for harvesting are not felled, no system has been developed and implemented to ensure that these remaining trees are of acceptable quality representing good genetic material for future growing stock. Current selection criteria favour the removal of the best trees thus leaving inferior seed trees for future generations. Apesar de pelo menos 25% das árvores disponíveis para corte não serem cortadas, não existe um sistema implementado para assegurar que estas árvores são de qualidade aceitável para representarem um bom material genético para um futuro stock de crescimento. Os actuais critérios de selecção são a favor da remoção das melhores árvores assim deixando as sementes inferiores para novas gerações</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p> <p>Currently Levasflor is questioning the validity of leaving seed trees with superior form as opposed to trees which do not necessarily look superior, but may be superior. Evidence was submitted by Levasflor which supports their views, from a forest geneticist. This CAR is closed, based on this evidence, but a new minor CAR is being raised relating to the identification and implementation of acceptable silviculture practices, specifically for msasa, to ensure the sustainability of the concession. This will include, but not limited to, coppice management, forest canopy gap management, fire management, possible artificial plantings, harvest cycle vs. block size, minimum cutting diameter, maximum cutting diameter, the use of seed trees trees, etc. Actualmente a Levasflor é questionada sobre a validade de deixar árvores produtoras de sementes com formas superiores contrariamente as árvores que não apresentam necessariamente aspecto superior mas que são consideradas superiores. Evidencias foram submetidas pela Levasflor defendendo este ponto de vista por parte de um geneticista florestal. O CAR encontra-se encerrado baseado nesta evidencia, mas um pequeno CAR foi aberto, relacionado com a identificação e implementação de práticas silviculturais permitidas especialmente para Msasa de modo a garantir a sustentabilidade da concessão. Isto irá incluir, o manejo dos rebentos, manejo da cobertura florestal, manejo de fogos, possíveis plantios artificiais, ciclo de corte vs tamanho do bloco, diâmetro mínimo de corte, diâmetro máximo de corte, o uso de árvores produtoras de sementes, etc.</p>					
18	7.3.2.1	Date Recorded> Data de Emissão>	10/09/2008	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	09.10.2009
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
<p>A documented process of training needs analysis, and training planning and implementation does not exist. Um processo de treino, documentado, tem de ser analisado, treinos e planeamento e implementação são não existentes.</p> <p>Objective Evidence: Evidência Objectiva:</p> <p>Although training is being undertaken, it is based on an ad hoc approach without a proper needs analysis, and is not backed by a structured training plan that is regularly revised and updated. Embora tenham havido treinos, eles têm uma base errática sem uma análise apropriada das necessidades existentes, e não tem o suporte de um plano estrutural que seja revisado e atualizado regularmente.</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p> <p>A full training schedule for 2009 and 2010 has been prepared. The training is prioritised according to the biggest need of the forestry and sawmilling activities. The plan is being implemented. Está sendo preparado um programa de treinamento para 2009 e 2010. O treinamento prioriza actividades de acordo com as grandes necessidades das actividades da floresta e da serração.</p> <p>The CAR is closed. Este CAR esta fechado.</p>							
19	4.2.3	Date Recorded> Data de Emissão>	10/09/2008	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspeção	Date Closed> Data de Encerramento>	09.10.2009
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
<p>Workers with the relevant training in safe working practices are not always available at the work site. Trabalhadores treinados em praticas de segurança no trabalho nem sempre estão presentes no local de trabalho.</p>							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>Objective Evidence: Evidência Objectiva:</p> <p>No trained first-aid with the relevant skills certificate was available and on site at the harvesting operation in block 3. Não havia um técnico de primeiros socorros com a certificação devida, no local de corte no bloco 3.</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p> <p>Representative workers from the forest and the sawmill were trained by the local District Nurse in first aid. The training covered the requirements as stipulated in the ILO Health and Safety in Forestry. A register was kept of the persons who attended and a summary of the course content is available. The CAR is closed. Representantes dos trabalhadores da floresta e da serração foram treinados pelo enfermeiro do distrito em primeiros socorros. O treinamento cobre todos os requisitos estipulados no ILO de Saúde e Segurança na Floresta. Foi efectuado o registo das pessoas atendidas e o sumário dos conteúdos do curso foram avaliados. O CAR está fechado.</p>					
20	6.5.2.4	Date Recorded> Data de Emissão>	10/09/2008	Due Date> Prazo	Next surveillance Próxima inspecção	Date Closed> Data de Encerramento>	09.10.2009
<p>Non-Conformance: / Não-Conformidade:</p> <p>Extraction procedures do not minimise damage to the residual forest. Os procedimentos de extracção não minimizam os danos causados à floresta residual.</p> <p>Objective Evidence: Evidência Objectiva:</p> <p>Significant damage was observed during felling operations to residual trees. This was in some instances due to the felling of trees with very large crowns and/or inadequate directional felling techniques with e.g. insufficient use of a proper hinge. Foram observados significantes danos sofridos pelas arvores residuais durante as operações de corte. Isto em certos casos foi devido à queda de arvores com grandes copas e/ou a técnicas de corte direccional inadequadas com e.g. uso insuficiente de charneiras adequadas.</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p> <p>During the field visit, no damage to remaining trees was observed. Interviews with workers showed an understanding to avoid such damages. CAR is closed Durante a visita de campo, não foi observado danos nas árvores remanescentes. As entrevistas com os trabalhadores mostraram um bom entendimento??? Ou conhecimento sobre medidas para evitar danos as árvores. CAR foi encerrado</p>							
M21	6.2.6	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	6 months	Date Closed> Data de Encerramento>	27.04.2010
<p>Non-Conformance: / Não-Conformidade:</p> <p>Hunting is not managed to ensure they do not exceed sustainable levels and inappropriate activities are prevented. A caça não é manejada de forma a assegurar que não exceda os níveis de sustentabilidade e ha prevenção de actividades inapropriadas.</p> <p>Objective Evidence: Evidência Objectiva:</p> <p>The issue of hunting on the Levasflor concession by Mosinaf Safari has not yet been clarified and resolved. After interviewing Mosinaf Safari staff and speaking to Government officials on the topic, it appears that the Government has incorrectly issued overlapping rights on 10 000ha (i.e. 25% of the forest concession) to both Mosinaf Safari and Levasflor. To date no evidence has been presented to the audit team regarding the legal status of the concession, nor any evidence on the sustainability of the hunting practices. O assunto da caça na concessão da Levasflor pela Mosinaf Safari ainda não foi devidamente clarificado e resolvido. Após entrevista com o pessoal da Monisaf Safari e com as entidades do Governo sobre o assunto, parece que o Governo concedeu incorretamente direitos sobrepostos em 10.000 ha (isto é, 25% da concessão florestal) para ambas empresas Monisaf Safari e Levasflor.</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p>							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>The audit team has established that a hunting camp of Moznaf is located on the Levasflor concession. Evidence has been provided of a request from Levasflor to the Provincial Forest Department in Beria (SPFFB) to confirm the status of Moznaf on the Levasflor concession. The Head of Department for Forestry in the Sofala Province confirmed to the auditor that Moznaf has no legal right to hunt on Levasflor land and that the location of the Moznaf camp in question is under investigation from the Department. After the Department has obtained sufficient evidence that the camp is indeed on Levasflor land, then Moznaf will be obliged to remove the camp. Objective Evidence: Levasflor letters. Department letter, interview with Levasflor management and interview with Department staff in Beira.</p> <p>CAR is closed</p> <p>A equipa de auditoria, estabeleceu que o campo de caça da Moznaf está localizada na concessão da Levasflor.</p> <p>Evidencias solicitadas pela Levasflor para serem apresentadas aos Serviços Provinciais de Florestas e Fauna Bravia foram providenciadas para confirmar a localização da Moznaf na concessão da Levasflor. O Chefe dos Serviços de Florestas e Fauna Bravia de Sofala, confirmou ao auditor que a Moznaf não tem o direito legal de caçar no terreno da Levasflor e que a localização no campo da Moznaf em questão está sobre investigação dos serviços Provinciais de Florestas e Fauna Bravia. Depois dos Serviços obterem evidencias suficientes que o campo está de facto na área da Levasflor, a Moznaf será obrigada a remover o campo de caça. Evidencias objectivas: cartas da Levasflor e dos SPFFB, entrevistas com o gestor da Levasflor e com o pessoal dos SPFFB.</p> <p>CAR foi encerrado.</p>					
22	6.3.2	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	10 Sep 2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Silvicultural and/or other management systems may be inappropriate for the ecology of the forest Técnicas Silviculturais e/ou outros sistemas de manejo são inapropriados para a ecologia da floresta.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
<p>Levasflor has no evidence that current practices maintain or enhance the ecological cycles of the forest. There is insufficient information relating to the identification and implementation of acceptable silviculture practices, specifically for mesasa, to ensure the sustainability of the concession. This will include, but is not limited to, coppice management, forest canopy gap management, fire management, possible artificial plantings, harvest cycle vs. block size, minimum cutting diameter, maximum cutting diameter, the use of seed trees, etc.</p> <p>Levasflor não tem evidência que as práticas mantêm or melhoram o ciclo ecológico da floresta. A informação é insuficiente relacionada a identificação e implementação de práticas silviculturais, especialmente mesassa, para garantir de sustentabilidade da concessão. Isto irá incluir, mas não é limitada ao, manejo de rebrotos, manejo das falhas na copa da floresta, manejo de queimadas, possíveis plantios artificiais, ciclos de corte vs. Tamanho dos blocos, diâmetro mínimo de corte, diâmetro máximo de corte, o uso de árvores porta-sementes, etc.</p>							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
<p>It would appear that during the change in management at the time of the last audit, much of the information was not disclosed, resulting in this CAR. Coppice management is carried out. This was initiated in April 2008 with 12 selected stumps that were GPS'ed and recorded. These have been monitored since then, and 2010 results are available. In addition, 50 new stumps in Block 3 are currently under coppice management of which 24 are actively monitored with height measurements per coppice shoot taken annually. Results are available and stump #5 was visited and verified.</p> <p>Fire management is pro-active with the employment of locals to assist with the burning and clearing of fire breaks. Fire beaters are available (equipment) and the forest rangers assist with the monitoring of fire. It is planned to employ more rangers and also get a vehicle for them to assist with the fire fighting.</p> <p>Artificial planting is planned. Over 100 indigenous tree species (about 50 Panga Pang and 50 Ncua saplings) have been grown (seen near the kitchen area) and will be planted in the Block 7 extraction routes after harvesting before December 2010. This goes hand in hand with the planned establishment of a seedling nursery, which should be in operation by the end of this year.</p> <p>Harvest cycles have been recorded as 20 years in the approved plan. The concession has been divided into 21 Blocks (one block is a protection area) so the medium and long term plan is to harvest a block per year, on a 20 year cycle. Currently Levas Flor is undercutting, which means that certain blocks will be able to be harvested again before the 20 years.</p> <p>The No. 1 of Article 11 of the Regulation of the Forest and Wildlife Law lists all of the minimum DBH for each commercial species. This is as follows for the species that are currently being cut by Levas Flor: Messassa 40cm; Panga Panga 40cm and Umbila 40cm. There is not really a restriction to the maximum</p>							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>DBH in terms of the sawmilling machinery.</p> <p>Seed trees are identified by the Sinalheiro's in field, who provided a demonstration at Block 7 harvesting. The management plan states that 24% of the trees will be left as seed trees, but in reality at least 40% of the harvestable trees are left. This CAR is closed.</p> <p>Parece que durante a mudança na gestão durante a última auditoria, maior parte da informação não foi revelada, resultando nesta AC. O manejo dos rebrotos tem sido levado a cabo. Iniciou em Abril com a selecção de 12 toijas que foram georeferenciadas e marcadas. Estas têm sido monitoradas deste então, e os resultados de 2010 estão disponíveis. Adicionalmente, 50 novas toijas no Bloco 3 estão presentemente sobre manejo de toijas das quais 24 são monitoradas activamente com medições de alturas por rebroto feitas anualmente.</p> <p>O manejo de queimadas é pro-activo empregando os locais para ajudar na abertura e queima dos quebra fogos. Os batedores de fogos estão disponíveis (equipamento) e os fiscais florestais ajudam na monitoria das queimadas. Está planificado o emprego de mais fiscais e também a aquisição de veículos para assisti-los no combate as queimadas.</p> <p>Está planificado o plantio artificial. Mais de 100 espécies de árvores nativas (cerca de 50 plântulas de Panga panga e 50 de Ncua) foram desenvolvidas (vistas perto da area da cozinha) e serão plantadas no linhas de arraste do Bloco 7 após corte antes de Dezembro 2010. Isto vai em paralelo com o planificado estabelecimento de viveiros de plântulas, que poderá estar operacional no final do presente ano.</p> <p>Os ciclos de corte foram definidos no plano de manejo como de 20 anos. A concessão foi dividida em 21 Blocos (um bloco é area de protecção) portanto o plano de médio e de longo termos é de cortar um bloco por ano, num ciclo de 20 anos. Presentemente Levasflor está a cortar abaixo, o que significa que certos blocos poderão ser cortados de novo antes dos 20 anos.</p> <p>O N° 1 de Artigo 11 do Regulamento da Lei de Florestas e Fauna Bravia lista todos os DAP mínimos de corte para cada espécie comercial. Para as espécies presentemente cortadas pela Levas flor são como se segue:</p> <p>Messassa 40cm; Panga Panga 40cm e Umbila 40cm. Não existe realmente uma restrição para o DAP máximo em termos de maquinaria da serração.</p> <p>As árvores porta-sementes são identificadas no campo pelo Sinalheiro, que fez uma demonstração no Bloco 7 de corte. O plano de manejo indica que 24% das árvore4s serão deixadas como porta-sementes, mas na realidade pelo menos 40% das árvores cortáveis são deixadas. Esta AC foi encerrada.</p>					
M23	4.2.4	Date Recorded> Data de Emissão>	08/10/2009	Due Date> Prazo	6 months	Date Closed> Data de Encerramento>	27.04.2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
All forestry operations do not comply as a minimum, with the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry Todas as operações florestais não cumprem no mínimo com o Código de Prática de Segurança e Saúde nas florestas da ILO							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
<p>The visit to the harvesting area in Block 03 indicated that felling techniques still do not comply with generally accepted industry practices, as stipulated in the ILO Code of Practice for Health and Safety in Forestry. Front felling cuts were too small (to protect the heartwood) and there is no hinge used during the back cut.</p> <p>This related specifically to felling technique which is different to the issue raised in M01.</p> <p>A visita a area de exploração no bloco 03, indicou que as técnicas de abate continuam a não acompanhar as práticas industriais geralmente aceites, de acordo com o estipulado no código de boas práticas para a saúde e segurança na floresta da ILO. Os cortes frontais são muito pequenos (para proteger o cerne) e não é utilizado o hige durante o corte traseiro.</p> <p>Este aspect está especificamente relacionado a técnica de abate que é diferente da listada em MO1.</p>							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
<p>In block 7, the two operators were visited, who are responsible for felling operations at Levasflor. Both demonstrated their ability to fell trees correctly.</p> <p>CAR is closed</p> <p>No bloco 7, os dois operadores (Almeida Charles e António jone Manuel) responsáveis pelas operações de abate na Levasflor foram visitados. Ambos demonstraram a sua habilidade em abater as árvores correctamente.</p> <p>CAR foi encerrado</p>							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
24	7.1.2.1	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
<p>A concession is not divided into compartments or blocks that are based on forest inventory rotational cycle and management objectives as stipulated in the official management plan. A concessão não está dividida em compartimentos ou blocos, de acordo com o inventário florestal. o ciclo rotativo e os objetivos de manejo foram estipulados no plano de manejo oficial.</p>							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
<p>The officially approved management plan of Levasflor states a harvest cycle of 20 years. The informal working plan of Levasflor states a harvest cycle of 30 to 35 years. There is currently no clear indication as to what harvest cycle management is actually working on, how this relates back to annual allowable cut, and how blocks will be allocated to allow for an even distribution of the annual allowable cut over the harvest cycle.</p> <p>O plano de manejo aprovado da Levasflor indica um ciclo de exploração de 20 anos enquanto que, o plano informal de trabalho, indica um ciclo de exploração de 30 a 35 anos. Actualmente não existe a indicação clara sobre qual o ciclo de exploração que está sendo implementado, como este está relacionado ao corte anual admissível e, como é que os blocos serão distribuídos para permitir uma melhor distribuição do corte anual admissível ao longo do ciclo de exploração</p> <p><u>2010 Update:</u> The concession has been divided into 21 blocks based on natural boundaries such as roads, rivers and swamps. One of these blocks is a set aside area, so the plan is to harvest one block per year, with the forest inventories planned in advance. This is in line with the official management plan and based on the rotation cycle of 20 years in this official and approved plan. Five of these blocks have been prioritized for intention to form a medium term (5-Year plan). These blocks have not yet been mapped in detail (such as smaller roads and rivers), and the 5 year plan and 20 year plan is currently still being developed. This CAR is to remain open until the Re-Assessment of 2011.</p> <p><u>Atualização 2010:</u> A concessão está dividada em 21 blocos baseados nos limites naturais tais como, estradas, ruas, e lagoas. Um desses blocos é uma área deixada a parte, pelo que o plano é de cortar um bloco por ano, com os inventários florestais planificados a prior. Isto está em linha com o plano de manejo oficial e baseado no ciclo de rotação de 20 anos neste plano oficial e aprovado. Cinco dos blocos foram priorizados com intenção de formar o plano de médio termo (plano de 5 anos). Esses blocos ainda não foram mapeados em detalhe (tão pequenos como as estradas e rios), e os planos de 5 e de 20 anos estão presentemente a ser desenvolvidos. Esta AC será mantida aberta até a re-avaliação de 2011.</p>							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
25	6.5.2.1	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	10 Sep 2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
<p>Appropriate documented measures are not adopted to minimise or mitigate obstruction or pollution of waterways as a consequence of forest operations. Medidas apropriadas que foram documentadas, não são adoptadas para minimizar ou mitigar a obstrução ou poluição dos cursos de água, em consequência das operações florestais.</p>							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
<p>The road at a river crossing, close to the sawmill, is showing signs of erosion and poor drainage. The road needs significant rehabilitation.</p> <p>A estrada que atravessa o rio, perto da serração, mostra sinais de erosão e pouca drenagem. A estrada precisa de uma reabilitação significativa.</p>							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
<p>The old Macembosa – Condue road has been stabilized to prevent further erosion. This site was visited and it was noted that large curls of bark and pegs had been used to slow down water movement and catch sediment. In addition, numerous water bars had been constructed to get the water off of the road. This is effective and the erosion has been curbed. This CAR is closed.</p> <p>A Estrada velha Maciambosa-Condue foi estabilizada para prevenir mais erosão. O local foi visitado e foi notado que largos pilhas de casca e fixadores foram usadas para reduzir o movimento da água e segurar o sedimento. Adicionalmente, numerosas barreiras de água foram contruídas para evacuar a água da Estrada. Isto é efectivo e a erosão tem sido limitada. Esta AC é encerrada.</p>							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
26	6.5.3	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	10 Sep 2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Buffer zones are not maintained along watercourses and around water bodies. These buffer zones are not demarcated on maps Zonas tampão não são mantidas ao longo dos cursos de água e à volta dos reservatórios de água. Estas zonas tampão não estão demarcadas em mapas							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
In block 3, an annual stream was observed, where trees were felled and logs were stockpiled within 50m of the stream. No buffer zone was marked nor mapped. No bloco 3, um stream anual foi observado, onde as árvores são abatidas e os toros empilhados com 50m de stream. Não foram marcadas zonas tampão no mapa.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
Block 7 harvesting was checked and there was no evidence of infringement of the river buffer zone. The Sinaleiros (tree finders) interviewed stated that the buffer zone for river was 100m, and that they would not mark any trees for felling within this zone. This concurs with the management plan statement on rivers. This CAR is closed , but Observation 10 was raised due to the fact that the management plan is not clear on buffer zone size for dry watercourses. Bloco de corte 7 foi revista e não houve evidência de infringimento da zona tampão do rio. Os Sinaleiros (procuram árvores) entrevistados disseram que a zona tampão para o rio era de 100m, e que eles não poderiam marcar nenhuma árvore para corte dentro desta zona. Isto concorda com o indicado no plano de manejo sobre os rios. Esta AC foi encerrada, mas Observação 10 foi levantada pelo facto de que o plano de manejo não é claro sobre o tamanho da zona tampão para os cursos de água secos.							
27	7.1.12	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	10 Sep 2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
No operational harvest planning, including maps, is being conducted for block harvesting. Não existe plano operacional de exploração, incluindo mapas, estão a ser conduzidos a partir de blocos de exploração.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
No operation harvest plan has been prepared for the harvesting currently underway in Block 1. No such plans exist for past harvesting operations. No maps have been prepared for the harvest plan indicating roads, extraction routes, loading zones, felling direction, buffer zones and other protected areas. Não foi elaborado nenhum plano de exploração para a exploração que está em curso actualmente no bloco 1. Não existe também nenhum plano para as operações de exploração passadas. Não foram preparados mapas para o plano de exploração indicando, estradas, rotas de extração, zonas de empilhamento, direcção do abate, zonas tampão e outras áreas protegidas.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
The operational harvest plan for Block 7, parcels A, B and C were checked and the harvest site in Parcel B was visited to verify the planning. The operational harvest plans were adequately detailed illustrating the roads, rivers (including their buffer zones) protected areas, and landings ("estaleiro" or ramps). The main extraction routes were indicated, but the felling direction was not possible to indicate since this is different for every tree. This CAR is closed. O plano operacional de corte para o Bloco 7, Parcelas A, B e C foram testadas e o local de corte na Parcela B foi visitada para verificar o planeamento. Os planos operacionais de corte estavam adequadamente detalhados ilustrando as estradas, rios (incluindo sua zonas tampão) áreas protegidas, e estaleiros (estaleiros ou rampas). A principal rota de corte estava indicada, mas não foi possível indicar a direcção de corte uma vez que esta é diferente para cada árvore. Esta AC foi encerrada.							
28	7.1.1	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		<p>Non-Conformance: / Não-Conformidade:</p> <p>Current Maps describing areas of utilisation, conservation or buffer zones, roads, areas of cultural and historic significance etc. and water resources are of insufficient detail.</p> <p>Os mapas actuais, descrevem areas de utilização, conservação ou zonas tampão, estradas, áreas de importância histórica e cultural, etc. e os recursos de água com detalhes insuficientes.</p> <p>Objective Evidence: Evidência Objectiva:</p> <p>Maps, in various formats, are available of the concession. Some of the maps are in hard copy and other in digital format. However, the effective use of all the information is not possible due to the inability to transfer the relevant data (e.g. roads and rivers) to a single map in the digitised system and/or in hard copy. This is necessary to effectively manage the concession (e.g. in strategic, tactical and operational planning).</p> <p>Mapas de vários formatos estão disponíveis na concessão. Alguns mapas estão em cópia dura e outros em formato digital. Contudo, o uso efetivo de toda a informação não é possível devido a impossibilidade de transferência de dados relevantes (ex: Estradas e rios) para um único mapa no sistema digitalizado ou em cópia dura. É necessário gerir eficientemente a concessão (ex: na estratégia e plano operacional)</p> <p>2010 Update: There has been some progress with the mapping (especially in Block 7, parcels, A, B and C and with the division of the concession into management blocks based on natural features) but maps are still inadequate. Given that the supervisor IFI (integrated forest inventory) has recently been on an Arc view mapping course, and that the mapping involves ground truthing, this is an enormous task to do properly. It is therefore recommended that based on the progress this CAR be left open for a further 10 months until their re-assessment in July/August 2011.</p> <p>Atualização 2010: Houve algum progresso no mapeamento (especialmente Bloco 7, parcelas A, B e C e com a divisão da concessão em blocos de manejo baseados em características naturais) mas os mapas ainda são inadequados. Dado que o supervisor IFI (Inventário Florestal Integrado) esteve recentemente num curso de mapeamento em Arcview, e de que o mapeamento envolve confirmação de campo, esta é uma tarefa a ser feita apropriadamente. É portanto recomendado que baseado no progresso esta AC seja mantida aberta por mais 10 meses até a sua re-inspecção em Julho/Agosto 2011.</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p>					
29	5.1.2	<p>Date Recorded> Data de Emissão></p>	08.10.2009	<p>Due Date> Prazo</p>	Next surveillance	<p>Date Closed> Data de Encerramento></p>	10 Sep 2010
		<p>Non-Conformance: / Não-Conformidade:</p> <p>Budgets do not include specific provision for environmental and social costs.</p> <p>Os orçamentos não incluem provisão para os custos sociais e ambientais.</p> <p>Objective Evidence: Evidência Objectiva:</p> <p>2009 budget does not make provision for social and environmental expenses.</p> <p>Orçamento de 2009 não prevê despesas sociais e ambientais.</p> <p>Close-out evidence: Evidência para encerramento:</p> <p>The financial year is the calendar year (January-December). 1.7% of the budget (about \$10 000) was spent on social investment. This consisted of community investment based on the community requests such as school equipment, teachers housing and construction timber). In terms of the workers, most of the budget was spent on training (2 mechanics, 1 welder, 1 electrician and the sawdoctor. Two IFI (Inventory) workers were also sent for training in Arc View and GPS use. A portion of the budget was also spent on the school for basic adult literacy for the workers and the purchase of a DVD machine. Over 1.3% of the budget was spent on environmental investment, primarily with the employment of locals to make fire breaks and the salaries of the Forest Rangers who patrol for poaching and other illegal activities as well as report on animal sightings. Rehabilitation of eroded areas (e.g. Maciambosa road) was also an environmental cost. This CAR is closed.</p> <p>O ano financeiro è o calendário do ano (Janeiro-Dezembro). 1.7% do orçamento (cerca de \$10 000) foi gasto em investimento social. Esta consistiu em investimento comunitário baseado nos pedidos da comunidade tais como equipamento de escola, casas para professores e madeira de construção). Em termos de trabalhadores, maior parte do orçamento foi gasto em treinamentos (2 mecânicos, 1 soldador, 1 electricista e 1 serralheiro). Dois trabalhadores de IFI (inventários) foram enviados para treinamento no uso de ArcView e GPS. Uma parte do orçamento foi também gasta na escola básica de educação de adultos para os trabalhadores e a aquisição de um aparelho DVD. Mais de 1.3% do orçamento foi gasto no investimento ambiental, primeiramente com o emprego de locais para abertura de quebra fogos e salários dos Fiscais Florestais que patrulham contra roubo e outras actividades ilegais bem como no relatório de marcas dos animais. Reabilitação das áreas erodidas (ex Estrada Maciambosa) foi também</p>					

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		um custo ambiental. Esta AC foi encerrada.					
30	8.4.1	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	10 Sep 2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
The results of monitoring programmes are not regularly analysed and incorporated into planning Os resultados dos programas de pesquisa e de monitoria não são regularmente analisados e incorporados na planificação.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
The last monitoring of water quality occurred in June 2006. The results showed that the water was unfit for human consumption. Since then, no steps have been taken to improve the water quality and there has also been no follow up monitoring of the water. Assessment of illnesses at the clinic indicated that diarrhoea is the 3 rd most common disease, at a rate of 16% for 2009. Os resultados da última monitoria da qualidade da água ocorrida em Junho de 2006, mostram que a água é inapropriada para o consumo humano. Deste então, nenhum passo foi dado para melhorar a qualidade da água e nem foi efectuado posteriormente monitoria da água. Avaliação das doenças na clínica indicam que a diarreia é a 3ª doença mais comum com uma taxa de 16 % em 2009.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
The water was tested in August 2010 by a Lab in Beira and faecal ecoli was <3 and ecoli was <1 counts per 100ml. It was recommended that the water be chlorinated and the Clinic First Aider was trained in this process, which effectively involves making a chlorine solution of 5ml chlorine to 1000ml water and from this a cup is added to the 1000 litre tanks. He further proposed that the water be tested at least biannually in and out of the rainy season, since river water is currently used for the drinking water. This means that the next water test should be in February 2011 (at least) –observation 12 was raised about the frequency of testing. CAR 30 is closed A água foi testada em Agosto de 2010 por um laboratório na Beira e o número de faecal ecoli foi de <3 e de ecoli <1 por 100ml. Foi recomendado que a água fosse clorizada e o socorrista da clínica foi treinado para este processo, que efectivamente envolve fazer uma solução de clorina de 5 ml para 1000ml de água e desta solução e adicionada uma chávena para tanques de 1000litros. Ele ainda propôs que a água fosse testada pelo menos bianualmente durante e fora da época chuvosa, uma vez que a água do rio e actualmente usada para beber. O que significa que o próximo teste da água deverá ser em Fevereiro de 2011 (pelo menos)- Observação 12 foi levantada sobre a frequência da testagem. AC 30 é encerrada.							
31	6.7.2	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	10 Sep 2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
The owner/manager is not ensuring that waste that cannot be re-cycled is disposed of in environmentally appropriate ways. O Proprietário/gerente não tem assegurado que o desperdício não reciclável, é descartado de um modo ambientalmente							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
All waste on the FMU is not disposed of in environmentally friendly ways. Waste sites that have been closed, need to be properly filled with soil to avoid existing waste from being removed from the pit, or blowing away. Waste is not always disposed of in waste bins in the workers village. There is no clear policy between company disposal sites and small "private" sites that have been dug by the workers at their homes in the villiage and how these should be managed. Todo o desperdício da FMU não é descartado de maneira ambientalmente recomendável. As lixeiras que foram encerradas, precisam de estar fixadas ao solo para evitar que o lixo seja retirado dos depósitos ou mesmo que voem. O lixo nem sempre é depositado nas latas de lixo dentro da vila dos trabalhadores. Não existe nenhuma politica clara de gestão dos sítios de depósito da empresa e pequenos depósitos de lixo privados que foram introduzidos pelos trabalhadores nas suas casas dentro da vila.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
A new waste management policy has been drawn up which includes the sources and classification of waste as well as the means of disposal. At the village there are 7 waste nodes, consisting of a bin for general waste and a bin for metal for recycling) and 3 more nodes will be included, since some of the workers complained about it being far to walk. These nodes were verified in the village, sawmill and office areas. Waste will be removed from these bins every Friday and taken to a central waste site (for general waste) and the metal recycling site. In addition the Health representative will be responsible for weekly inspections of the waste sites. This CAR is closed.							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
		Foi desenhada uma nova política de manejo de resíduos que inclui a fonte e classificação e as formas de remoção. Na vila existem 7 nódulos de resíduos, consistindo de uma lata para o lixo geral e uma lata para a reciclagem dos metais e serão incluídos mais 3 nódulos, uma vez que alguns dos trabalhadores reclamaram sobre estes estarem distante para andar a pé. Tais locais foram verificados na vila, serração e na área do escritório. O lixo será removido das latas todas as sextas-feiras e levadas a lixeira cenral (para o lixo geral) e para local de reciclagem de metais. Adicionalmente o representante da saúde será responsável por inspecionar semanalmente os depósitos de lixo. Esta AC é encerrada.					
32	8.1.3	Date Recorded> Data de Emissão>	08.10.2009	Due Date> Prazo	Next surveillance	Date Closed> Data de Encerramento>	10 Sep 2010
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Consistent and replicable monitoring procedures for forest growth dynamics and regeneration are not clearly documented and implementation of monitoring may not allow for comparison and change over time. Procedimentos de monitoria consistentes e replicáveis relativos a dinâmica do crescimento da floresta e regeneração não estão claramente documentados e a sua implementação não permite efetuar comparações e mudanças ao longo do tempo.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
Although the company has 5 PSPs in the field, it is unclear how the PSPs allow for the consistent and replicable monitoring of forest growth dynamics and regeneration, thus allowing for comparison and change over time. The impact of harvesting on growth dynamics is also unclear in the way the PSPs have been selected. Embora a companhia tenha 5 PSPs no terreno, não está claro como as PSPs garantem uma monitoria replicável e consistente da dinâmica de crescimento da floresta e regeneração, isto permitiria comparação e mudança ao longo do tempo. O impacto da exploração na dinâmica de crescimento também não é clara e como os PSPs foram selecionados.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
There are 5 PSPs in the protection areas, each with 5 plots. These were initiated in 2005 and have been measured since then. In addition there are 3 PSPs (each with 5 plots) in Block 3 post harvest area. These were initiated in 2008 and have been monitored since then. Each of these plots is a circular plot with a radius of 11.28m, giving a total area of 400 m ² . Here the following is measured: seedlings <50cm; Saplings 50cm- 130cm and trees of >130cm in height. The number of plants in each of these categories is counted for the following commercial species: Messassa, Muimbe, PangaPanga, Umbila, Banga Wanganga, Ntoto, Ncimbe and "others". These procedures are well known by the supervisor of IFI and are documented in the result reports. This CAR is closed. Existem 5 PPA (parcelas permanente de amostragem) nas áreas de proteção, cada uma com 5 parcelas. Estas foram iniciadas em 2005 e têm sido medidas desde então. Adicionalmente, há 3 PPAs (com cinco parcelas cada) no Bloco 3 área de pós-corte. Estas foram iniciadas em 2008 e têm sido monitoradas desde então. Cada parcela é uma parcela circular com o raio de 11.28m, perfazendo uma área total de 400m ² . Aqui é medido o seguinte: mudas <5cm; plantulas 50cm-130cm e árvores de > 130cm de altura. O número de plantas em cada uma dessas categorias é contado para as seguintes espécies comerciais: Messassa, Muimbe, Panga panga, Umbila, Banga wanga, Ntoto, Ncimbe e 'outras'. Estes procedimentos são bem conhecidos pelo supervisor do IFI e são documentados nos relatórios dos resultados. Esta AC está encerrada.							
33	1.5.1.	Date Recorded> Data de Emissão>	27.04.2010	Due Date> Prazo	27.04.2011	Date Closed> Data de Encerramento>	
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Forest managers are not taking all reasonable measures to control illegal settlement. Os gestores florestais não tomam em conta todas as medidas sensatas para controlar a invasão.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
Although Levasflor has informed Government of the illegal hunting camp of Moznaf, the company needs to demonstrate continual communication with Government to allow the issue to be resolved. Embora a Levasflor tenha informado ao Governo da caça ilegal efectuada pela Moznaf, a empresa precisa de demonstrar comunicação contínua com o Governo para permitir que esta questão seja resolvida.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC					
34	4.2.9	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Due Date> Prazo	Re-assessment	Date Closed> Data de Encerramento>	
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Worker accommodation on the FMU does not comply with the ILO Code of Practice on Safety and Health in Forestry A acomodação dos trabalhadores na UMF não cumpre com o Código de Práticas sobre Segurança e Saúde na floresta							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
At the village on the FMU the following was noted: 1) Only 4 showers were provided for 153 people. The drain of one of the showers was blocked; 2) Inadequate running water: there are four water points from which running water may be collected. Some of the water points are far (>100m) from the houses. 3) There are not enough toilets for the number of people living there (about 11 toilets), and hygiene in the toilets needs to be improved (e.g. means of deterring flies and mitigating smell). 4) Most of the workers have had to build their own houses during their own time, and these structures are not adequate protection against the elements (rickety shack that are not structurally sound and built on soil with no floor). In addition, at the sawmill work site toilet paper is not provided and hygiene in the toilets needs to be improved (e.g. means of deterring flies and mitigating smell). Na vila da UMF notou-se o seguinte: 1) Apenas 4 casas de banho são oferecidos para 153 pessoas. O dreno de uma das casas de banho estava entopido; 2) Fornecimento de água inadequado: existem quatro pontos onde a água pode ser colectada. Alguns dos pontos de água estão longe (> 100m) das casas. 3) Não existe retretes suficientes para o número de pessoas vivendo lá (cerca de 11 retretes), e a higiene das retretes deve ser melhorada (por ex. meios de prevenção de moscas e atenuar o cheiro). 4) Muitos dos trabalhadores tiveram que construir as suas próprias casas durante o seu próprio tempo, e tais estruturas não têm protecção adequadas contra os elementos (palhotas instáveis que não estruturalmente sentido e construídas sobre o solo sem base). Adicionalmente, na área de trabalho da serração nao é fornecido papel higiénico e a higiene nas retretes precisa ser melhorada (por ex. meios de prevenção de moscas e atenuar o cheiro).							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
35	4.2.10	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Due Date> Prazo	Re-assessment	Date Closed> Data de Encerramento>	
Non-Conformance: / Não-Conformidade:							
Levas Flor does not actively raise awareness about malaria, nor does the company contribute towards prevention and/or control of the disease. Levas Flor não está empenhado na consciencialização sobre a malária, nem a companhia contribui para prevenção e/or controle da doença.							
Objective Evidence: Evidência Objectiva:							
Over the past year (September 2009 to August 2010) there have been 63 cases of malaria (average of 5.3 cases per month) recorded at the clinic, yet there has been no provision of means to prevent or control the disease such as the issue of mosquito nets, cream, or prophylactics etc. In addition the housing is not adequate (see CAR 34 above) as a barrier to prevent mosquitoes from entering the dwelling. The worker is off of work for 3 days, so the cost in absenteeism is substantial. Desde o ano passado (Setembro 2009 a Agosto 2010) existiram 63 casos de malária (média de 5.3 casos por mês) registados na clinica, entretanto não houve nenhuma provisão de meios de prevenção ou controle da doença tais como a questão de redes mosquiteiras, cremes, ou profilaxia etc. Adicionalmente as casas não são adequadas (veja AC 34 acima) como barreira para prevenir mosquitos de entrarem nas casas. O trabalhador está fora do trabalho por 3 dias, portanto o custo no ausentismo é substancial.							
Close-out evidence: Evidência para encerramento:							
36	8.2.8	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Due Date> Prazo	Re-assessment	Date Closed> Data de Encerramento>	

CAR # AC #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC				
		Non-Conformance: / Não-Conformidade:				
		Inadequate analysis of growth and regeneration data. <i>Análise inadequada dos dados de crescimento e de regeneração.</i>				
		Objective Evidence: Evidência Objectiva:				
		The results of the PSP's in Block 3 have not been analysed in order to explain differences and obtain trends which can be used for future management e.g. In plot 1 of Block 3.3, 12 Messassa seedlings were recorded in 2009 and only 7 in 2010. This discrepancy needs to be explained and the data captured to monitor the trends. <i>Os resultados das PPAs no Bloco 3 não foram analisados de forma a explicar diferenças e obter tendências que podem ser usadas para o manejo future por ex. Na parcel 1 do Bloco 3.3, 12 plântulas de Messassa foram registadas em 2009 e apenas 7 em 2010. Esta discrepância precisa ser explicada e os dados recolhidos para monitorar as tendências.</i>				
		Close-out evidence: Evidência para encerramento:				
37	8.3.5	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Due Date> Prazo	Re-assessment	Date Closed> Data de Encerramento>
		Non-Conformance: / Não-Conformidade:				
		The use of the FSC Trademark is not in accordance with policy and has not been approved. <i>O uso da Marca registada da FSC nao está de acordo com a politica e não foi aprovado.</i>				
		Objective Evidence: Evidência Objectiva:				
		The use of the FSC logo on the website www.levasflor.com has not been approved. There is no record of approval from Levas Flor or from SGS. In addition Levas Flor do not have their own logo pack and each certificate is required to have their own logo pack. In this case it is thought that the the TCT logo pack that was used since TCT consulted to Levas Flor at the time when the website was created. <i>O uso do logotipo da FSC no sitio web www.levasflor.com não foi aprovado. Não há registo de uma aprovação da Levas Flor ou do SGS. Adicionalmente Levas Flor não tem o seu próprio pacote de logotipo e requiere-se que cada certificado tenha o seu próprio pacote de logotipo. Neste caso pensou-se que foi usado o pacote do logotipo da TCT uma vez que a TCT era consultora da Levas Flor quando o sitio web foi criado.</i>				
		Close-out evidence: Evidência para encerramento:				

12. RECORD OF OBSERVATIONS / REGISTO DAS OBSERVAÇÕES

OBS # OBS #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC			
01	6.3.4	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		There is no system in place to monitor whether 25 % of utilizable trees over 40 cm dbh are actually remaining after harvesting. Não há um sistema para monitorizar se, de facto, 25% das árvores com DAP > 40 cm são poupadas ao derrube.			
		Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:			
The ITC inventory system is in the process of being generally implemented. It will, amongst others, be used to assess densities of target spp before and after harvesting, thus providing a good monitoring tool of whether the policy to leave 25 % of harvestable trees uncut, is actually correctly implemented. The software is already in place to directly compare the before and after harvest situations to stand densities for each of the main target spp. O sistema de inventaria ITC está no processo de ser implementado no geral. Irá, entre outros, ser usado para avaliar densidades da spp pretendida antes e depois do corte, assim fornecendo um bom instrumento de monitoria para determinar se a política de deixar 25% das árvores disponíveis para corte sem serem cortadas, está a ser de facto correctamente implementada. O software já está operacional para comparar directamente as situações antes e depois de corte em termos de densidade para cada das spp principais.					
02	6.5.4	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		Workers have not been trained how to handle oil spills in-field. Os trabalhadores não receberam formação sobre como lidar com derrames de óleo no terreno.			
		Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:			
A prescription is now available and training has been done on a one-on-one basis by management with drivers, chainsaw operators and mechanics. The treatment of significant spills is prescribed as follows:					
<ol style="list-style-type: none"> 1. The source of the spill must be stopped (i.e. a leaching drum turned, fixed or removed). 2. The spill point must be clearly marked. 3. All contaminated soil must be excavated and packed into impermeable bags. 4. Big excavation holes must be filled to avoid potential accidents. 5. Contaminated soils must be incinerated in the mill burn pits. 6. The spill incident must be recorded 					
Uma prescrição está agora disponível e treinos de formação, individuais, foram levados a cabo pela gerência com motoristas, operadores de moto-serras, e mecânicos. O tratamento de derrames de óleo significantes, é o seguinte:					
<ol style="list-style-type: none"> 1. A origem do derrame tem de ser parada. (i.e um tambor furado tem de ser arranjado ou removido). 2. O local do derrame tem de ser devidamente marcado 3. Buracos grandes têm de ser cobertos para se evitar possíveis acidentes. 4. Solos contaminados têm de ser incinerados nos locais apropriados. 5. O incidente tem de ser registado. 					
03	7.1.7	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		The management plan does not address the subject of RTE spp and their conservation. O plano de gestão não trata da questão respeitante às espécies raras, vulneráveis e ameaçadas de extinção e da sua conservação.			
Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:					

OBS # OBS #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC			
		This subject is still not addressed in the management plan. The Observation is closed and this aspect is added to Minor CAR 05. Este assunto ainda não foi mencionado no plano de gestão. A observação foi encerrada e este aspecto foi adicionado à Car Menor 05			
04	5.3.1 7.1.12	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		A detailed operational harvest plan identifying e.g. sensitive management zones, landing zones and haul roads are not available. Não existe um plano de extracção operacional detalhado com a identificação das zonas sensíveis, das plataformas, e das rotas para transporte das toras.			
		Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:			
Map scale has been improved to 1:20 000 showing boundaries, roads and landing zones. Detailed prescriptions and continuous one-on-one training by management to operators on the correct procedures to follow during harvesting ensures that the practical execution of harvesting operations is carried out in an environmentally sensitive manner. The ITC inventory system is used intensively to determine the exact position of trees to be harvested and their volumes. This is repeated after harvesting to determine the impact of harvesting on the standing resource and whether prescriptions ito remaining seed trees are being adhered to. Due to the limited impact nature of the harvesting operations, this Observation is closed. However, Minor CAR 12 was opened to address sustainability and the need for a strategic longer term harvesting plan. A escala do mapa é agora de 1:20 000 para as áreas cortadas mostrando limites, estradas e zonas de carregamento. Prescrições detalhadas e contínuos treinos de formação, individuais, dados pela gerência aos operadores sobre os procedimentos correctos a serem adoptados durante as operações de corte asseguram que a execução prática do corte é levada a cabo de modo ambientalmente sensato. O sistema de inventário ITC é usado para determinar a posição exacta das árvores a serem cortadas e os seus volumes. Isto é repetido após o corte para determinar o impacto do mesmo no recurso existente e se as necessárias prescrições para as árvores sementeiras estão a ser cumpridas. Devido ao impacto limitado das operações de corte, esta observação foi encerrada. No entanto foi aberta a CAR Menor 12 para lidar com a sustentabilidade e a necessidade de um plano estratégico de corte, abrangente e de longo prazo.					
05	7.2.5	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		A time table for the revision of the management plan is not stipulated. Não existe um calendário para a revisão do plano de gestão.			
		Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:			
It is now stipulated that the management plan must be revised at least once/year. The last revision was completed in June 2007. Está agora estipulado que o plano de gestão tem de ser revisado pelo menos uma vez por ano. A última revisão foi feita em Junho de 2007.					
06	7.3.5	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		A formal long term training plan is not available – this is seen as particularly important in a new and growing organisation. Não existe um plano de formação a longo prazo – este aspecto é muito importante numa organização nova e em crescimento.			
		Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:			
A training requirement schedule has been compiled for each position i.e. describing the responsibility of each position and the training needs required by each to fulfil such responsibility. This Observation is closed, but Observation 13 was opened on the lack of a more specific annual training schedule. Um plano para treinos de formação foi elaborado para cada posição i.e. descrevendo a responsabilidade de cada posição e os treinos requeridos por cada uma delas para que possa cumprir com as respectivas responsabilidades. Esta observação foi encerrada, mas a observação 13 foi aberta sobre a falta de uma agenda anual mais especifica para treinos					
07	8.1.2	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
		Observation: / Observação:			

OBS # OBS #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC			
		<p>MA2006: The frequency of the various monitoring activities is not always defined. Não existe uma tabela que estipule a frequência de todas as actividades de monitorização.</p> <p>SA2007: Although the frequency of many monitoring activities are now defined e.g. set aside areas must be monitored at least once/year, there are still instances such as the frequency of growth measurements where this has not yet been defined due to an inability to find consensus regarding the most appropriate interval for this. Observation 07 remains open for monitoring.</p> <p>Apesar da frequência de muitas actividades de monitoria ser agora definida e.g. áreas designadas tem de ser monitoradas pelo menos uma vez por ano, ainda há casos, como a frequência da medição de crescimento, onde isto ainda não foi definido devido à inabilidade de se entrar em consenso no que se refere ao intervalo mais apropriado para tal. Observação 07 mantém-se aberta para monitoria</p> <p>Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:</p> <p>Growth measurements are now done annually for years 1-3, and then again at 5 and 10 years. Data is available on the growth monitoring that has been done up to now and this shows that Msasa has an average DBH growth rate of about 1,64 cm per year. Growth figures for most of the other spp occurring on the FMU are also available.</p> <p>Medidas de crescimento estão agora a ser tiradas anualmente para anos 1-3 e depois outra vez aos 5 e aos 10 anos. Há dados disponíveis sobre a monitoria do crescimento realizada até à data e isto mostra que a Msasa tem um crescimento DBH médio de 1,64 cm por ano. Dados de crescimento para as outras spp existentes na FMU estão também disponíveis</p>			
08	8.1.3	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		Consistent and replicable procedures for the monitoring activities are not always fully described. Não existe uma descrição completa de procedimentos consistentes e replicáveis para todas as actividades.			
		Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:			
		<p>An 80-page document is now available setting out the various activities that must be monitored, prescriptions as to how this must be done, frequency and responsibility. This document covers the monitoring of e.g. the various harvesting activities, set aside areas (SAA), health of the forest, natural regeneration, fires, poaching, rainfall and HCVFs. For instance in the case of SAA the following is stipulated:</p> <p>the SAA must be monitored at least once a year;</p> <ul style="list-style-type: none"> The general condition of the fauna and flora population must be assessed, if practically possible by a specialised body. Each SAA must be subject to an ITC inspection. <p>The SAA must be used for the following monitoring activities;</p> <ul style="list-style-type: none"> The assessment of the health of the existing forest. Incremental growth statistics. <p>The monitoring prescriptions are supported by prescribed forms for the capture of information.</p> <p>Um documento de 80 páginas está agora disponível indicando as várias actividades que devem ser monitoradas, prescrições para como devem ser efectuadas, frequência e responsabilidades. Este documento dá cobertura a e.g. varias actividades de corte, áreas designadas (SAA), estado da floresta, regeneração natural, queimadas, caça ilegal, chuva e HCVFs. Por exemplo no caso de SAA está estipulado o seguinte:</p> <p>A SAA deve ser monitorada pelo menos uma vez por ano;</p> <ul style="list-style-type: none"> As condições gerais da população da fauna e flora têm de ser avaliadas, se possível por alguém / corpo especializado. Cada SAA tem de ser sujeita a uma inspecção ITC <p>A SAA deve ser usada para as seguintes actividades de monitoria;</p> <ul style="list-style-type: none"> A avaliação do estado da floresta existente Estatísticas de crescimento <p>As prescrições são suportadas por formulários para a captura de informação.</p>			
09	8.2.7	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
		Observation: / Observação:			
		A post harvest checklist is not in place to assess waste and damage to the site. Não foi estabelecida uma lista de verificação pós abate para avaliar o desperdício e a danificação ao terreno.			
		Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:			

OBS # OBS #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC			
		<p>Post-fell monitoring of fell sites, drag lines, ramp sites and haul roads has been implemented. Forms have been designed for the consistent approach to this monitoring where impacts are identified and evaluated on a scale of 1-7. Every haul road and ramp site is evaluated and 2% of fell sites (stumps) and drag lines on a random basis. Senior management is currently doing this monitoring personally and is busy training the forest environmental protection team to also become involved.</p> <p>Foi implementada uma monitoria pós-corte em todos os locais de corte, linhas de rasto, locais de rampas e caminhos para transporte. Foram elaborados formulários para possibilitar uma monitorização consistente, onde os impactos são identificados e avaliados numa escala de 1-7. Cada caminho e cada local para rampas é avaliado e 2% dos locais de corte (cepos) e linhas de rasto são avaliados aleatoriamente. A gerência está actualmente a fazer esta monitorização e está ocupada no treino da equipa de protecção ambiental da floresta, para que também possam estar envolvidos.</p>			
10	6.5.1.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
Observation: / Observação:					
<p>Significant erosion gulleys are in evidence at the old bridge crossing area on the old Macembosa – Condue road. Although this is a public road the company has voluntarily taken responsibility to address this situation. Other erosion gulleys also occur at the sawmill site. Existem barrancos causados pela erosão perto da ponte velha na antiga estrada de Macembosa – Condue. Embora seja uma estrada pública, a companhia assumiu a responsabilidade em lidar com a situação. Existem outras ravinas resultantes de erosão perto da serração.</p>					
Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:					
<p>Erosion control work has been undertaken at a number of sites throughout the FMU e.g. at the sawmill and in block 1 along haul roads. Bark waste from msasa is used to fill in erosion gulleys and appears as if it should yield results – this will only be evident after the first rain season.</p> <p>Trabalho no controle da erosão foi levado a cabo num número de locais por toda a FMU. O desperdício da casca de Msasa é usado para encher valetas causadas pela erosão. E dá a impressão que vai dar resultado – isto só será evidente após a primeira estação de chuvas</p>					
11	7.1.10	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
Observation: / Observação:					
<p>The FMU maps are inadequate with e.g. many roads not indicated, and the scale of the maps used for harvest planning is inappropriate and does not allow the detailed planning called for. Os mapas da UMF são inadequados. Por exemplo, muitas das estradas da concessão não estão indicadas no mapa e a escala dos mapas usados para o planeamento do abate não é apropriado e não permite fazer o planeamento com os detalhes necessários.</p>					
Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:					
<p>Replaced by Minor CAR 11. Substituída pela CAR Menor 11</p>					
12	1.6.2	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/06	Date Closed> Data de Encerramento>	06/07/2007
Observation: / Observação:					
<p>The general level of awareness about FSC amongst employees was variable indicating that the communication of company policy and awareness training can be improved. O nível geral de conhecimento sobre o FSC entre os empregados varia muito o que indica que a comunicação das políticas da companhia e a sensibilização dos empregados precisa de ser melhorada.</p>					
Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:					
<p>The general level of awareness about FSC has improved as evidenced through interviews with 5 workers O nível geral de conhecimento sobre a FMU melhorou, como foi evidenciado através de entrevistas com 5 trabalhadores.</p>					
13	7.3.5	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
Observation: / Observação:					
<p>An annual training schedule is not available, indicating an ad hoc approach to training Não existe uma agenda anual de treinos, indicando uma atitude errática em relação a treinos e formação</p>					

OBS # OBS #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC			
		<p>Follow-up evidence: / Evidência no acompanhamento posterior:</p> <p>Although some training was done during the year, the approach to training is still ad hoc without proper planning in place. Observation 13 was closed and Minor CAR 18 was raised. <i>Apesar de terem sido feitos treinos durante o ano, a atitude em relação aos mesmos ainda é errática e sem adequado planeamento. A observação 13 foi encerrada e a CAR Menor 18 foi levantada.</i></p>			
14	4.3.1	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
		<p>Observation: Observação:</p> <p>Despite undertakings given during the 2006 main assessment, the company's code of conduct in terms of labour relations (regulamento interna) is not yet available. <i>Apesar das tarefas dadas na avaliação de 2006 o código de conduta da companhia em termos de relações laborais (regulamento interno) ainda não se encontra disponível.</i></p>			
		<p>Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:</p> <p>A draft Regulamento Interno or code of conduct on labour relations has been prepared and accepted by both the registered syndicate and management as the basis on which negotiations will proceed with a view to reaching a formal agreement. This should be followed up in SA2009. <i>Um esboço do Regulamento interno ou código de conduta referente a relações laborais foi preparado e aceite tanto pelo sindicato como pela gerência como base para as negociações que terão lugar visando um acordo formal. Isto devia ter seguimento na SA2009</i></p>			
15	6.1.2	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
		<p>Observation: Observação:</p> <p>The site-specific assessments of potential environmental impacts are inadequate. The EIA for the re-alignment of the main access road does not contain a map/sketch plan or any remedial prescriptions to mitigate the negative impacts that were identified. <i>As avaliações específicas do local a respeito dos possíveis impactos ambientais são inadequadas. O EIA do re-alinhamento da estrada principal de acesso, não contém um mapa/desenho ou plano, nem nenhuma prescrição para tenuous os impactos negativos identificados.</i></p>			
		<p>Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:</p> <p>New EIA assessment forms have been developed for e.g. the proposed new bridge over the Chinidzuia river. They provide for a description of the planned activity, negative and positive impacts, grading of the severity of the impact, mitigating steps, map/plan of the site and photos. In this specific instance e.g it was identified that there is a risk that the RTE whitebreasted alethe may occur at this site and may be disturbed. It was hence recommended that birders be asked to whitebreasted alethe confirm or not the presence of this spp at this site. <i>Foram elaborados novos formulários para a avaliação do EIA para e.g. a proposta nova ponte sobre o Rio Chinidzuia. Eles proporcionam uma descrição da actividade planeada, impactos positivos e negativos, classificação da severidade dos impactos, passos atenuantes, mapa/plano do local e fotos. Neste caso específico e.g. foi identificado o risco da RTE Alethe-de-peito-branco poder ocorrer neste local e poder ser perturbada. Foi por isso recomendado que se peça aos observadores de pássaros que confirmem ou não a presença desta spp neste local.</i></p>			
16	6.6.5	Date Recorded> Data de Emissão>	06/07/2007	Date Closed> Data de Encerramento>	10/09/2008
		<p>Observation: Observação:</p> <p>The container that is used as a chemical store has not been provided with a bunding wall (metal plate at bottom of door) to prevent any potential pollution should spillage occurs inside the store. <i>O contentor que é usado para armazenagem de produtos químicos não tem uma bacia de retenção para evitar a possibilidade de poluição em caso de derrame dentro do contentor</i></p>			
		<p>Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:</p> <p>A wooden bunding wall has been put in place in the chemical store. The only chemical currently kept in the container is CCA for the treatment plant. <i>Foi introduzida uma bacia de retenção no armazém de produtos químicos. O único produto químico atualmente no contentor é o CCA para estas instalações.</i></p> <p>Surveillance 2009.13:</p> <p>The chemical store was visited and appropriate steel bunding has been placed at the door, where chemical spillage could have lead to contamination of the soil. The chemical store is well maintained. Observation 16 is closed.</p>			

OBS # OBS #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC			
17	4.2.4	Date Recorded> Data de Emissão>	10/09/2008	Date Closed> Data de Encerramento>	09.10.2009
		Observation: Observação:			
		The team at the mobile saw operation is sleeping in an accommodation unit that houses 8 persons per room, which is in contravention of the ILO guideline of 6 persons/room. They also prepare their food over an open fire – some protection from inclement weather should be provided. A equipa que opera a serra portátil dorme numa unidade de acomodação que abriga 8 pessoas por quarto, o que constitui uma contravenção das directrizes da ILO a qual estipula 6 pessoas por quarto. Eles também cozinham em fogueira aberta – devia ser providenciada protecção contra os elementos climatéricos.			
		Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:			
18	4.2.5	Date Recorded> Data de Emissão>	10/09/2008	Date Closed> Data de Encerramento>	09.10.2009
		Observation: Observação:			
		The first-aid kit at the harvesting operation did not have a stock control list of contents which makes it difficult to ensure that it always remains adequately stocked. O kit de primeiros socorros, no local das operações de corte, não inclui uma lista de controle de stock, tornando difícil assegurar que o kit se mantenha sempre adequadamente apetrechado			
		Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:			
19	4.2.2	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Date Closed> Data de Encerramento>	
		Observation: Observação:			
		A risk assessment to determine if the workers are exposed to excessive UV radiation needs to be carried out and mitigation measures implemented in necessary (ILO specifies that workers need to be protected from excessive UV radiation). Uma avaliação de risco para determinar se os trabalhadores estão expostos a radiação UV precisa ser levada a cabo e as medidas de mitigação implementadas onde necessário (OIT especifica que os trabalhadores precisam estar protegidos do excesso da radiação UV).			
		Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:			
20	6.5.3	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Date Closed> Data de Encerramento>	
		Observation: Observação:			
		The management plan is not clear on buffer zone size for dry watercourses. This should be checked in terms of the Forest Law which specifies 100m from “watercourses” (presumably includes both dry and flowing?). O plano de manejo não é claro sobre o tamanho da zona tampão para os cursos de água secos. Isto deverá ser verificado nos termos da lei de florestas que especifica 100m dos cursos de água (presumivelmente inclui ambas seca e corrente?).			
		Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:			
21	4.2.5	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Date Closed> Data de Encerramento>	
		Observation: Observação:			

OBS # OBS #	Indicator Indicador	CAR Detail Especificação da AC		
		<p>The clinic has no scale, and the issue of Falcidar tablets for treatment of malaria cases depends on the mass of the person.</p> <p>A clínica não tem uma balança, e a receita de comprimidos de Falcidar para o tratamento dos casos de malária depende do peso da pessoa.</p>		
		Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:		
22	8.1.2	Date Recorded> Data de Emissão>	10 Sep 2010	Date Closed> Data de Encerramento>
		Observation: Observação:		
		<p>Biannual (in winter and in summer) testing of the drinking water was proposed by the clinic first aider, which should be considered as a minimum frequency. This is necessary to verify if the chlorination treatment is adequate. This would mean testing again in February 2011.</p> <p>Bianualmente (no inverno e no verão) testagem de água para beber foi proposta pelo socorrista da clínica, que deverá ser considerado como a frequência mínima. Isto é necessário para verificar se o tratamento de cloração é adequada. Isto pode significar uma nova testagem em Fevereiro 2011.</p>		
		Follow-up evidence: Evidência no acompanhamento posterior:		

13. RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS / REGISTO DE COMENTÁRIOS E ENTREVISTAS ÀS PARTES INTERESSADAS

No	Comment / Comentário	Response / Resposta
Main Evaluation / Avaliação Principal		
01	<p>23 Stakeholder questionnaires were distributed to interested parties. Where possible this was done by e-mail and where this facility did not exist, letters were handed over by hand and signatures obtained to confirm receipt. Only two responses were received to the stakeholder questionnaires. One did not contain any comment, and one raised a complaint about the behaviour of one of the managers of LevasFlor. His behaviour was described as colonialist and rude. This situation was also identified during the pre-assessment and mentioned to management at the time. The company was aware of this situation and, when counselling did not have the desired effect, the particular manager was dismissed.</p> <p>Foram distribuídos 23 questionários às partes interessadas. Sempre que possível, os questionários foram enviados por correio electrónico. Caso contrário, foram entregues cartas por mão própria e obteve-se uma assinatura a confirmar recepção. Só houve duas respostas aos questionários. Uma delas não fazia qualquer comentário, e a outra apresentava uma queixa sobre o comportamento de um dos gerentes da LevasFlor, que era apelidado de colonialista e mal-educado. Esta situação também foi identificada durante a pré-avaliação e mencionada aos dirigentes da empresa nessa altura. A companhia estava ciente da situação, e visto que o aconselhamento dado ao gerente em questão não deu resultado, o mesmo foi demitido.</p>	<p>The audit team went to considerable effort to interview representatives of local communities, travelling some 200 km in the process. However, despite prior arrangements the persons concerned failed to keep to the appointments. Attempts will again be made during the first surveillance to contact local communities. All indications at this stage are that there are no particular issues between these communities and the company and that relationships appear to be good between them. The company took active steps to defuse the situation regarding one manager and the issue has been satisfactorily resolved.</p> <p>A equipa de auditoria emvidou vários esforços para entrevistar representantes das comunidades locais, tendo viajado perto de 200 km para este efeito. Contudo, apesar dos encontros terem sido marcados com antecedência, os representantes em causa não compareceram à reunião na data e hora marcada. Durante a primeira inspecção, tentou-se, uma vez mais, contactar as comunidades locais. De momento, parece não haver qualquer problema entre estas comunidades e a companhia e as relações entre elas parecem ser boas. A companhia tomou medidas enérgicas com respeito a um gerente sobre quem tinha sido feitas queixas e a situação foi resolvida de forma satisfatória.</p>
02	<p>A number of interviews (8) were held with employees. All indicated that they were fairly treated by the company.</p> <p>Foram realizadas algumas entrevistas (8) com os empregados. Todos indicaram que a companhia os trata bem e é justa.</p>	<p>The impression was created of a hard-working organisation, but also one that is sympathetic to the social aspects of its business.</p> <p>A impressão que a companhia dá é de uma organização trabalhadora e ao mesmo tempo compreensiva dos aspectos sociais do empreendimento.</p>
Surveillance 1 / Inspeção 1		

No	Comment / Comentário	Response / Resposta
01	<p>In order to determine the opinion of Environmental NGOs on the LevasFlor operation, 4 NGO's were identified and contacted - WWF-World Wide Fund for Nature in Sofala, ADEL (Local Economic Development Agency _ Sofala), ORAM (Rural Association for Mutual Assistance) and GTZ (German Technical Cooperation). Contacts with representatives of these organizations were organised and telephonic interviews carried out. From the contacts with these NGO's representatives, it became clear that the main interest they have has to do with its social effects on the local communities, although no specific complaints or issues were raised relating to the LevasFlor operation. WWF_Sofala has not been aware of the LevasFlor forest operations and its impacts. A forest expert working with WWF has only recently moved to Marromeu and could not give any input.</p> <p>Para se determinar a opinião das ONGs ambientais sobre a operação da LevasFlor, foram identificadas e contactadas e ONGs – WWF (Fundo Mundial para natureza em Sofala), ADEL (Agência para o Desenvolvimento da Economia Local), ORAM (Organização Rural de Assistência Mutua) e GTZ (Cooperação Técnica Alemã). Foram organizados contactos com os representantes destas organizações e entrevistas telefónicas foram conduzidas. Dos contactos com os representantes destas ONGs tornou-se claro que o seu maior interesse tem a ver com o impacto social que a companhia tem nas comunidades locais, embora não tenha havido qualquer queixa específica nem foram levantadas quaisquer questões em relação às operações da LevasFlor. WWF- Sofala não tinha conhecimento das operações florestais da LevasFlor nem do seu impacto. Um perito florestal que trabalha com o WWF só há pouco tempo é que se deslocou para Marromeu e por isso não pode dar qualquer informação.</p>	<p>One of the NGOs interviewed, ORAM, is working with the local community of Condue and Maciambosa, and it's taking active steps towards the establishment of a natural resources management committee in these two areas.</p> <p>Uma das ONGs entrevistadas, ORAM, está a trabalhar com a comunidade local de Condue e Maciambosa, e está a trabalhar no sentido de estabelecer um comité de monitoria de recursos naturais nestas duas áreas.</p>

No	Comment / Comentário	Response / Resposta
02	<p>A total of five (5) employees were interviewed in the field. The main impression taken from their responses is that there is a good working environment and relationship with the management. They believe that a fair wage is paid, according with the Mozambican standard. It is also noticed that employees have some understanding about FSC and the effort of management to manage the health and safety of employees.</p> <p>Cinco (5) trabalhadores foram entrevistados no local. A primeira impressão foi que eles tinham um bom relacionamento com a gerência e que havia um bom ambiente de trabalho. Os trabalhadores consideram que estão a ser pagos um salário justo tendo em consideração o padrão Moçambicano. Também se notou que os trabalhadores têm um certo conhecimento sobre o FSC e também se apercebem do esforço que a gerência faz para manter a saúde e segurança dos seus trabalhadores.</p>	<p>Though there is awareness about FSC and health and safety among employees, much has to be done. Apart from the nurse (at the company clinic) and first aid assistant (in the field), none of employees has formal training. It is believed that such formal training would contribute to their future career development.</p> <p>Embora os trabalhadores tenham um certo conhecimento sobre o FSC, saúde e segurança, ainda há muito a fazer nesse sentido. Para além da enfermeira (na clínica da companhia) e do assistente de primeiros socorros (no campo), nenhum dos trabalhadores foi formalmente treinado. Acredita-se que um treino formal iria contribuir para o futuro desenvolvimento das suas carreiras.</p>
03	<p>One interview was held with a government institution – a Gorongosa National Park fiscal (ranger). The interviewee indicated the fairly good relationship between the institution and the management, which revolved around joint effort to control poaching.</p> <p>Foi conduzida feita uma entrevista com um representante duma instituição governamental – fiscal do Parque Nacional da Gorongosa. O entrevistado indicou haver um bom relacionamento entre a instituição e a gerência, o qual tem a ver com o esforço comum no controle da caça furtiva.</p>	<p>In this regard, there is a positive impression that sharing personnel and material between the government and the company will make the control of poaching more efficient.</p> <p>Neste aspecto, há um parecer positivo que a partilha de pessoal e material entre o Governo e a companhia tornará mais eficiente o controle da caça furtiva.</p>
Surveillance 2 / Inspeção 2		
01	<p>The Internet website www.natworld.org carried an article in which they accused LevasFlor of forest destruction at a well known birding site along the Chinizuia river. This was supported by photos of felled and burnt forests as well as a copy of parts of the ecological description in the public AD 36-A.</p> <p>O site da Internet WWW.natworld.org publicou uma artigo no qual acusaram a LevasFlor de destruir a floresta num local bem conhecido por observadores de pássaros ao longo do Rio Chinizuia. Isto foi suportado por fotos de arvores derrubadas e áreas queimadas da floresta, assim como por uma cópia de parte da descrição ecológica no AD público 36-A.</p>	<p>The site was inspected and GPS readings taken. Although forest destruction did and does still take place at this site, this is caused by local communities for the establishment of machambas and the site is 21 km away from the closest boundary of the LevasFlor concession. It is clearly a case of misinformation and LevasFlor has been incorrectly accused in this instance.</p> <p>O local foi inspeccionado e foi feita uma leitura por GPS. Embora alguma destruição da floresta tenha acontecido e ainda aconteça neste local, isso é causado por comunidades locais para a criação de machambas, e o tal local fica a 21km do mais próximo limite da concessão da LevasFlor. É claramente um caso de informação incorrecta e a companhia foi acusada falsamente neste caso.</p>
02	<p>There is a good relationship between the LevasFlor management and the surrounding communities, legal issues with local communities' rights were not reported.</p> <p>Há um bom relacionamento entre a gerência da LevasFlor e as comunidades da redondeza. Não foram reportadas nenhuma questões relacionadas com direitos comunitários.</p>	<p>There are no local communities living within the LevasFlor concession and preferences for employment opportunities are given to people living in the surrounding communities</p> <p>Não há comunidades locais q viver dentro da concessão da LevasFlor, e é dada preferência de emprego ao pessoal que vive nas comunidades da redondeza.</p>

No	Comment / Comentário	Response / Resposta
03	<p>People are aware of the LevasFlor operation activities. They are conscious of the management involvement in FSC P&C and its implications for the natural resources management and to the surrounding communities.</p> <p>As pessoas tem conhecimento das actividades da LevasFlor . Eles estão cientes do envolvimento da gerência nos P&C da FSC, suas implicações no maneo dos recursos naturais, e nas comunidades da redondeza.</p>	<p>LevasFlor operation has brought benefits to surrounding communities and local government objectives. Local development projects have been undertaken such as beehives and housings construction.</p> <p>As operações da LevasFlor trouxeram benefícios para as comunidades da redondeza e beneficiou também os objectivos do Governo Local. Projectos de desenvolvimento local foram levados a cabo como colmeias e construção de casa.</p>
04	<p>The problem regarding the dual use of land that LevasFlor operation is facing is taking a long time to be solved because its solution is not easy as it may have political influences.</p> <p>O problema relacionado com o uso duplo da terra, que a LevasFlor em que a LevasFlor se encontra, está a levar muito tempo a resolver porque a solução não é fácil devido à possibilidade de haverem influencias politicas.</p>	<p>The company has gone to significant lengths to engage all involved parties to find a solution and is even bringing some legal pressure to bear on the situation. All parties are optimistic that a solution will be found within the next 12 months.</p> <p>A companhia tem feito significantes esforços para envolver todas as partes interessadas, a encontrar uma solução e está também a exercer certa pressão a nível jurídico. Todas as partes interessadas estão optimistas que uma solução será encontrada nos próximos 12 meses</p>
Surveillance 3 / Inspeção 3		
01	<p>Several interviews were held to understand the dual use of land by LevasFlor LDA and Mozinaf Safari hunting concession area. Both companies were allocated by the government an overlapping area of 10,000 ha of forest.</p>	<p>This issue has been pending for the last 2 years and this is raised as a Major CAR M21</p> <p>LevasFlor has undertaken to engage with Government and Mozinaf Safari to find a constructive solution. The auditors made an attempt to contact the owner of the Mozinaf Safari hunting company, but he was not available due to the field work activities.</p>
02	<p>A total of six (6) community members were interviewed in Condue and Maciambosa about the communication system established between them and the company, their access to the FMU to get resources for own consumption and special sites.</p>	<p>The overall statement of the interviewed people was that LevasFlor were very supportive of the communities around the FMU and that the employees do get free transport whenever there is a vehicle going outside the concession areas.</p> <p>In general the community's members were very satisfied with Levasflor managent strategy, communication system and access to the resources within the FMU. All promises made by the concessionaire were accomplished or in a process to be accomplished.</p>
03	<p>Workers were interviewed about the company working conditions, accomodation, payment of salaries, bonus and personal protective equipment.</p>	<p>Workers indicated that the workers were, in general, satisfied with their working, training and living conditions on the FMU, they were paid according with Mozambican legislation. For the last three months (new management team was put in place) they were paid on schedule. The company pays extra incentives such as production bonus, patrolling bonus and a thirteenth salary at end of the year.</p>
Surveillance 4 Inspeção 4		

No	Comment / Comentário	Response / Resposta
1	<p>The local administrator of Condue (Secretário do Bairro) stated that there were regular meetings with Levas Flor and that minutes were always kept. In 2010 he asked if Levas Flor could assist with the fixing of the well. He further stated that Levas Flor have contributed to community development in the building of the church and the provision of wood for construction purposes. He confirmed that the community were receiving their 20% royalties from the government for the Levas Flor Concession.</p> <p>O responsável local de Condue (Secretário do Bairro) disse que haviam encontros regulares com Levas Flor e que as minutas eram sempre guardadas. Em 2010 ele pediu a Levas Flor para ajudar na reparação do furo. Ele disse ainda que Levas Flor contribuiu para o desenvolvimento da comunidade ao construir a igreja e fornecer Madeira para construção. Ele confirmou que a comunidade recebia do governo o pagamento dos 20% pela actividade da concessão da Levas Flor.</p>	<p>Levas Flor agreed to assist in buying the parts necessary to fix the well, but the government would do the actual fixing of the well.</p> <p>No further comment.</p> <p>Levas Flor aceitou apoiar na compra das partes necessárias para a manutenção do furo, mas o governo deveria fazer a própria reparação do furo.</p> <p>Sem mais comentário</p>
2	<p>The Fumo (local community leader) stated that the relationship between the community and the Levas Flor Management had improved. He confirmed that Levas Flor had built two teachers houses in 2010 and had built a classroom in 2009. Levas Flor provided employment for the locals.</p> <p>O Fumo (lider comunitário local) disse que a relação entre a comunidade e os gestores da Levas Flor melhorou. Ele confirmou que Levas Flor em 2010 construiu duas casas para os professores e construiu uma sala de aulas em 2010. Levas Flor oferece emprego para os locais.</p>	<p>No further comment.</p> <p>Sem mais comentário</p>
3	<p>Two teachers from the local Condue school were interviewed and stated that the assistance with the school by Levas Flor was very valuable; otherwise the children would be outside. Levas Flor also provided chairs, desks and blackboards for the school. Levas Flor have also assisted in bringing water to the school while the well is broken.</p> <p>Dois professores da Escola local de Condue foram entrevistados e disseram que a assistência da Levas Flor para com a escola era valiosa, de outra forma as crianças estariam ao relento. Levas Flor oferecer as cadeira e mesas e quadros de parede para a escola. Levas Flor tem também ajudado a trazer água para a escola enquanto o furo está avariado.</p>	<p>No further comment.</p> <p>Sem mais comentário</p>

No	Comment / Comentário	Response / Resposta
4	<p>The teacher of the adult basic literacy programme was provided with housing by Levas Flor and she teaches the workers in the evenings. The programme has just started so progress is difficult to tell at this stage.</p> <p>À professora do programa de educação básica de adultos foi oferecida uma habitação pela Levas Flor e ela ensina nas noites. O programa começou a pouco tempo pelo que é difícil obter o progresso neste momento.</p>	<p>No further comment. Sem mais comentário</p>
5	<p>The on site Medic stated that Malaria was the biggest cause of concern among the workers with the most cases per year, above HIV/AIDS and diarrhoea. He was questioned as to what Levas Flor were doing about the problem to control/prevent the disease, and stated that there was no pro-active measures taken, however patients received treatment for malaria.</p> <p>O socorrista do local disse que Malária era a maior causa de preocupação no seio dos trabalhadores com a maior incidência por ano, acima de HIV/SIDA e diarreia. Ele foi questionado sobre o que a Levas Flor tinha feito sobre o problema para controlar/prevenir a doença, e disse que não havia feito nenhuma medida proactiva, contudo os pacientes recebem tratamento para malária.</p>	<p>Minor CAR 35 was raised due to the fact that Levas Flor does not actively raise awareness about Malaria, nor does the company contribute towards prevention and/or control of the disease.</p> <p>AC Menor 35 foi levantada pelo facto de que Levas Flor não aumenta a consciencialização sobre a malária, nem a companhia contribui para a prevenção e/ou controle da doença.</p>

14. RECORD OF COMPLAINTS / REGISTO DE QUEIXAS

Nr N.º	Detail / Especificação		
	Complaint: / Queixa:	Date Recorded > Data de Registo>	03/07/06
01	A complaint was received about the behaviour of one of the managers of LevasFlor. His behaviour was described as colonialist and rude. / Houve uma queixa sobre o comportamento de um dos gerentes da LevasFlor, que foi considerado como colonialista e mal-educado.		
	Objective evidence obtained: / Evidência objectiva obtida:		
	This situation was also independently identified by the audit team during the pre-assessment through interviews with workers and mentioned to management at the time. / Durante a pré-avaliação, através das entrevistas com os trabalhadores, a equipa de auditoria detectou a situação independentemente e mencionou o caso aos dirigentes da empresa.		
	Close-out information: / Informação de encerramento:	Date Closed > Data de Encerramento>	06/07/06
	The company was aware of this situation and, when counselling did not have the desired effect, dismissed the particular manager. The company thus took active steps to defuse this situation and the issue has been satisfactorily resolved. / A companhia sabia da situação e acabou por despedir o gerente em questão dado o aconselhamento que lhe foi dado não ter surtido efeito. A companhia tomou medidas enérgicas para neutralizar a situação e a questão foi resolvida de forma satisfatória.		
	Complaint: / Queixa:	Date Recorded > Data de Registo>	dd MMM yy dd MMM aa
	Objective evidence obtained: / Evidência objectiva obtida:		

Nr Nº	Detail / Especificação		
	Close-out information: / Informação de encerramento:	Date Closed > Data de Encerramento>	dd MMM yy dd MMM aa

End of Public Summary / Fim do Resumo Público